叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 世界上最烂的笑话(the Worst Joke In The World) 000001

2. 世界上最烂的笑话(the Worst Joke In The World) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

世界上最烂的笑话(The Worst Joke in the World)

[ðə; ði] [wɜːst] [dʒəʊk][ɪn][ðə; ði] [wɜːld]
The Worst Joke in the World
这 最差 开玩笑 在 这 世界

世界上最烂的笑话

[ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪtʃ] [θrəʊz] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [laɪt]
A STORY WHICH THROWS A NEW AND INTERESTING LIGHT
一个 故事 哪个 投掷 一个 新的 和 有趣的 光

一个展现全新有趣视角的故事

[ə'pɒn] [ðə; ði] [taɪm] - ['ɒnəd] ['prɒbləm] [ɒv; əv]
UPON THE TIME - HONORED PROBLEM OF
之上 这 时间 - 荣幸 问题 的

关于由来已久的……问题

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː]
THE MOTHER - IN - LAW
这 母亲 - 在 - 法律

婆婆

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] - ['həʊldɪŋ]
By Elisabeth Sanxay Holding
经过 伊丽莎白 - 保持

伊丽莎白·桑赛控股

['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [θɪŋz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][bæg] ,
Mrs . Champney was putting the very last things into her bag ,
太太 . 钱普尼 曾是 推杆 这 非常 最后的 事物 进入 她 包 ,

钱普尼太太正在把最后一些东西放进包里。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mækswel][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [diːn] [sæt] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
and Mrs . Maxwell and Mrs . Deane sat watching her .
和 太太 . 麦克斯韦 和 太太 . 迪恩 卫星 观看 她 .

麦克斯韦尔太太和迪恩太太坐在一旁看着她。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [fɔː(r)] [j'iəz] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi]
The room in which she had lived for nearly four years was already
这 房间 在 哪个 她 有 居住地 为了 几乎 四 年 曾是 已经
[streɪndʒ][ænd; ənd][ˌʌnfə'mɪliə(r)] .
strange and unfamiliar .
奇怪的 和 陌生 .

她住了将近四年的房间已经让她感到陌生和不熟悉了。

[ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['tɔɪlət] ['ɑːtɪk(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bjʊərəʊ] .
The silver toilet articles were gone from the bureau .
这 银 洗手间 文章 是 已消失 从 这 局 .

梳妆台上的银质盥洗用品不见了。

[ðə; ði] ['kʌbəd] [dɔː(r)] [stʊd] ['əʊpən] , ['ʃəʊɪŋ] ['empti] [hʊks] [ænd; ənd] [ʃelvz] .
The cupboard door stood open , showing empty hooks and shelves .
这 橱柜 门 站立 打开 , 显示 空的 钩子 和 货架 .

橱柜门敞开着，露出空荡荡的挂钩和架子。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wɔːtə(r)] [k'ʌləz] [ɒv; əv][ɪ'tæliən] [siːnz] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] ,
The little water colors of Italian scenes had vanished from the walls ,
这 小的 水 颜色 的 意大利语 场景 有 消失了 从 这 墙壁 ,

墙上那些描绘意大利风情的小水彩画都消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

and	the	books	from	the	table	.
和	这	图书	从	这	桌子	.

还有桌上的书。

[ɔ:l] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] [tʃɑ:md] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] ['mɪsɪz] .

All	those	things	were	gone	which	had	so	charmed	and	interested	Mrs	.
全部	那些	事物	是	已消失	哪个	有	所以	迷住了	和	感兴趣的	太太	.

['mækswel][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [di:n] .

Maxwell	and	Mrs	.	Deane	.
麦克斯韦	和	太太	.	迪恩	.

那些曾经让麦克斯韦尔太太和迪恩太太如此着迷和感兴趣的事物都消失了。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][əʊld] ['leɪdɪz] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðem; ðəm]['dʒesɪkə] ['tʃæmpni] [æt; ət] ['fɪfti] [wɒz; wəz]

They	were	old	ladies	,	and	to	them	Jessica	Champney	at	fifty	was
他们	是	老的	女士们	,	和	到	他们	杰西卡	钱普尼	在	五十	曾是

[nɒt][əʊld][æt; ət][ɔ:l] .

not	old	at	all	.
不是	老的	在	全部	.

她们都是老太太，在她们看来，五十岁的杰西卡·钱普尼一点也不老。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['geɪətɪ] , [hɜ:(r); hə(r)] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [ɪn][laɪf] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['deɪnti] [kləʊðz] ,

With	her	gayety	,	her	lively	interest	in	life	,	and	her	dainty	clothes	,
和	她	同性恋	,	她	热闹	兴趣	在	生活	,	和	她	纤巧	衣服	,

她天性快乐，对生活充满热情，衣着考究。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][ðem; ðəm][ˌɔ:ltə'geðə(r)] [jʌŋ] — ['gɜ:lɪʃ] , ['i:v(ə)n] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ɪnˌθju:zi'æstɪk]

she	seemed	to	them	altogether	young	—	girlish	,	even	,	in	her	enthusiastic
她	似乎	到	他们	共	年轻的	—	少女	,	甚至	,	在	她	热情的

['momənts] , [ænd; ənd]['ɔ:lweɪz] ['ɪntrəstɪŋ] .

moments	,	and	always	interesting	.
时刻	,	和	总是	有趣的	.

在他们眼中，她显得非常年轻——甚至在热情的时候像个少女，而且总是很有趣。

[ðeɪ] [lʌvd] [ænd; ənd][əd'maɪəd][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] ['hevi] - [hɑ:tɪd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]

They	loved	and	admired	her	,	and	were	heavy	-	hearted	at	her
他们	喜爱	和	钦佩	她	,	和	是	重的	-	心地	在	她

['gəʊɪŋ] .

going	.
去	.

他们爱戴她、敬佩她，她的离去让他们感到无比悲痛。

“ [ju:v] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['pʊsi] [kæt] , ['dʒesɪkə] , ” ['mɪsɪz] . ['mækswel] ['greɪvli] [ri'mɑ:k] .

“	You've	forgotten	the	pussy	cat	,	Jessica	,	”	Mrs	.	Maxwell	gravely	remarked	.
“	你已经	被遗忘的	这	猫	猫	,	杰西卡	,	”	太太	.	麦克斯韦	严重地	评论	.

“杰西卡，你忘了那只小猫咪了，”麦克斯韦尔太太严肃地说。

“ [əʊ] , [səʊ][aɪ][hæv; həv] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] .

“	Oh	,	so	I	have	!	”	said	Mrs	.	Champney	.
“	哦	,	所以	我	有	!	”	说	太太	.	钱普尼	.

“哦，原来我有！”钱普尼太太说。

['hæŋɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['bjʊərəʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] ['kɪt(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv]

Hanging	beside	the	bureau	was	a	black	velvet	kitten	with	a	strip	of
绞刑	旁	这	局	曾是	一个	黑色的	天鹅绒	小猫	和	一个	条	的

['sændpeɪpə(r)] ['fɑ:sənd] [ə'krɒs] [ɪts] [bæk] ,

sandpaper	fastened	across	its	back	,
砂纸	系紧	穿过	它是	后退	,

书桌旁边挂着一只黑色天鹅绒小猫，背上绑着一条砂纸条。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] :

and	underneath	it	the	inscription	:
和	下	它	这	题词	:

下面刻着：

[skrætʃ] [maɪ] [bæk]

SCRATCH	MY	BACK
划痕	我的	后退

挠挠我的背

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [fɔː(r); fə(r)] ['straɪkɪŋ] ['mætʃɪz] .

It	was	intended	,	of	course	,	for	striking	matches	.
它	曾是	故意的	,	的	课程	,	为了	引人注目	比赛	.

它当然是用来划火柴的。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] ['nevə(r)][hæd; həd][ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l]

As	Mrs	.	Champney	never	had	occasion	to	strike	a	match	,	this	little
作为	太太	.	钱普尼	绝不	有	场合	到	罢工	一个	匹配	,	这	小的

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][nɒt] [rɪ'mɑːkəbli] ['juːsf(ə)l] .

object	was	not	remarkably	useful	.
目的	曾是	不是	非常	有用	.

由于钱普尼太太从来没有机会划火柴，所以这个小东西并没有什么特别的用处。

[nɔː(r)] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['wʊmən][ɒv; əv] [teɪst] , [wʊd] [ʃiː; ʃɪ][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn]

Nor	,	being	a	woman	of	taste	,	would	she	have	admitted	that	it	was	in
也不	,	存在	一个	女士	的	品尝	,	会	她	有	承认	那	它	曾是	在

[ðə; ði] [liːst] [ˌɔːnə'ment(ə)l] ;

the	least	ornamental	;
这	至少	装饰	;

而且，她是一位有品位的女士，绝不会承认它有任何装饰性；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['preʃəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [səʊ] ['preʃəs] [ðæt] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː][rəʊz][ɪn]

but	it	was	precious	to	her	—	so	precious	that	a	sob	rose	in
但	它	曾是	宝贵的	到	她	—	所以	宝贵的	那	一个	哭泣	玫瑰	在

[hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][wɔːl] .

her	throat	as	she	took	it	down	from	the	wall	.
她	喉	作为	她	采取	它	向下	从	这	墙	.

但这件东西对她来说很珍贵——珍贵到当她把它从墙上取下来时，喉咙里涌出了一股啜泣声。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [braɪt] [ɪ'nʌf] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][əʊld] ['leɪdɪz] , [haʊ'evə(r)] ,

She	showed	a	bright	enough	face	to	the	old	ladies	,	however	,
她	显示	一个	明亮的	足够的	脸	到	这	老的	女士们	,	然而	,

然而，她在老太太们面前却表现得十分开朗。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['kærɪd] [ðə; ðɪ]['kɪt(ə)n] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ][bæg] .

as	she	carried	the	kitten	across	the	room	and	laid	it	in	the	bag	.
作为	她	携带	这	小猫	穿过	这	房间	和	铺设	它	在	这	包	.

她抱着小猫穿过房间，把它放进袋子里。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [tɔːkt] [tuː; tə] [ðiːz] [əʊld] [frendz] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][pɑːst] — [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)]

She	had	often	talked	to	these	old	friends	about	her	past	—	about	her
她	有	经常	谈话	到	这些	老的	朋友们	关于	她	过去的	—	关于	她

[tuː] ['hev(ə)nli] [wˈɪntəz] [ɪn] ['ɪtəli] ,

two	heavenly	winters	in	Italy	,
二	天上	冬天	在	意大利	,

她经常和这些老朋友们谈起她的过去——她在意大利度过的两个如天堂般的冬天。

[ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlhʊd] “ [daʊn] [iːst] ,

about	her	girlhood	“	down	East	,
关于	她	少女时代	“	向下	东方	,

关于她在东部的少女时代，

" [ə'baʊt] [ɔ:l] [sɔ:rts] [ɒv; əv] ['laɪvli] [ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd] [dʌn] ;

"	about	all	sorts	of	lively	and	amusing	things	that	she	had	seen	and	done	;
"	关于	全部	排序	的	热闹	和	有趣	事物	那	她	有	已见	和	完毕	;

"讲述她所见所闻的各种生动有趣的事情;

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sed] ['veri] , ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['pɪəriəd] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['velvɪt] ['kɪt(ə)n]

but	she	had	said	very	,	very	little	about	the	period	to	which	the	velvet	kitten
但	她	有	说	非常	,	非常	小的	关于	这	时期	到	哪个	这	天鹅绒	小猫

[bɪ'lɒŋd] .

belonged	.
属于	.

但她对这只天鹅绒小猫所属的时期却很少提及。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ɜ:li] [deɪz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['mærid] [laɪf] [baɪ]

It	had	been	given	to	her	in	the	early	days	of	her	married	life	by
它	有	到过	给定	到	她	在	这	早期的	天	的	她	已婚	生活	经过

[ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'dɔ:rɪŋ] [kʊk] .

a	grateful	and	adoring	cook	.
一个	感激的	和	崇拜	厨师	.

这是她婚后不久，一位心怀感激、爱慕她的厨师送给她的。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [hʌŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [wɔ:l] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['bedru:m] [ɪn] [ðæt] ['ʃæbi] ,

It	had	hung	on	the	wall	of	her	bedroom	in	that	shabby	,
它	有	悬挂	在	这	墙	的	她	卧室	在	那	破旧	,

它曾挂在她那间破旧卧室的墙上，

['sʌni] [əʊld] [haʊs] [ɪn] [kə'netɪkət] [weə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['θri:] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bi:n] [bɔ:n] .

sunny	old	house	in	Connecticut	where	her	three	children	had	been	born	.
阳光明媚	老的	房子	在	康涅狄格州	在哪里	她	三	孩子们	有	到过	出生	.

康涅狄格州一栋阳光明媚的老房子，她的三个孩子都出生在那里。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [ru:m] [ˌʌn'mu:vd] ,

She	could	not	think	of	that	room	unmoved	,
她	可以	不是	思考	的	那	房间	不动	,

她一想到那个房间就无法无动于衷。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [tu:; tə] [tɔ:k] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] .

and	she	did	not	care	to	talk	of	it	to	any	one	.
和	她	做过	不是	关心	到	讲话	的	它	到	任何	一	.

她也不愿意跟任何人谈论这件事。

[nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [sæd] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [ðəʊz] ['baɪgɒn] [deɪz] .

Not	that	it	was	sad	to	remember	those	bygone	days	.
不是	那	它	曾是	伤心	到	记住	那些	逝去的	天	.

回忆那些逝去的日子，倒也并不令人伤感。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['meməri] .

There	was	no	trace	of	bitterness	in	the	memory	.
那里	曾是	不	痕迹	的	苦味	在	这	记忆	.

这段记忆中没有一丝苦涩。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l] ['tendə(r)] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ,

It	was	all	tender	and	beautiful	,
它	曾是	全部	投标	和	美丽的	,

一切都那么温柔美好。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [rɪ'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [θɪŋz] [ðæt] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [lɑ:f] [θru:] [ðə; ðɪ] [tɪəz] ;

and	sometimes	she	recalled	things	that	made	her	laugh	through	the	tears	;
和	有时	她	召回	事物	那	制成	她	笑	通过	这	眼泪	;

有时她会回忆起一些让她含泪发笑的事情;

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðəʊz] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt] [tɔːk] [ə'baʊt] .

but	even	those	things	she	couldn't	talk	about	.
但	甚至	那些	事物	她	不能	讲话	关于	.

但就连这些事她也无法谈论。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] ['mɔːnɪŋ] [wen] ['grænpɑː] [hæd; həd] [kʌm]

There	was	,	for	instance	,	that	ridiculous	morning	when	grandpa	had	come
那里	曾是	,	为了	实例	,	那	荒谬的	早晨	什么时候	爷爷	有	来

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['beɪbi] ,

to	see	the	baby	,
到	看	这	婴儿	,

例如，那天早上爷爷来看望宝宝，那件事就荒唐可笑。

[ðə; ði] [juˈniːk] [ænd; ənd] [mɪ'rækjələs] [fɜːst]['beɪbi] .

the	unique	and	miraculous	first	baby	.
这	独特的	和	神奇	第一的	婴儿	.

独一无二、充满奇迹的第一个宝宝。

[hiː; hi][hæd; həd][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['veri] ['dʒɪndʒəli]['teɪkən][ðə; ði] [smɔːl] ['bʌnd(ə)l][ɪn]

He	had	sat	down	in	a	chair	and	very	gingerly	taken	the	small	bundle	in
他	有	卫星	向下	在	一个	椅子	和	非常	小心翼翼地	已采取	这	小的	捆	在

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

his	arms	,
他的	武器	,

他坐到椅子上，小心翼翼地把怀里的小包裹抱了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃeə(r)][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['brəʊkən] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['pɔːtli] [fɔːm] .

and	the	chair	had	suddenly	broken	beneath	his	portly	form	.
和	这	椅子	有	突然	破碎的	下面	他的	肥胖的	形式	.

椅子突然在他肥胖的身躯下断裂了。

[daʊn] [hiː; hi] [kræʃt] , [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['steərɪŋ] ['waɪldli] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [waɪt] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ['feəli]

Down	he	crashed	,	his	blue	eyes	staring	wildly	,	his	great	white	mustache	fairly
向下	他	崩溃了	,	他的	蓝色的	眼睛	凝视	疯狂地	,	他的	伟大的	白色的	胡子	相当

['brɪslɪŋ] [wɪð] ['hɒrə(r)] ,

bristling	with	horror	,
竖起的	和	恐怖	,

他重重地摔了下去，蓝色的眼睛惊恐地瞪着前方，浓密的白色胡须也因恐惧而竖了起来。

[ðə; ði][ɪn'væljuəb(ə)l]['ɪnfənt] [held] [ə'lɒft][ɪn][bəuθ][hændz] .

the	invaluable	infant	held	aloft	in	both	hands	.
这	无价	婴儿	握住	高空	在	两个都	双手	.

双手高高举着无比珍贵的婴儿。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [ðæt] ,

If	she	had	begun	to	tell	about	that	,
如果	她	有	开始	到	告诉	关于	那	,

如果她开始讲述那件事，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə'nʌðə(r)] ['meməri] [mait] [hæv; həv] [kʌm] — [ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]

in	the	very	middle	of	it	another	memory	might	have	come	—	a	recollection
在	这	非常	中间	的	它	其他	记忆	可能	有	来	—	一个	回忆

[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][ɪn] [ðæt] [seɪm] [ruːm] ,

of	the	day	when	she	had	sat	in	that	same	room	,
的	这	天	什么时候	她	有	卫星	在	那	相同的	房间	,

就在这时，另一段记忆可能涌上心头——她想起了自己也曾坐在那个房间里的那一天。

[ðə; ði][dɔː(r)] [lɒkt] , [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['taɪtli] [klɑːsp, klæsp] ,

the	door	locked	,	her	hands	tightly	clasped	,
这	门	已锁定	,	她	双手	紧紧	紧握	,

门锁上了，她的双手紧紧地交握在一起。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['steərɪŋ] [ə'hed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][lɪvd; 'laɪvd]

her	eyes	staring	ahead	of	her	at	the	years	that	must	be	lived
她	眼睛	凝视	前方	的	她	在	这	年	那	必须	是	居住地

[wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

without	her	husband	,
没有	她	丈夫	,

她目光呆滞地望着前方，凝视着没有丈夫陪伴的漫长岁月。

[hɜː(r); hə(r)] [frend] [ænd; ənd]['lʌvə(r)] .

her	friend	and	lover	.
她	朋友	和	情人	.

她的朋友和爱人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)] [ðæt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːn] [ˌaɪ 'tiː] ;

She	had	thought	she	could	not	bear	that	,	but	she	had	borne	it	;
她	有	想法	她	可以	不是	熊	那	,	但	她	有	出生	它	;

她原以为自己无法承受，但她还是承受了;

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [kʌm] [wen] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][nəʊ]

and	the	time	had	come	when	the	memory	of	her	husband	was	no
和	这	时间	有	来	什么时候	这	记忆	的	她	丈夫	曾是	不

[lɒŋgə(r)][æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fjuːtaɪl] [rɪ'gret] ,

longer	an	anguish	and	a	futile	regret	,
更长	一个	痛苦	和	一个	徒劳	后悔	,

到了这个时候，对丈夫的回忆不再是痛苦和徒劳的悔恨。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

but	a	benediction	.
但	一个	祝福	.

但这是一种祝福。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .

She	had	lived	a	happy	life	with	her	children	.
她	有	居住地	一个	快乐的	生活	和	她	孩子们	.

她和孩子们过着幸福的生活。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['mærid] [naʊ] , [ænd; ənd][ɪn] [hoʊmz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ,

They	were	all	married	now	,	and	in	homes	of	their	own	,
他们	是	全部	已婚	现在	,	和	在	房屋	的	他们的	自己的	,

她们现在都结婚了，有了自己的房子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] .

and	she	was	glad	that	it	should	be	so	.
和	她	曾是	高兴的	那	它	应该	是	所以	.

她很高兴事情就是这样。

[ðiːz] [fɔː(r)] [j'iəz] [ə'ləʊn][hæd; həd] [biːn] ['hæpi] , [tuː] .

These	four	years	alone	had	been	happy	,	too	.
这些	四	年	独自的	有	到过	快乐的	,	也	.

这四年也过得很幸福。

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [rəʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

Her	children	wrote	to	her	and	visited	her	,
她	孩子们	写道	到	她	和	到访	她	,

她的孩子们给她写信，也去看望她。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['fæməli] [ə'feəz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] ['endləs] ['ɪntrəst] .

and	their	family	affairs	were	a	source	of	endless	interest	.
和	他们的	家庭	事务	是	一个	来源	的	无尽的	兴趣	.

他们的家庭事务总是能引起人们无尽的兴趣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['ɪntrəsts] , [tuː] .

She	had	all	sorts	of	other	interests	,	too	.
她	有	全部	排序	的	其他	兴趣	,	也	.

她还有其他各种各样的兴趣爱好。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [frendz] ['redɪli] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən][ˌenə'dʒetɪk] ['pærɪʃ] ['wɜːkə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [riːd]

She	made	friends	readily	;	she	was	an	energetic	parish	worker	;	she	loved	to	read
她	制成	朋友们	容易	;	她	曾是	一个	精力充沛	教区	工人	;	她	喜爱	到	读

;
;
;

她很容易交朋友；她是一位精力充沛的教区工作人员；她喜欢读书；

[ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['mætɪneɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['kɒnsət] ,

she	enjoyed	a	matinée	now	and	then	,	or	a	concert	,
她	享受	一个	午场	现在	和	然后	,	或者	一个	音乐会	,

她偶尔会去看场午后电影或音乐会。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['mækswel][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [diːn] .

and	the	conversation	of	Mrs	.	Maxwell	and	Mrs	.	Deane	.
和	这	对话	的	太太	.	麦克斯韦	和	太太	.	迪恩	.

以及麦克斯韦尔太太和迪恩太太的对话。

[wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['reliʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['friːdəm] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['dɪgnəti] .

With	all	her	heart	she	had	relished	her	freedom	and	her	dignity	.
和	全部	她	心	她	有	津津有味	她	自由	和	她	尊严	.

她由衷地珍惜自己的自由和尊严。

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪð] [wʌn]

Her	children	were	always	asking	her	to	come	and	live	with	one
她	孩子们	是	总是	问	她	到	来	和	居住	和	一

[ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

or	the	other	of	them	,
或者	这	其他	的	他们	,

她的孩子们总是请求她搬去和他们中的一个或另一个一起住。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [ə'fekʃənətli] [rɪ'fjuːzd] .

but	she	had	always	affectionately	refused	.
但	她	有	总是	亲切地	拒绝	.

但她总是温柔地拒绝。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [waɪz][ænd; ənd] ['wʌznt] [raɪt] .

She	believed	it	wasn't	wise	and	wasn't	right	.
她	相信	它	不是	明智的	和	不是	正确的	.

她认为这样做既不明智也不对。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [steɪd] [ɒn][ɪn] [ðɪs] ['kʌmftəb(ə)l] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['bɔːdɪŋ] [haʊs] [ɪn] ['stæmfəd] ,

She	had	stayed	on	in	this	comfortable	,	old	-	fashioned	boarding	house	in	Stamford	,
她	有	入住	在	在	这	舒服的	,	老的	-	造型	登机	房子	在	斯坦福德	,

['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['bɪzi] .

cheerful	and	busy	.
快乐	和	忙碌的	.

她一直住在斯坦福这家舒适的、老式的寄宿公寓里，心情愉快，生活充实。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][send][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃek]

It	had	been	a	delight	beyond	measure	to	her	to	send	a	little	check
它	有	到过	一个	喜	超过	措施	到	她	到	发送	一个	小的	查看

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ,

now	and	then	to	one	of	her	children	,
现在	和	然后	到	一	的	她	孩子们	,

偶尔给孩子们寄点小额支票，对她来说是一件无比快乐的事情。

[ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][ə; eɪ] ['græntʃaɪld] , [sʌm; səm] ['prɪti] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [im'brɔidəd] [ɔː(r)]

a	present	to	a	grandchild	,	some	pretty	thing	that	she	had	embroidered	or
一个	展示	到	一个	孙子	,	一些	漂亮的	事物	那	她	有	绣花	或者

['krəʊʃeɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dˈɔːtəz] - [ɪn] - [lɔː] .

crocheted	to	her	daughters	-	in	-	law	.
钩针编织	到	她	女儿们	-	在	-	法律	.

送给孙辈的礼物，或是她亲手刺绣或钩织送给儿媳妇的漂亮小物件。

[hɜː(r); hə(r)]['eldə(r)] [sʌnz] [waɪf][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] “ ['riːəl]['feəri]

Her	elder	son's	wife	had	written	once	that	she	was	a	“	real	fairy
她	长老	儿子的	妻子	有	书面	一次	那	她	曾是	一个	“	真实的	仙女

['gɒdmʌðə(r)] ,

godmother	,
教母	,

她大儿子的妻子曾经写道，她是一位“真正的仙女教母”。

” [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] ['nevə(r)] [fə'gɒt] [ðæt] .

”	and	Mrs	.	Champney	never	forgot	that	.
”	和	太太	.	钱普尼	绝不	忘了	那	.

而钱普尼夫人始终没有忘记这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪg'zæktli] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] — [ə; eɪ] [geɪ] ,

It	was	exactly	what	she	wanted	to	be	to	them	all	—	a	gay	,
它	曾是	确切地	什么	她	通缉	到	是	到	他们	全部	—	一个	同性恋	,

[ˌsɪmpə'θetɪk] , ['greɪʃəs] ['feəri] ['gɒdmʌðə(r)] .

sympathetic	,	gracious	fairy	godmother	.
交感神经	,	亲切	仙女	教母	.

这正是她想成为他们所有人的那种人——一位和蔼可亲、富有同情心的仙女教母。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][wʌn]['eni][lɒŋgə(r)] .

But	she	wasn't	going	to	be	one	any	longer	.
但	她	不是	去	到	是	一	任何	更长	.

但她再也不会是那样的人了。

[wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['lɔɪə(r)] [kɔːld] [ə; eɪ] “ ['təʊtəli] [ˌʌnfɔː'siːn] [kən'tɪndʒənsi] ” [hæd; həd][ə'rɪz(ə)n] ,

What	her	lawyer	called	a	“	totally	unforeseen	contingency	”	had	arisen	,
什么	她	律师	称为	一个	“	完全	意外	应急措施	”	有	出现	,

[ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

and	all	her	life	was	changed	.
和	全部	她	生活	曾是	已更改	.

她的律师称之为“完全无法预料的意外情况”发生了，她的整个生活都发生了改变。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ðæt] ['lɔɪə(r)] .

He	was	a	young	man	,	that	lawyer	.
他	曾是	一个	年轻的	男人	,	那	律师	.

那位律师很年轻。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] ['mɪsɪz] . - ['lɔɪə(r)] [ænd; ənd] [frend] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] , [ænd; ənd]

His	father	had	been	Mrs	.	Champney's	lawyer	and	friend	in	his	day	,	and
他的	父亲	有	到过	太太	.	-	律师	和	朋友	在	他的	天	,	和

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

she	had	,
她	有	,

他的父亲当年是钱普尼夫人的律师和朋友，而她也曾是.....

['ɔːlməʊst][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ,

almost	as	a	matter	of	course	,
几乎	作为	一个	事情	的	课程	,

几乎是理所当然的，

['gɪv(ə)n][ðə; ði][sʌn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'feəz] [wen] [ðə; ði]['eldə(r)][mæn][daɪd] .

given	the	son	charge	of	her	affairs	when	the	elder	man	died	.
给定	这	儿子	收费	的	她	事务	什么时候	这	长老	男人	死亡	.

老者去世后，将她的事务委托给儿子打理。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['wɒntɪd] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sʌnz][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)]

She	had	not	wanted	either	of	her	sons	to	look	after	things	for
她	有	不是	通缉	任何一个	的	她	儿子们	到	看	后	事物	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她不希望她的两个儿子替她打理一切。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][laɪk]['iːv(ə)n][tuː; tə]['menʃ(ə)n][faɪ'nænʃ(ə)l] ['mætəz] [tuː; tə]['piːp(ə)l][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

She	didn't	like	even	to	mention	financial	matters	to	people	she	loved	.
她	没有	喜欢	甚至	到	提到	金融的	事情	到	人们	她	喜爱	.

她甚至不愿意向自己所爱的人提及财务问题。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɒbstɪnət] [ə'baʊt] [ðɪs] .

Indeed	,	she	had	been	a	little	obstinate	about	this	.
的确	,	她	有	到过	一个	小的	顽固	关于	这	.

的确，她在这件事上有点固执。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] “ ['təʊtəli] [ˌʌnfɔː'siːn] [kən'tɪndʒənsi] ” [hæd; həd] [kʌm] , [tuː; tə] [swiːp] [ə'weɪ]

And	now	this	“	totally	unforeseen	contingency	”	had	come	,	to	sweep	away
和	现在	这	“	完全	意外	应急措施	”	有	来	,	到	扫	离开

['ɔːlməʊst][ɔːl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnkʌm] ,

almost	all	of	her	income	,
几乎	全部	的	她	收入	,

而现在，这场“完全无法预料的意外”发生了，几乎夺走了她所有的收入。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ðə; ði]['dɪgnəti] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]

and	with	it	the	independence	,	the	dignity	,	that	were	to	her	the
和	和	它	这	独立	,	这	尊严	,	那	是	到	她	这

['veri] [breθ] [ɒv; əv][laɪf] .

very	breath	of	life	.
非常	气息	的	生活	.

随之而去的是独立和尊严，而这些对她来说，就是生命的气息。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['pɒsəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .

If	it	had	been	possible	,	she	would	not	have	told	her	children	.
如果	它	有	到过	可能的	,	她	会	不是	有	讲述	她	孩子们	.

如果可以的话，她绝不会告诉孩子们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðæt] ['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] —

She	had	said	nothing	when	she	had	received	that	letter	from	the	lawyer	—
她	有	说	没有什么	什么时候	她	有	已收到	那	信	从	这	律师	—

[sʌtʃ] [æn; ən] [əb'sɜːd] [ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l]['letə(r)] ,

such	an	absurd	and	pitiful	letter	,
这样的	一个	荒诞	和	可怜	信	,

她收到律师那封信时什么也没说——那是一封荒谬又可怜的信。

[fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['æŋgri] [rɪ'zentmənt] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˌʌn'dʒʌstli] [ri'prəutʃ]

full	of	a	sort	of	angry	resentment	,	as	if	she	had	been	unjustly	reproaching
满的	的	一个	种类	的	生气的	怨恨	,	作为	如果	她	有	到过	不公正的	责备

[hɪm] .

him	.
他	.

她满怀愤怒和怨恨，仿佛自己冤枉了他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [siː] [hɪm][æt; ət][wʌns] .

She	had	gone	to	see	him	at	once	.
她	有	已消失	到	看	他	在	一次	.

她立刻就去看他了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['veri] ['kwaɪət] , ['veri] ['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [hɪm] ,

She	had	been	very	quiet	,	very	patient	with	him	,
她	有	到过	非常	安静的	,	非常	病人	和	他	,

她一直很安静，对他很有耐心。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɑːskt] ['veri] [fjuː] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	had	asked	very	few	questions	about	what	had	happened	.
和	有	问	非常	很少	问题	关于	什么	有	发生	.

而且，对于发生的事情，他几乎没有问任何问题。

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][left][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

She	simply	wanted	to	know	exactly	what	there	was	left	for	her	,
她	简单地	通缉	到	知道	确切地	什么	那里	曾是	左边	为了	她	,

她只想知道自己究竟还能得到什么。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌfɪf'tiːn] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

and	she	learned	that	she	would	have	fifteen	dollars	a	month	.
和	她	学习	那	她	会	有	十五	美元	一个	月	.

她得知自己每月能拿到十五美元。

[səʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]

So	she	had	been	obliged	to	write	to	her	children	,	and	they	had
所以	她	有	到过	有义务	到	写	到	她	孩子们	,	和	他们	有

[ɔːl] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'miːdiətli] ;

all	wanted	her	immediately	;
全部	通缉	她	立即地	;

所以她不得不写信给孩子们，而孩子们都急切地盼望着她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [hɜː(r); hə(r)]['sekənd] [sʌn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] ['nɪərɪst] ,

but	she	chose	her	second	son	,	because	he	lived	nearest	,
但	她	选择	她	第二	儿子	,	因为	他	居住地	最近的	,

但她选择了次子，因为他住得最近。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hædnt] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɒŋgə(r)] ['dʒɜːni] .

and	she	hadn't	enough	money	for	a	longer	journey	.
和	她	之前没有	足够的	钱	为了	一个	更长	旅行	.

她没有足够的钱进行更长途的旅行。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .

Now	she	was	ready	to	go	to	his	house	.
现在	她	曾是	准备好	到	去	到	他的	房子	.

现在她准备去他家了。

[ʃiː; ʃi] [lɒkt] [ðə; ði][bæg][ænd; ənd] [geɪv] [wʌn][mɔː(r)] [glɑːns] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['empti] [ruːm] .

She	locked	the	bag	and	gave	one	more	glance	around	the	empty	room	.
她	已锁定	这	包	和	给予	一	更多的	瞥一眼	大约	这	空的	房间	.

她锁好包，又环顾了一下空荡荡的房间。

“ [wel] !

“	Well	!
“	出色地	!

“出色地!

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʃɪəfəli] .

”	she	said	cheerfully	.
”	她	说	愉快地	.

她兴高采烈地说。

“ [ðæt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] !
“ **That seems to be all !**
“ 那 似乎 到 是 全部 !

“好像就这些了！”

” ['mɪsɪz] . ['mækswel][rəʊz] ['hevɪli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .
” **Mrs . Maxwell rose heavily from her chair .**
” 太太 . 麦克斯韦 玫瑰 重度 从 她 椅子 .

麦克斯韦尔夫人沉重地从椅子上站了起来。

“ ['dʒesɪkə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [nɒt] ['veri] ['stedəli] , “ [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [mɪs] [juː; jʊ] !
“ **Jessica , ” she said , not very steadily , “ we're going to miss you !**
“ 杰西卡 , ” 她 说 , 不是 非常 稳步 , “ 是 去 到 错过 你 !

“杰西卡，”她不太稳定地说，“我们会想念你的！”

” ['mɪsɪz] . [diːn] ['ɔːlsəʊ][rəʊz] .
” **Mrs . Deane also rose .**
” 太太 . 迪恩 还 玫瑰 .

迪恩夫人也站了起来。

“ [huː'evə(r)] [els] [teɪks] [ðɪs] [ruːm] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['stɜːnli] ,
“ **Whoever else takes this room , ” she added sternly ,**
“ 谁 别的 需要 这 房间 , ” 她 额外 严厉地 ,

“不管是谁住这间房，”她严厉地补充道。

“ [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][juː; jʊ] — [ænd; ənd][ai][doʊnt][keə(r)] [wɒt] ['eni][wʌn] [sez] , ['aɪðə(r)] !
“ **it won't be you — and I don't care what any one says , either !**
“ 它 惯于 是 你 — 和 我 不 关心 什么 任何 一 说道 , 任何一个 !

“不会是你——我也不在乎别人怎么说！”

” ['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [pʊt][æn; ən][ɑːm] [ə'baʊt] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][smaɪld][æt; ət][ðem; ðəm]
” **Mrs . Champney put an arm about each of them and smiled at them**
” 太太 . 钱普尼 放 一个 手臂 关于 每个 的 他们 和 微笑 在 他们
[ə'fekʃənətli] .
affectionately .
亲切地 .

“钱普尼夫人一人搂着她们，慈爱地对她们微笑。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ɪn][ðeə(r)][əʊld] [aɪz] , [kwaɪt][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [fʊl] [ɒv; əv] ['enədʒi] [ænd; ənd]
She was , in their old eyes , quite a young woman , full of energy and
她 曾是 , 在 他们的 老的 眼睛 , 相当 一个 年轻的 女士 , 满的 的 活力 和
['kʌrɪdʒ] ,
courage ,
勇气 ,

在他们这些老人眼里，她是个相当年轻的女人，充满活力和勇气。

[trɪm] [ænd; ənd] [smɑːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [suːt][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˌdebə'neə(r)]['lɪt(ə)l][hæt] ;
trim and smart in her dark suit and her debonair little hat ;
修剪 和 聪明的 在 她 黑暗的 套装 和 她 风度翩翩 小的 帽子 ;

她身穿深色套装，头戴一顶潇洒的小帽子，显得身材苗条，十分干练；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] [felt][səʊ] ['terəbli] [əʊld][ænd; ənd] [dɪs'kʌrɪdʒd] .
but she had never before felt so terribly old and discouraged .
但 她 有 绝不 前 毛毡 所以 可怕 老的 和 灰心 .

但她从未感到如此苍老和沮丧。

[ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt]['iːv(ə)n] [tel] [ðiːz] [dɪə(r)][əʊld] [frendz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] [suːn] ,
She couldn't even tell these dear old friends that she would see them again soon ,
她 不能 甚至 告诉 这些 亲爱的 老的 朋友们 那 她 会 看 他们 再次 很快 ,

她甚至无法告诉这些亲爱的老朋友们，她很快就会再次见到他们。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['aɪðə(r)][tuː; tə][get][ðə; ði] ['mʌni]

for	in	order	to	see	them	she	would	have	either	to	get	the	money
为了	在	命令	到	看	他们	她	会	有	任何一个	到	得到	这	钱

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['tɪkɪt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][sʌn] ,

for	the	railway	ticket	from	her	son	,
为了	这	铁路	票	从	她	儿子	,

因为为了见到他们，她要么得从儿子那里弄到火车票的钱，要么就得想办法弄到火车票。

[ɔː(r)] [els] [tuː; tə][ɪn'vaɪt][ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] [haʊs] .

or	else	to	invite	them	to	her	daughter	-	in	-	law's	house	.
或者	别的	到	邀请	他们	到	她	女儿	-	在	-	法律的	房子	.

或者邀请他们到她儿媳家去。

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [laɪk] [ðɪs] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði]

It	hurt	her	to	leave	them	like	this	—	and	it	was	only	the
它	伤害	她	到	离开	他们	喜欢	这	—	和	它	曾是	仅有的	这

[bɪ'gɪnɪŋ] .

beginning	.
开始	.

离开他们让她很痛苦——而这仅仅是个开始。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði]['lændleɪdi] [keɪm] [tɔil] [ʌp][ðə; ði] [steəz] .

At	this	point	the	landlady	came	toiling	up	the	stairs	.
在	这	观点	这	房东	来了	辛勤劳作	向上	这	楼梯	.

这时，女房东费力地走上楼梯。

“ [ðə; ði]['tæksɪz][hɪə(r)] , ['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

“	The	taxi's	here	,	Mrs	.	Champney	,	”	she	said	,	with	a	sigh	.
“	这	出租车	这里	,	太太	.	钱普尼	,	”	她	说	,	和	一个	叹	.

“出租车到了，钱普尼太太，”她叹了口气说道。

“ [maɪ] , [haʊ] ['empti] [ðə; ði] [ruːm] [dʌz] [lʊk] !

“	My	,	how	empty	the	room	does	look	!
“	我的	,	如何	空的	这	房间	做	看	!

“哎呀，房间看起来好空啊！”

” [səʊ]['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [kɪst] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'steəz] .

”	So	Mrs	.	Champney	kissed	the	old	ladies	and	went	downstairs	.
”	所以	太太	.	钱普尼	亲吻	这	老的	女士们	和	去	楼下	.

于是，钱普尼太太吻了吻两位老太太，然后下楼去了。

[ðə; ði] [tuː] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

The	two	servants	were	waiting	in	the	hall	to	say	good	-	by	to	her	.
这	二	仆人	是	等待	在	这	大厅	到	说	好的	-	经过	到	她	.

两个仆人在大厅里等着向她道别。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ðem; ðəm] .

She	smiled	at	them	.
她	微笑	在	他们	.

她对他们笑了笑。

[ðen] [ðə; ði]['lændleɪdi]['əʊpənd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [went] [aʊt] [ɒv; əv]

Then	the	landlady	opened	the	front	door	,	and	Mrs	.	Champney	went	out	of
然后	这	房东	打开	这	正面	门	,	和	太太	.	钱普尼	去	出去	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

这时，房东太太打开了前门，钱普尼太太走了出去。

[stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði]['tæksi] .

still	smiling	,	went	down	the	steps	,	and	got	into	the	taxi	.
仍然	微笑	,	去	向下	这	步骤	,	和	得到	进入	这	出租车	.

他脸上仍带着微笑，走下台阶，上了出租车。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] ['veri] [streɪt] [ɪn][ðə; ði][kæb] , [ə; eɪ]['væliənt]['lɪt(ə)l]['fɪgə(r)] , [drest] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][best]

She	sat	up	very	straight	in	the	cab	,	a	valiant	little	figure	,	dressed	in	her	best
她	卫星	向上	非常	直的	在	这	出租车	,	一个	英勇	小的	数字	,	穿着	在	她	最好的

['ʃuːz] ,

shoes	,
鞋	,

她笔直地坐在驾驶室里，身形娇小却不失英姿，穿着她最好的鞋子。

[wɪð] ['spɒtləs] [waɪt] [glʌvz] ,

with	spotless	white	gloves	,
和	一尘不染	白色的	手套	,

戴着洁白无瑕的手套，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['preʃəs] ['seɪbl] [stəʊl] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ['ʃauldəz] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [peɪn]

and	her	precious	sable	stole	about	her	shoulders	—	and	such	pain
和	她	宝贵的	黑貂	偷窃	关于	她	肩膀	—	和	这样的	疼痛

[ænd; ənd] [dred] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] !

and	dread	in	her	heart	!
和	恐惧	在	她	心	!

她珍贵的貂皮披肩披在肩上——心中充满了痛苦和恐惧！

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huː] [kʊd; kəd][kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][felt][ɪn] [ðɪs]

There	was	no	one	in	the	world	who	could	quite	understand	what	she	felt	in	this
那里	曾是	不	一	在	这	世界	WHO	可以	相当	理解	什么	她	毛毡	在	这

['aʊə(r)] .

hour	.
小时	.

世界上没有人能够完全理解她此刻的感受。

[tuː; tə]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] [haʊs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

To	other	people	she	was	simply	leaving	a	boarding	house	where	she	had
到	其他	人们	她	曾是	简单地	离开	一个	登机	房子	在哪里	她	有

[lɪvd; 'laɪvd][ɔːl][baɪ] [hɜː'self] ,

lived	all	by	herself	,
居住地	全部	经过	她自己	,

在其他人看来，她只是离开了她独自居住的寄宿公寓而已。

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [həʊm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hɑːtɪli] ['welkəm] , [tuː; tə][ə; eɪ][sʌn]

and	going	to	a	good	home	where	she	was	heartily	welcome	,	to	a	son
和	去	到	一个	好的	家	在哪里	她	曾是	衷心地	欢迎	,	到	一个	儿子

[huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,

whom	she	loved	,
谁	她	喜爱	,

她去了一个温暖的家庭，在那里她受到了热烈的欢迎，还有一个她深爱的儿子。

[ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] ,

a	daughter	-	in	-	law	of	whom	she	was	very	fond	,
一个	女儿	-	在	-	法律	的	谁	她	曾是	非常	喜爱	,

她非常喜欢的一位儿媳，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['græntʃaɪld] [huː] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ðə; ði] ['veri] [best] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]

and	a	grandchild	who	was	almost	the	very	best	of	all	her
和	一个	孙子	WHO	曾是	几乎	这	非常	最好的	的	全部	她

['græn'tʃɪldrən] ;

grandchildren	;
孙辈	;

还有一个孙子，几乎是她所有孙子中最优秀的一个；

[bʌt; bət][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz]['bɪtə(r)]['ɔːlməʊst] [bɪ'jɒnd] [ɪn'djʊərəns] .

but	to	Mrs	.	Champney	the	journey	was	bitter	almost	beyond	endurance	.
但	到	太太	.	钱普尼	这	旅行	曾是	苦的	几乎	超过	耐力	.

但对钱普尼夫人来说，这段旅程苦不堪言，几乎难以忍受。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][səʊl] ,

She	loved	her	children	with	all	the	strength	of	her	soul	,
她	喜爱	她	孩子们	和	全部	这	力量	的	她	灵魂	,

她用尽全身心的爱爱着她的孩子们。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [waɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .

but	she	had	been	wise	in	her	love	.
但	她	有	到过	明智的	在	她	爱	.

但她在爱情方面很明智。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'luːf] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi]

She	had	tried	always	to	be	a	little	aloof	from	them	,	never	to	be
她	有	尝试	总是	到	是	一个	小的	超然	从	他们	,	绝不	到	是

[tuː] [fə'mɪliə(r)] ,

too	familiar	,
也	熟悉的	,

她一直试图与他们保持一点距离，从不显得过于亲近。

['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['taɪəsəm] .

never	to	be	tiresome	.
绝不	到	是	令人厌烦	.

绝不令人厌倦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ænd; ənd][keə(r)][ænd; ənd]

She	had	given	them	all	she	had	,	all	her	love	and	care	and
她	有	给定	他们	全部	她	有	,	全部	她	爱	和	关心	和

['sɪmpəθi] ,

sympathy	,
同情	,

她把她所有的一切都给了他们，所有的爱、关心和同情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɒntɪd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .

and	she	had	wanted	nothing	in	return	.
和	她	有	通缉	没有什么	在	返回	.

而且她不求任何回报。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [nɒt][æz; əz] [wiːk] [ænd; ənd] ['helpləs] , [bʌt; bət]

She	wished	them	to	think	of	her	,	not	as	weak	and	helpless	,	but
她	希望	他们	到	思考	的	她	,	不是	作为	虚弱的	和	无助	,	但

[æz; əz] [strɒŋ] [ænd; ənd][ɪn'djʊərɪŋ] ,

as	strong	and	enduring	,
作为	强的	和	持久	,

她希望人们记住的不是软弱无助的她，而是坚强不屈的她。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] .

and	always	ready	to	give	.
和	总是	准备好	到	给	.

而且总是乐于付出。

[ænd; ənd] [naʊ] —

And	now	—
和	现在	—

现在——

“ [naʊ] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .

“	Now	I'm	going	to	be	a	mother	-	in	-	law	,	”	she	said	to	herself	.
“	现在	我是	去	到	是	一个	母亲	-	在	-	法律	,	”	她	说	到	她自己	.

“我现在要当婆婆了，”她自言自语道。

“ [əʊ] , [pliːz] [gɒd] , [help] [ˌem 'iː] !

“	Oh	,	please	God	,	help	me	!
“	哦	,	请	上帝	,	帮助	我	!

“哦，上帝啊，请帮帮我！”

[help] [ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][tuː; tə] ['mɒli] [ænd; ənd] ['rɒbət] !

Help	me	not	to	be	a	burden	to	Molly	and	Robert	!
帮助	我	不是	到	是	一个	负担	到	莫莉	和	罗伯特	！

请帮帮我，别让我成为莫莉和罗伯特的负担！

[help] [ˌem 'iː][tuː; tə][stænd][ə'saɪd][ænd; ənd][tuː; tə][həʊld][maɪ] [tʌŋ] !

Help	me	to	stand	aside	and	to	hold	my	tongue	!
帮助	我	到	站立	旁边	和	到	抓住	我的	舌头	！

请帮帮我，让我靠边站，别再说话！

[əʊ] , [pliːz] [gɒd] , [help] [ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] !

Oh	,	please	God	,	help	me	not	to	be	a	mother	-	in	-	law	!
哦	,	请	上帝	,	帮助	我	不是	到	是	一个	母亲	-	在	-	法律	！

哦，上帝啊，请保佑我不要成为婆婆！

〞 [ˌaɪ 'aɪ]

〞	II
〞	二

〝II

['mɪsɪz] . ['tʃæmpniː] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] ['mætəz] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ðiː] [haʊs] [dʒʌst][æt; ət]

Mrs	.	Champney	had	arranged	matters	so	as	to	reach	the	house	just	at
太太	.	钱普尼	有	安排	事情	所以	作为	到	抵达	这	房子	只是	在

['dɪnə(r)] [taɪm] .

dinner	time	.
晚餐	时间	.

钱普尼太太安排好一切，确保能在晚餐时间准时到达房子。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [həʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] ,

She	even	hoped	that	she	might	be	a	little	late	,
她	甚至	希望	那	她	可能	是	一个	小的	晚的	,

她甚至希望自己能稍微迟到一会儿。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['eni] [taɪm] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːk] .

so	that	there	wouldn't	be	any	time	at	all	to	sit	down	and	talk	.
所以	那	那里	不会	是	任何	时间	在	全部	到	坐	向下	和	讲话	.

这样一来，就根本没有时间坐下来好好谈谈了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] ['dredɪd] ['eniθɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ðæt] [fɜːst]['məʊmənt] , [ðə; ðiː] ['krɒsɪŋ]

She	had	never	dreaded	anything	as	she	dreaded	that	first	moment	,	the	crossing
她	有	绝不	令人恐惧的	任何事物	作为	她	令人恐惧的	那	第一的	片刻	,	这	过境

[ɒv; əv] [ðæt] ['θreʃhəʊld] .

of	that	threshold	.
的	那	临界点	.

她从未像害怕那一刻那样害怕过任何事，害怕跨过那道门槛的那一刻。

[hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [aɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [flʌʃt] ,

Her	hands	and	feet	were	like	ice	,	her	thin	cheeks	were	flushed	,
她	双手	和	脚	是	喜欢	冰	,	她	薄的	脸颊	是	酡	,

[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

anticipating	it	.
预期	它	.

她的手脚像冰一样，瘦削的脸颊泛起红晕，显然是预料到了什么。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə]['entə(r)][ɪn][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['lɪt(ə)l][stɜː(r)][ænd; ənd]['bʌs(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪəf(ə)l]

She	wanted	to	enter	in	an	agreeable	little	stir	and	bustle	,	to	be	cheerful
她	通缉	到	进入	在	一个	同意	小的	搅拌	和	忙碌	,	到	是	快乐

,

,

,

她想融入到令人愉悦的小骚动中，让自己心情愉快。

[tuː; tə][biː; bi]['kæʒuəl] ; [bʌt; bət] ['rɒbət] [ænd; ənd] ['mɒli] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

to	be	casual	;	but	Robert	and	Molly	were	too	young	for	that	.
到	是	随意的	;	但	罗伯特	和	莫莉	是	也	年轻的	为了	那	.

可以随意一点；但罗伯特和莫莉年纪太小，不适合那样。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['kɔːdiəl] .

They	would	be	too	cordial	.
他们	会	是	也	亲切	.

他们会过于热情。

“ [ai][doʊnt][ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə][wɒnt][ˌem 'iː] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [tuː; tə] [hɜː'self] .

“	I	don't	expect	them	to	want	me	,	”	said	Mrs	.	Champney	to	herself	.
“	我	不	预计	他们	到	想	我	,	”	说	太太	.	钱普尼	到	她自己	.

“我不指望他们会要我，”钱普尼太太自言自语道。

“ [ðeɪ] [kænt] [wɒnt][ˌem 'iː] .

“	They	can't	want	me	.
“	他们	不能	想	我	.

“他们不可能想要我。”

[ɪf] [ðeid] ['əʊnli][dʒʌst][nɒt][traɪ] — [nɒt] [prɪ'tend] !

If	they'd	only	just	not	try	—	not	pretend	!
如果	他们会	仅有的	只是	不是	尝试	—	不是	假装	!

如果他们别尝试——别假装！

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] ['mɒli] ['veri] [wel] .

”	She	did	not	know	Molly	very	well	.
”	她	做过	不是	知道	莫莉	非常	出色地	.

她对莫莉并不十分了解。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [taɪmz] — ['mɒli] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kɒmprəbl] ['beɪbi]

She	had	seen	her	a	good	many	times	—	Molly	and	the	incomparable	baby
她	有	已见	她	一个	好的	许多	时代	—	莫莉	和	这	无与伦比	婴儿

— [bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['feəri]

—	but	that	had	been	in	the	days	when	Mrs	.	Champney	was	a	fairy
—	但	那	有	到过	在	这	天	什么时候	太太	.	钱普尼	曾是	一个	仙女

['gɒdmʌðə(r)] ,

godmother	,
教母	,

她见过莫莉和她那无可比拟的宝宝很多次了，但那都是在钱普尼太太还是仙女教母的时候了。

[wɪð] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] [gɪfts][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] .

with	all	sorts	of	delightful	gifts	to	bestow	.
和	全部	排序	的	愉快	礼物	到	赐给	.

准备了各种各样的精美礼物。

['rɑːbərts] [waɪf][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

Robert's	wife	had	been	a	little	shy	with	her	.
罗伯特的	妻子	有	到过	一个	小的	害羞的	和	她	.

罗伯特的妻子在她面前有点害羞。

[ə; eɪ][kaɪnd] , ['ɒnɪst] [gɜːl] , ['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [hæd; həd] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

A	kind	,	honest	girl	,	Mrs	.	Champney	had	thought	her	,
一个	种类	,	诚实的	女孩	,	太太	.	钱普尼	有	想法	她	,

钱普尼太太认为她是一个善良诚实的女孩。

[gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['splendɪd] [helθ] [ænd; ənd][vaɪ'tæləti] , [bʌt; bət][nɒt] ['veri]

good	to	look	at	in	her	splendid	health	and	vitality	,	but	not	very
好的	到	看	在	在	她	灿烂	健康	和	活力	,	但	不是	非常

['ɪntrəstɪŋ] .

interesting	.
有趣的	.

她容貌姣好，身体健康，充满活力，但本人却没什么意思。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['mɑ:liz] [haʊs] !

And	now	she	had	to	come	into	poor	Molly's	house	!
和	现在	她	有	到	来	进入	贫穷的	莫莉的	房子	!

现在她不得不来到可怜的莫莉家!

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [treɪn] [wɒz; wəz] [leɪt] .

She	was	pleased	to	see	that	her	train	was	late	.
她	曾是	高兴	到	看	那	她	火车	曾是	晚的	.

她很高兴看到火车晚点了。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [təʊld] [ðem; ðəm] [wɒt] [treɪn] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [teɪk] .

She	had	not	told	them	what	train	she	would	take	.
她	有	不是	讲述	他们	什么	火车	她	会	拿	.

她没有告诉他们她要乘坐哪趟火车。

[pə'hæps] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [ki:p] ['dɪnə(r)] ['weɪtɪŋ] .

Perhaps	they	wouldn't	keep	dinner	waiting	.
也许	他们	不会	保持	晚餐	等待	.

或许他们不会让晚餐等太久。

[wen] [ʃi:; ʃi] [gɒt] [ðeə(r)] , [pə'hæps] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

When	she	got	there	,	perhaps	they	would	be	sitting	at	the	table	.
什么时候	她	得到	那里	,	也许	他们	会	是	坐着	在	这	桌子	.

当她到达那里时，他们或许正坐在桌旁。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['hʌri] [ɪn] , [fʊl] [ɒv; əv] ['tʃɪəf(ə)l] [ɐp'ɒlədʒɪz] , [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

Then	she	could	hurry	in	,	full	of	cheerful	apologies	,	and	sit	down	with	them	,
然后	她	可以	匆忙	在	,	满的	的	快乐	致歉	,	和	坐	向下	和	他们	,

然后她就可以匆匆走进去，带着满腔的歉意，和他们坐下来。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [bi:; bi] [ðæt] [streɪnd] , ['terəb(ə)l] ['məʊmənt] [ʃi:; ʃi] [səʊ] [mʌtʃ] ['dredɪd] .

and	there	wouldn't	be	that	strained	,	terrible	moment	she	so	much	dreaded	.
和	那里	不会	是	那	紧张	,	糟糕的	片刻	她	所以	很多	令人恐惧的	.

这样就不会出现她一直害怕的那种紧张、可怕的时刻了。

[ə; eɪ] [veɪn] [həʊp] !

A	vain	hope	!
一个	徒劳	希望	!

徒劳的希望!

[fɔ:(r); fə(r)] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪn] ,

For	,	as	she	got	out	of	the	train	,
为了	,	作为	她	得到	出去	的	这	火车	,

因为，当她走出火车时，

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [sæŋk] [tu:; tə] [si:] ['rɒbət] [ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] — ['rɒbət] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['glʌmɪst] [feɪs] ,

her	heart	sank	to	see	Robert	there	waiting	for	her	—	Robert	with	his	glummest	face	,
她	心	沉没	到	看	罗伯特	那里	等待	为了	她	—	罗伯特	和	他的	最沮丧	脸	,

看到罗伯特在那里等她，她的心一下子沉了下去——罗伯特一脸愁容。

['rɒbət] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜ:st] .

Robert	at	his	worst	.
罗伯特	在	他的	最差	.

罗伯特最糟糕的一面。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [di'naiŋ] [ðæt] ['rɒbət] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wɜ:st] .

There	was	no	denying	that	Robert	had	a	worst	.
那里	曾是	不	否认	那	罗伯特	有	一个	最差	.

罗伯特的情况最糟糕，这一点毋庸置疑。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)]['wɪlf(ə)l][ænd; ənd] [prə'vəʊkɪŋ] , [æz; əz][hɪz; ɪz][ə'dɔːrəb(ə)l]['sɪstə(r)][kʊd; kəd][biː; bi]

He	was	never	willful	and	provoking	,	as	his	adorable	sister	could	be
他	曾是	绝不	任性的	和	挑衅	,	作为	他的	可爱的	姐姐	可以	是

[ə'pɒn][ə'keɪʒ(ə)n] .

upon	occasion	.
之上	场合	.

他不像他可爱的妹妹那样任性挑衅，有时确实如此。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['stɔːmi] [ænd; ənd][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [laɪk][hɪz; ɪz]['eldə(r)]['brʌðə(r)] ;

He	was	never	stormy	and	unreasonable	,	like	his	elder	brother	;
他	曾是	绝不	暴风雨	和	不合理	,	喜欢	他的	长老	兄弟	;

他不像他的哥哥那样脾气暴躁、不讲道理；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [wɒt] ['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] ['praɪvətli] [kɔːld] “ ['hevi] , ” [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ,

but	he	could	be	what	Mrs	.	Champney	privately	called	“	heavy	,	”	and	that	was	,
但	他	可以	是	什么	太太	.	钱普尼	私下	称为	“	重的	,	”	和	那	曾是	,

但他可能像钱普尼夫人私下里说的那样“体型偏胖”，就是这样。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪs'meɪŋ] [θɪŋz] ['eni][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] .

for	her	,	one	of	the	most	dismaying	things	any	one	could	be	.
为了	她	,	一	的	这	最多	令人沮丧	事物	任何	一	可以	是	.

对她来说，这是任何人都可能遇到的最令人沮丧的事情之一。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [glɑːns] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['hevi] [naʊ] .

She	saw	at	the	first	glance	that	he	was	going	to	be	heavy	now	.
她	锯	在	这	第一的	瞥一眼	那	他	曾是	去	到	是	重的	现在	.

她一眼就看出他现在肯定很重了。

“ ['mʌðə(r)] !

“	Mother	!
“	母亲	!

“母亲！

” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn]['ɔːlməʊst]['trædʒɪk] .

”	he	said	,	in	a	tone	almost	tragic	.
”	他	说	,	在	一个	语气	几乎	悲惨	.

“他用近乎悲怆的语气说道。”

“ [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ'd][get] [ðɪs] [treɪn] ?

“	But	,	my	dear	boy	,	how	in	the	world	did	you	know	I'd	get	this	train	?
“	但	,	我的	亲爱的	男生	,	如何	在	这	世界	做过	你	知道	ID	得到	这	火车	?

“但是，我亲爱的孩子，你究竟是怎么知道我会坐上这趟火车的呢？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['geɪlɪ] .

”	she	asked	gayly	.
”	她	问	同性恋地	.

她兴高采烈地问道。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [raɪt] — ”

“	I	didn't	write	—	”
“	我	没有	写	—	”

“我没写——”

“ [aɪv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	I've	been	waiting	for	an	hour	,	”	he	answered	.
“	我已经	到过	等待	为了	一个	小时	,	”	他	回答	.

“我已经等了一个小时了，”他回答道。

“ [juː; jʊ] [sed] - [əˈbaʊt] [ˈdɪnə(r)] [taɪm] ,
“ You said ' about dinner time ,
” 你 说 - 关于 晚餐 时间 ,

“你说过‘关于晚餐时间’，

- [ænd; ənd][ai] [ˈsɜːt(ə)nli] [ˈwʌznt] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][əˈləʊn] .
' and I certainly wasn't going to let you come from the station alone .
- 和 我 当然 不是 去 到 让 你 来 从 这 车站 独自的 .

我当然不会让你一个人从车站过来。

[ðɪs] [weɪ] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈtæksi] [ˈweɪtɪŋ] .
This way — there's a taxi waiting .
这 方式 — 有 一个 出租车 等待 .

这边走——有辆出租车在等你。

” [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃæmpni] [wɒz; wəz] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɜːˈself] .
” Mrs . Champney was ashamed of herself .
” 太太 . 钱普尼 曾是 羞愧 的 她自己 .

钱普尼太太感到羞愧。

[ˈrɒbət] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈdɪərɪst] [bɔɪ] , [səʊ] [ˈstɔːlwət] , [səʊ] [ˈtrʌstwɜːði] , [səʊ] [ˈhænsəm] [ɪn][hɪz; ɪz]
Robert was the dearest boy , so stalwart , so trustworthy , so handsome in his
罗伯特 曾是 这 亲爱的 男生 , 所以 坚定的 , 所以 值得信赖的 , 所以 英俊的 在 他的
[dɑːk] [ænd; ənd][ˈsɒmbə(r)] [ˈfæʃ(ə)n] ,
dark and somber fashion ,
黑暗的 和 忧郁 时尚 ,

罗伯特是最可爱的男孩，他如此坚定，如此值得信赖，他那忧郁深沉的气质也让他显得格外英俊。

[ænd; ənd][səʊ] [ˈtʌtʃɪŋli] [dɪˈvəʊtɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !
and so touchingly devoted to her !
和 所以 感人地 奉献 到 她 !

他对她如此深情！

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ˈwʌznt] [ˌaɪ ˈtiː][fɑː(r)][ˈbetə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [ˈhevi] [ðæn; ðən] [tuː] [laɪt]
After all , wasn't it far better to be a little too heavy than too light
后 全部 , 不是 它 远的 更好的 到 是 一个 小的 也 重的 比 也 光
[ænd; ənd][ˌɪnsəbˈstænʃ(ə)l] ?
and insubstantial ?
和 不实质性的 ?

毕竟，稍微重一点总比太轻太轻要好得多，不是吗?

[æz; əz][hiː; hi][gɒt][ˈɪntuː][ðə; ði][kæb] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [θruː] [hɪz; ɪz]
As he got into the cab beside her , she slipped her arm through his
作为 他 得到 进入 这 出租车 旁 她 , 她 滑倒了 她 手臂 通过 他的
[ænd; ənd] [skwiːzd] [ˌaɪ ˈtiː] .
and squeezed it .
和 挤压 它 .

当他坐进她旁边的出租车时，她挽住他的胳膊，紧紧地握了一下。

“ [juː; jʊ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [tuː; tə] [weɪt] [laɪk] [ðæt] !
“ You dear boy , to wait like that !
” 你 亲爱的 男生 , 到 等待 喜欢 那 !

“你这小家伙，就这么等着吧！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [ˈmʌðə(r)] !
“ Mother !
” 母亲 !

“母亲!

” [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .
” he said again .
” 他 说 再次 .

他又说了一遍。

“ [baɪ] ['hev(ə)n] , [ai][kʊd; kəd] [rɪŋ] [ðæt] ['fɛloʊz] [nek] !
“ By Heaven , I could wring that fellow's neck !
“ 经过 天堂 , 我 可以 拧 那 同伴们 脖子 !

“老天爷啊，我真想拧断那家伙的脖子！”

['spekjuleɪtɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] — ”
Speculating with your money — ”
推测 和 你的 钱 — ”

用你的钱进行投机——”

“ [doʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] , ['rɒbət] .
“ Don't take it like that , Robert .
” 不 拿 它 喜欢 那 , 罗伯特 .

“别这么想，罗伯特。”

[ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð] [naʊ] . ”
It's all over and done with now . ”
它是 全部 超过 和 完毕 和 现在 . ”

一切都结束了。

“ [nəʊ] , [ɪts] [nɒt] ! ” [sed] [hiː; hi] .
“ No , it's not ! ” said he .
“ 不 , 它是 不是 ! ” 说 他 .

“不，不是的！”他说道。

“ [ɪts] — [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] , [juːv] [biːn] [juːst] [tuː; tə] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] — ['lɪt(ə)l] ['kʌmfət]
“ It's — the thing is , you've been used to all sorts of little — little comforts
” 它是 — 这 事物 是 , 你已经 到过 用过的 到 全部 排序 的 小的 — 小的 舒适
[ænd; ənd][səʊ][ɒn] ;
and so on ;
和 所以 在 ;

“问题是，你已经习惯了各种各样的小舒适等等；

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm][aɪm][nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] — ”
and just at the present time I'm not able to give you — ”
和 只是 在 这 展示 时间 我是 不是 有能力的 到 给 你 — ”

而现在，我无法给你——”

“ [pliːz] [doʊnt] , ['rɒbət] !
“ Please don't , Robert !
” 请 不 , 罗伯特 !

“求求你别这样，罗伯特！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ˌaɪ 'tiː] [həːts] [ˌem 'iː] !
“ It hurts me !
“ 它 疼痛 我 !

“我好痛！”

” [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .
” He put his arm about her shoulders .
” 他 放 他的 手臂 关于 她 肩膀 .

他把胳膊搭在她的肩膀上。

“ [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːt] ， ” [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] ； “ [nɒt] [baɪ] ['eniwʌn] ， ['mʌðə(r)] ！

“	You're	not	going	to	be	hurt	,	”	he	said	grimly	;	“	not	by	anyone	,	mother	!
“	你是	不是	去	到	是	伤害	，	”	他	说	阴沉地	；	“	不是	经过	任何人	，	母亲	！

“你不会受伤的，”他冷冷地说；“任何人都不会伤害你，母亲！”

” [hɪz; ɪz] [təʊn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [dɪs'meɪ] .

”	His	tone	and	his	words	filled	her	with	dismay	.
”	他的	语气	和	他的	字	已填	她	和	沮丧	.

他的语气和话语让她感到沮丧。

“ ['rɒbət] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːmli] ， “ [aɪ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɑːtə(r)] [ɒv; əv] ！ ”

“	Robert	,	”	she	said	firmly	,	“	I	will	not	be	made	a	martyr	of	!	”
“	罗伯特	，	”	她	说	牢牢	，	“	我	将要	不是	是	制成	一个	烈士	的	！	”

“罗伯特，”她坚定地说，“我绝不会成为你的烈士！”

“ [ə; eɪ] ['vɪktɪm] ， [ðen] ， ” ['rɒbət] [ɪn'sɪstɪd] ['dɒgɪdli] .

“	A	victim	,	then	,	”	Robert	insisted	doggedly	.
“	一个	受害者	，	然后	，	”	罗伯特	坚持	顽强地	.

“那么，他就是受害者，”罗伯特固执地坚持道。

“ [juːv] [biːn] [英 /trɪk/ 美 /trɪk/] [ænd; ənd] ['swɪnd(ə)ld] [baɪ] [ðæt] [kən'temptəbl] ['feləʊ] ；

“	You've	been	tricked	and	swindled	by	that	contemptible	fellow	;
“	你已经	到过	被骗了	和	被骗	经过	那	可鄙	同伴	；

“你被那个卑鄙的家伙欺骗和诈骗了；

[bʌt; bət] [fræŋk] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɪts] [meɪd] [raɪt] ！ ”

but	Frank	and	I	are	going	to	see	that	it's	made	right	!	”
但	坦率	和	我	是	去	到	看	那	它是	制成	正确的	！	”

但我和弗兰克一定会确保这件事得到妥善解决！

“ [əʊ] ， ['rɒbət] ！

“	Oh	,	Robert	!
“	哦	，	罗伯特	！

“哦，罗伯特！”

[jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ， ['mɪzrəbl] ， [dɪ'stræktɪd] [mæn] ？ ”

You're	not	going	to	do	anything	to	that	poor	,	miserable	,	distracted	man	?	”
你是	不是	去	到	做	任何事物	到	那	贫穷的	，	悲惨的	，	愕	男人	？	”

你难道不打算对那个可怜的、悲惨的、心神不宁的男人做点什么吗？

“ ['nʌθɪŋ] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː; də] .

“	Nothing	we	can	do	.
“	没有什么	我们	能	做	.

“我们无能为力。”

[juː; jʊ] [geɪv] [ðə; ði] ['feləʊ] [ə; eɪ] [friː] [hænd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

You	gave	the	fellow	a	free	hand	,	and	he	took	advantage	of	it	.
你	给予	这	同伴	一个	自由的	手	，	和	他	采取	优势	的	它	.

你给了那家伙充分的自由，而他却滥用了这一点。

[nəʊ] , [aɪ] [miːn] [ðæt] [fræŋk] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['mʌðə(r)]

No	,	I	mean	that	Frank	and	I	are	going	to	make	it	up	to	you	,	mother
不	，	我	意思是	那	坦率	和	我	是	去	到	制作	它	向上	到	你	，	母亲

.

:

.

不，我的意思是，我和弗兰克会补偿你的，妈妈。

” [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] ['ædɪd] “ [æt; ət] ['eni] [kɒst] .

”	He	might	as	well	have	added	“	at	any	cost	.
”	他	可能	作为	出色地	有	额外	“	在	任何	成本	.

他其实还可以加上一句“不惜一切代价”。

" ['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [wins] [ɪn]['spɪrɪt] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)]

"	Mrs	.	Champney	winced	in	spirit	,	but	at	the	same	time	she	loved	him	for
"	太太	.	钱普尼	畏缩	在	精神	,	但	在	这	相同的	时间	她	喜爱	他	为了

[hɪz; ɪz] ['blʌndərɪŋ] ['tendənəs] ,

his	blundering	tenderness	,
他的	笨拙	压痛	,

"钱普尼太太内心感到一阵刺痛，但同时她又因他笨拙的温柔而爱他。"

[hɪz; ɪz] [ʌnˌkɒmprɪ'hendɪŋ] ['lɔɪəlti] .

his	uncomprehending	loyalty	.
他的	难以理解	忠诚	.

他那盲目的忠诚。

[hi:; hi] [ment] ['əʊnli][tu:; tə][ˌri:ə'ʃʊə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][səʊ][hɑ:d] , [səʊ]

He	meant	only	to	reassure	her	,	but	he	made	it	all	so	hard	,	so
他	意思是	仅有的	到	保证	她	,	但	他	制成	它	全部	所以	难的	,	所以

['terəbli] [hɑ:d] !

terribly	hard	!
可怕	难的	!

他本意只是想让她安心，结果却把事情搞得这么艰难，这么难熬！

[ʃi:; ʃi][felt] [tɪəz] [wel] [ʌp][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

She	felt	tears	well	up	in	her	eyes	.
她	毛毡	眼泪	出色地	向上	在	她	眼睛	.

她感到眼泪涌上了眼眶。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][gəʊ] [θru:] [wɪð] [ðɪs] ['gæləntli] [ɪf] [hi:; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][səʊ][hɑ:d] ?

How	could	she	go	through	with	this	gallantly	if	he	made	it	so	hard	?
如何	可以	她	去	通过	和	这	英勇地	如果	他	制成	它	所以	难的	?

如果他让她如此难堪，她怎么能如此勇敢地坚持下去呢?

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðeə(r)] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wɪntə(r)]

Then	,	suddenly	,	there	came	to	her	mind	the	memory	of	a	winter
然后	,	突然	,	那里	来了	到	她	头脑	这	记忆	的	一个	冬天

[ˌɑ:ftə'nu:n] ,

afternoon	,
下午	,

突然，她想起了一个冬日的午后。

[lɒŋ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [wen] [fræŋk][ænd; ənd] ['rɒbət] [hæd; həd] [bi:n] ['gəʊɪŋ][aʊt][tu:; tə] [skeɪt] .

long	,	long	ago	,	when	Frank	and	Robert	had	been	going	out	to	skate	.
长的	,	长的	前	,	什么时候	坦率	和	罗伯特	有	到过	去	出去	到	滑冰	.

很久很久以前，弗兰克和罗伯特经常出去滑冰。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:d] [ə'lɑ:mɪŋ] [rɪ'pɔ:ts] [ə'baʊt][ðə; ði][aɪs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][rʌn]['ɑ:ftə(r)]

She	had	heard	alarming	reports	about	the	ice	,	and	she	had	run	after
她	有	听到	令人担忧	报告	关于	这	冰	,	和	她	有	跑步	后

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她听到了一些关于冰面状况的可怕报告，于是就去听了这些报告。

[ˌbeə'hedɪd] , ['ɪntu:][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] .

bareheaded	,	into	the	garden	.
免冠	,	进入	这	花园	.

没戴帽子，走进花园。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [dɪə(r)]['gɑ:d(ə)n] , [beə(r)][ænd; ənd] [braʊn] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntri] ['sʌnʃaɪn] ;

She	could	see	that	dear	garden	,	bare	and	brown	in	the	wintry	sunshine	;
她	可以	看	那	亲爱的	花园	,	裸	和	棕色的	在	这	冬季	阳光	;

她能看到那座心爱的花园，在冬日的阳光下光秃秃的，一片枯黄；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [bɔɪz] , ['stɒpɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi]
she **could** **see** **her** **two** **boys** **,** **stopping** **and** **turning** **toward** **her** **as** **she**
她 可以 看 她 二 男孩们 , 停止 和 转弯 朝向 她 作为 她
[kɔːld] .
called **.**
称为 .

她能看到她的两个儿子在她呼唤时停下脚步，转身看向她。

[fræŋk][hæd; həd] ['lɑːfɪŋli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['deɪndʒə(r)][æt; ət][ɔːl] .
Frank **had** **laughingly** **assured** **her** **that** **there** **was** **no** **danger** **at** **all** **.**
坦率 有 笑着 保证 她 那 那里 曾是 不 危险 在 全部 .

弗兰克笑着向她保证，根本没有任何危险。

[ðæt] [wɒz; wəz] [fræŋks] [weɪ] .
That **was** **Frank's** **way** **.**
那 曾是 弗兰克的 方式 .

这就是弗兰克的行事风格。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [hɪm] ,
She **didn't** **believe** **him** **,**
她 没有 相信 他 ,

她不相信他。

[jet] [hɪz; ɪz] [sə'blaɪm] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [gʊd] [lʌk] ['sʌmhaʊ]
yet **his** **sublime** **confidence** **in** **himself** **and** **his** **inevitable** **good** **luck** **somehow**
然而 他的 升华 信心 在 他自己 和 他的 不可避免的 好的 运气 不知何故
['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] ;
comforted **her** **;**
安慰 她 ;

然而，他那份超乎寻常的自信和他必然的好运却多少安慰了她；

[ænd; ənd] [ðen] ['rɒbət] [hæd; həd] [sed] :
and **then** **Robert** **had** **said** **:**
和 然后 罗伯特 有 说 :

然后罗伯特说道：

“ [wel] , [lʊk] [hɪə(r)] ,
“ **Well** **,** **look** **here** **,**
“ 出色地 , 看 这里 ,

“你看这里，

['mʌðə(r)] — [wiːl; wil] ['prɒmɪs] [nɒt][tuː; tə][gəʊ][nɪə(r)][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɒnd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm]
mother **—** **we'll** **promise** **not** **to** **go** **near** **the** **middle** **of** **the** **pond** **at** **the** **same**
母亲 — 出色地 承诺 不是 到 去 靠近 这 中间 的 这 池塘 在 这 相同的
[taɪm] .
time **.**
时间 .

妈妈——我们保证不会同时走到池塘中央。

[ðen] , [wɒt'evə(r)] ['hæpənz] , [jʊl] [hæv; həv][wʌn][ɒv; əv][juː 'es][left] ['enihaʊ] — [siː] ?
Then **,** **whatever** **happens** **,** **you'll** **have** **one** **of** **us** **left** **anyhow** **—** **see** **?**
然后 , 任何 发生 , 你会 有 一 的 我们 左边 无论如何 — 看 ?

这样一来，无论发生什么，我们之中至少还会有一个人留下来——明白吗?

” [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['rɑːbərts] [weɪ] .
” **And** **that** **was** **Robert's** **way** **.**
” 和 那 曾是 罗伯特的 方式 .

这就是罗伯特的行事方式。

[ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [stɒpt] [ðə; ði] ['dredɪd] [ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv] [tɪəz] [ænd; ənd] [meɪd]

The	very	thought	of	it	stopped	the	dreaded	invasion	of	tears	and	made
这	非常	想法	的	它	停止	这	令人恐惧的	入侵	的	眼泪	和	制成

[hɜ:(r); hə(r)] [smaɪl] [tu:; tə] [hɜ:'self] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:k] .

her	smile	to	herself	in	the	dark	.
她	微笑	到	她自己	在	这	黑暗的	.

仅仅是想到这一点，就止住了可怕的泪水，让她在黑暗中独自微笑。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪdli] ['ɒnɪst] [weɪ] — [ænd; ənd] [səʊ] ['devəsteɪtɪŋ] !

Such	a	splendidly	honest	way	—	and	so	devastating	!
这样的	一个	精彩地	诚实的	方式	—	和	所以	毁灭性的	!

如此坦诚的方式——却又如此令人心碎！

[ðə; ði] ['tæksi] [hæd; həd] [stɒpt] [naʊ] ,

The	taxi	had	stopped	now	,
这	出租车	有	停止	现在	,

出租车停了下来。

[ænd; ənd] ['rɒbət] [helpt] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [ðæt] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:l] ['veri] , ['veri]

and	Robert	helped	her	out	in	a	manner	that	made	her	feel	very	,	very
和	罗伯特	帮助	她	出去	在	一个	方式	那	制成	她	感觉	非常	,	非常

[əʊld] [ænd; ənd] [freɪl] .

old	and	frail	.
老的	和	脆弱	.

罗伯特帮助她的方式让她觉得自己非常非常老弱。

“ [weɪt] [tɪl] [aɪ] [peɪ] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] , ['mʌðə(r)] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	Wait	till	I	pay	the	driver	,	mother	,	”	he	said	.
“	等待	直到	我	支付	这	司机	,	母亲	,	”	他	说	.

“等我付钱给司机，妈，”他说。

“ [dəʊnt] [traɪ] [tu:; tə] [gəʊ] [ə'ləʊn] — [ɪts] [tu:] [dɑ:k] .

“	Don't	try	to	go	alone	—	it's	too	dark	.
“	不	尝试	到	去	独自的	—	它是	也	黑暗的	.

“不要独自前往——那里太黑了。”

” [səʊ] ['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] ['weɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:k] [rəʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ðæt] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [haʊs] .

”	So	Mrs	.	Champney	waited	in	the	dark	road	outside	that	strange	little	house	.
”	所以	太太	.	钱普尼	等待	在	这	黑暗的	路	外部	那	奇怪的	小的	房子	.

于是，钱普尼太太在那间奇怪的小屋外的黑暗道路上等着。

[hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz] ['peɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [kæb] ; [hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ə'sɪst]

Her	son	was	paying	for	the	cab	;	her	son	was	going	to	assist
她	儿子	曾是	付费	为了	这	出租车	;	她	儿子	曾是	去	到	协助

[hɜ:(r); hə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [pɑ:θ] ;

her	up	the	path	;
她	向上	这	小路	;

她儿子付了出租车费；她儿子要扶她上山；

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [əʊld] [ænd; ənd] ['helpləs] [ænd; ənd] [dɪ'pendənt] .

she	was	old	and	helpless	and	dependent	.
她	曾是	老的	和	无助	和	依赖	.

她年老体弱，需要人照顾。

[ðen] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] ['mɒli] [stʊd] [ðeə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] .

Then	the	front	door	opened	,	and	Molly	stood	there	against	the	light	.
然后	这	正面	门	打开	,	和	莫莉	站立	那里	反对	这	光	.

然后前门开了，莫莉站在门口，迎着光线。

“ [hə'ləʊ] , ['mʌðə(r)] [dɪə(r)] !

“	Hello	,	mother	dear	!
“	你好	,	母亲	亲爱的	!

“你好，亲爱的妈妈！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [ɪn] [ðæt] [bɪg] , [rɪtʃ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] [ɒv; əv] [hɜːz] .
" she called , in that big , rich , beautiful voice of hers .
" 她 称为 , 在 那 大的 , 富有的 , 美丽的 嗓音 的 她的 .

她用她那浑厚、优美、动听的声音喊道。

" ['hʌri] [ɪn] !
" Hurry in !
" 匆忙 在 !

快进来!

[ɪts] [kəʊld] !
It's cold !
它是 寒冷的 !

是冷的!

" ['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [dɪd] ['hʌri] [ɪn] , [ænd; ənd] ['mɒli] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][bəuθ][ɑːmz] [ænd; ənd]
" Mrs . Champney did hurry in , and Molly caught her in both arms and
" 太太 . 钱普尼 做过 匆忙 在 , 和 莫莉 捕捉 她 在 两个都 武器 和
[hʌgd] [hɜː(r); hə(r)] [taɪt] .
hugged her tight .
拥抱 她 紧的 .

钱普尼太太急忙走了进来，莫莉一把抱住她，紧紧地搂住了她。

" [dʒʌst][doʊnt][maɪnd] ['veri] [mʌtʃ] [haʊ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" Just don't mind very much how things are , will you ?
" 只是 不 头脑 非常 很多 如何 事物 是 , 将要 你 ?

"你就别太在意事情的现状，好吗？"

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [maɪ] [haʊskiːpɪŋz] ['prɪti] ['ɔːf(ə)l] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
" My housekeeping's pretty awful , you know !
" 我的 客房服务 漂亮的 可怕 , 你 知道 !

"你知道吗，我的家务做得非常糟糕！"

" [tɪəz] [keɪm] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [aɪz] [ə'gen] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" Tears came to Mrs . Champney's eyes again , because this was such a
" 眼泪 来了 到 太太 . - 眼睛 再次 , 因为 这 曾是 这样的 一个
['blesɪd; blest] [sɔːt] [ɒv; əv] ['welkəm] .
blessed sort of welcome .
蒙福 种类 的 欢迎 .

"钱普尼太太的眼里再次涌出了泪水，因为这是一种多么令人欣慰的欢迎方式啊。"

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd][keə(r)] ! " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" As if I'd care ! " she said .
" 作为 如果 ID 关心 ! " 她 说 .

"我才不会在意呢！"她说。

" [let] [ˌem 'iː] [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] — [ænd; ənd] - , " [sed] ['mɒli] .
" Let me show your room — and Bobbetty , " said Molly .
" 让 我 展示 你的 房间 — 和 - , " 说 莫莉 .

"让我带你看看你的房间——还有鲍贝蒂，"莫莉说。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][bæg][frɒm; frəm] ['rɒbət] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd][ræn][ʌp][ðə; ði]
She took the bag from Robert , who had just come in , and ran up the
她 采取 这 包 从 罗伯特 , WHO 有 只是 来 在 , 和 跑 向上 这
[steəz] .
stairs .
楼梯 .

她从刚进来的罗伯特手中接过包，跑上楼去。

['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .

Mrs	**.**	**Champney**	**followed**	**her**	**.**
太太	.	钱普尼	随后	她	.

钱普尼夫人跟在她后面。

[ɔːl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [siːmd] [wɔːm] [ænd; ənd] [braɪt] [wɪð] ['maːliz] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['keələs] ['spɪrɪt] .

All	**the**	**little**	**house**	**seemed**	**warm**	**and**	**bright**	**with**	**Molly's**	**beautiful**	**,**	**careless**	**spirit**	**.**
全部	这	小的	房子	似乎	温暖的	和	明亮的	和	莫莉的	美丽的	,	粗心	精神	.

整个小屋都因为莫莉美丽而无忧无虑的性格而显得温暖明亮。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [streɪndʒ][ɔː(r)] ['ɔːkwəd] .

It	**wasn't**	**strange**	**or**	**awkward**	**.**
它	不是	奇怪的	或者	尴尬的	.

这并不奇怪，也不尴尬。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] ['kʌmɪŋ] [həʊm] ;

It	**was**	**like**	**coming**	**home**	**;**
它	曾是	喜欢	未来	家	;

就像回家一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] ['mɒli] [hæd; həd][gɒt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][səʊ] ['prɪti] !

and	**the**	**room**	**that**	**Molly**	**had**	**got**	**ready**	**for**	**her**	**was**	**so**	**pretty**	**!**
和	这	房间	那	莫莉	有	得到	准备好	为了	她	曾是	所以	漂亮的	!

莫莉为她准备的房间真漂亮！

“ ['dɪnərz] [ɔːl] ['redi] , ” [sed] ['mɒli] ; “ [bʌt; bət] — [ɪf] [jʊl] [dʒʌst] [teɪk] [wʌn] [lʊk] [æt; ət] - .

“	**Dinner's**	**all**	**ready**	**,**	**”**	**said**	**Molly**	**;**	**“**	**but**	**—**	**if**	**you'll**	**just**	**take**	**one**	**look**	**at**	**Bobbetty**	**.**
“	晚餐的	全部	准备好	,	”	说	莫莉	;	“	但	—	如果	你会	只是	拿	一	看	在	-	.

“晚餐都准备好了，”莫莉说；“但是——如果你能看一眼博贝蒂的话。”

[hiːz] — [wen] [hiːz] [ə'sliːp] , [hiːz] —

He's	**—**	**when**	**he's**	**asleep**	**,**	**he's**	**—**
他是	—	什么时候	他是	睡着了	,	他是	—

他——当他睡着的时候，他——

” [wɜːdz] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] .

”	**Words**	**failed**	**her**	**.**
”	字	失败的	她	.

她一时语塞。

['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [gɒt] [hɜː'self] ['redi] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

Mrs	**.**	**Champney**	**got**	**herself**	**ready**	**as**	**quickly**	**as**	**she**	**could**	**,**
太太	.	钱普尼	得到	她自己	准备好	作为	迅速地	作为	她	可以	,

钱普尼太太尽快收拾好自己。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] ['mɒli] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][ə; eɪ][kləʊzd][dɔː(r)] .

and	**followed**	**Molly**	**down**	**the**	**hall**	**to**	**a**	**closed**	**door**	**.**
和	随后	莫莉	向下	这	大厅	到	一个	关闭	门	.

然后跟着莫莉沿着走廊走到一扇紧闭的门前。

['mɒli] [tɜːnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l] ['sɒftli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ðæt] [wɒz; wəz]

Molly	**turned**	**the**	**handle**	**softly**	**,**	**and**	**they**	**stepped**	**into**	**a**	**little**	**room**	**that**	**was**
莫莉	转向	这	处理	轻轻	,	和	他们	步	进入	一个	小的	房间	那	曾是

[laɪk] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] ,

like	**another**	**world**	**,**
喜欢	其他	世界	,

莫莉轻轻转动门把手，他们走进了一间仿佛置身另一个世界的小房间。

[ɔːl] [dɑːk] [ænd; ənd] [stɪl] , [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] ['bləʊɪŋ] [ɪn][æt; ət][æn; ən]['əʊpən] ['wɪndəʊ] .

all	**dark**	**and**	**still**	**,**	**with**	**the**	**wind**	**blowing**	**in**	**at**	**an**	**open**	**window**	**.**
全部	黑暗的	和	仍然	,	和	这	风	吹	在	在	一个	打开	窗户	.

四周一片漆黑寂静，只有风从敞开的窗户吹进来。

“ ['nʌθɪŋ] [weiks] [hɪm] [ʌp] ! ” ['wɪspəd] ['mɒli] ['praʊdli] ,

“	Nothing	wakes	him	up	!	”	whispered	Molly	proudly	,
“	没有什么	醒来	他	向上	！	”	低声说道	莫莉	自豪地	,

“什么都叫不醒他！”莫莉骄傲地低声说道。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ɒn][ə; eɪ] [griːn] - ['ʃeɪdɪd] [ɪ'lektrɪk] [læmp] [ðæt] [stʊd] [ɒn][ðə; ði]['bjʊərəʊ] .

and	turned	on	a	green	-	shaded	electric	lamp	that	stood	on	the	bureau	.
和	转向	在	一个	绿色的	-	阴影	电的	灯	那	站立	在	这	局	.

然后打开了梳妆台上那盏绿色灯罩的电灯。

['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [krɪb] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] [huː]

Mrs	.	Champney	went	over	to	the	crib	and	looked	down	at	the	child	who
太太	.	钱普尼	去	超过	到	这	婴儿床	和	看起来	向下	在	这	孩子	WHO

[leɪ] [ðeə(r)] — [ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] ,

lay	there	—	the	child	who	was	her	child	,
躺	那里	—	这	孩子	WHO	曾是	她	孩子	,

钱普尼太太走到婴儿床边，低头看着躺在那里的孩子——她自己的孩子。

[fleʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fleʃ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [jet] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmənz] [tʃaɪld] .

flesh	of	her	flesh	,	and	was	yet	another	woman's	child	.
肉	的	她	肉	,	和	曾是	然而	其他	女性的	孩子	.

她骨肉相连，却是另一个女人的孩子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] — [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [biːn]

He	was	beautiful	—	more	beautiful	than	any	of	her	children	had	been
他	曾是	美丽的	—	更多的	美丽的	比	任何	的	她	孩子们	有	到过

.

:

.

他很英俊——比她任何一个孩子都英俊。

[hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prɪns] .

He	lay	there	like	a	little	prince	.
他	躺	那里	喜欢	一个	小的	王子	.

他像个小王子一样躺在那里。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , ['ɒlɪv] - [skɪnd] [ænd; ənd] ['wɔːmli] [flʌʃt] [ɒn][ðə; ði] [tʃiːks] , [wɔː(r)][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]

His	face	,	olive	-	skinned	and	warmly	flushed	on	the	cheeks	,	wore	a	look	of
他的	脸	,	橄榄	-	去皮	和	热情地	酡	在	这	脸颊	,	穿着	一个	看	的

['keələs] ['ærəgəns] ,

careless	arrogance	,
粗心	傲慢	,

他那橄榄色的皮肤，双颊泛着温暖的红晕，脸上带着一种漫不经心的傲慢神情。

[hɪz; ɪz] [dɑːk] [braʊz] [wɜː(r); wə(r)]['lev(ə)l][ænd; ənd] ['hɔːti] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz] ['rɪtʃli] ['skɔːnf(ə)l] ;

his	dark	brows	were	level	and	haughty	,	his	mouth	was	richly	scornful	;
他的	黑暗的	眉毛	是	等级	和	傲慢	,	他的	嘴	曾是	丰富	轻蔑的	;

[ænd; ənd] [jet] ,

and	yet	,
和	然而	,

他浓密的眉毛平直而傲慢，嘴角带着明显的轻蔑；然而，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] [praɪd][ɒv; əv] ['bjuːti] ,

for	all	this	pride	of	beauty	,
为了	全部	这	自豪	的	美丽	,

尽管有如此多的美丽自豪感，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][help] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] ['sɒftnəs] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] ['helpləsnəs]

she	could	not	help	seeing	the	baby	softness	and	innocence	and	helplessness
她	可以	不是	帮助	看到	这	婴儿	柔软	和	无辜	和	无助

[ɒv; əv][hɪm] .

of	him	.
的	他	.

她不禁注意到他身上婴儿般的柔软、纯真和无助。

[hiː; hi] [mait] [laɪ][ðeə(r)][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prɪns] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][keɪdʒd][ɪn][æn; ən]['aɪən][krɪb] ,

He	might	lie	there	like	a	little	prince	,	but	he	was	caged	in	an	iron	crib	,
他	可能	说谎	那里	喜欢	一个	小的	王子	,	但	他	曾是	笼中	在	一个	铁	婴儿床	,

他或许像个小王子一样躺在那里，但他却被囚禁在铁笼里。

[hiː; hi][wɔː(r)]['feɪdɪd][əʊld] ['flænl] [pə'dʒɑːməz] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

he	wore	faded	old	flannel	pyjamas	,	and	beside	him	,
他	穿着	褪色	老的	绒布	睡衣	,	和	旁	他	,

他穿着褪色的旧法兰绒睡衣，在他旁边，

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [slɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][hænd] [ðæt] [stɪl] [grɑːsp, græsp][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [driːmz] ,

where	it	had	slipped	from	the	hand	that	still	grasped	it	in	dreams	,
在哪里	它	有	滑倒了	从	这	手	那	仍然	抓住	它	在	梦境	,

它从梦中仍紧紧握着它的那只手中滑落，

[leɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌn'prinsli] [tɔɪ] !

lay	such	an	unprincely	toy	!
躺	这样的	一个	不王子气	玩具	!

如此不雅的玩具!

['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Mrs	.	Champney	,	bending	over	to	examine	it	,
太太	.	钱普尼	,	弯曲	超过	到	检查	它	,

查普尼太太弯下腰仔细查看，

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['rʌbə(r)] [bɔːl] [skwiːzd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [waɪt] [sɒk] .

found	it	to	be	a	rubber	ball	squeezed	into	a	white	sock	.
成立	它	到	是	一个	橡皮	球	挤压	进入	一个	白色的	短袜	.

发现那是一个塞进白色袜子里的橡胶球。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)]['taɪə(r)][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt]

It	seemed	to	Mrs	.	Champney	that	she	could	never	tire	of	looking	at	that
它	似乎	到	太太	.	钱普尼	那	她	可以	绝不	胎	的	寻找	在	那

['bjuːtɪf(ə)l] ['beɪbi] .

beautiful	baby	.
美丽的	婴儿	.

查普尼太太似乎永远也无法厌倦看着那个漂亮的婴儿。

[ʃiː; ʃi]['hædnt][hɑːf] ['fɪnɪʃt] [wen] ['mɒli] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm][ænd; ənd] ['wɪspəd] “ ['rɒbət] , ”

She	hadn't	half	finished	when	Molly	touched	her	arm	and	whispered	“	Robert	,	”
她	之前没有	一半	完成的	什么时候	莫莉	感动	她	手臂	和	低声说道	“	罗伯特	,	”

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她话还没说完一半，莫莉就碰了碰她的胳膊，低声说：“罗伯特。”

['tɜːnɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] , [led][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['mʌðə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði][dɑːk] ,

turning	out	the	light	,	led	her	husband's	mother	across	the	dark	,
转弯	出去	这	光	,	引领	她	丈夫的	母亲	穿过	这	黑暗的	,

她关掉灯，领着丈夫的母亲穿过黑暗。

['wɪndi] [ruːm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] [ə'gen] .

windy	room	out	into	the	hall	again	.
刮风	房间	出去	进入	这	大厅	再次	.

房间里风很大，又回到了走廊。

“ [ai] [hɜːd] ['rɒbət] ['getɪŋ] ['restləs] [ˌdaʊn'steəz] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

“	I	heard	Robert	getting	restless	downstairs	,	”	she	explained	.
“	我	听到	罗伯特	获得	不安	楼下	,	”	她	解释	.

“我听到罗伯特在楼下焦躁不安，”她解释说。

[saɪd][baɪ][saɪd] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] .

Side	by	side	they	descended	the	stairs	.
边	经过	边	他们	下降	这	楼梯	.

他们并肩走下楼梯。

['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [wɒz; wəz] ['hæpi] , [wɪð] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp]

Mrs	.	Champney	was	happy	,	with	that	particular	happiness	which	the	companionship
太太	.	钱普尼	曾是	快乐的	,	和	那	特别的	幸福	哪个	这	友谊

[ɒv; əv] ['beɪbiz] [brɔːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

of	babies	brought	to	her	.
的	婴儿	带来	到	她	.

查普尼太太很开心，她享受着与婴儿相伴带来的那种特殊快乐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [frendz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ʌn'hæpi] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['beɪbiz] .

She	had	friends	who	were	made	unhappy	by	the	sight	of	babies	.
她	有	朋友们	WHO	是	制成	不开心	经过	这	视线	的	婴儿	.

她有些朋友看到婴儿就会不开心。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] ['lʊkɪŋ] [ə'hed] [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnɪŋ][ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɪn][stɔː(r)]

They	said	that	they	couldn't	help	looking	ahead	and	imagining	the	sorrows	in	store
他们	说	那	他们	不能	帮助	寻找	前方	和	想象	这	悲伤	在	店铺

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .

for	the	poor	little	things	.
为了	这	贫穷的	小的	事物	.

他们说，他们忍不住去展望未来，想象这些可怜的小家伙们将会遭遇的悲惨命运。

[bʌt; bət][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [ðɪs] [siːmd] ['mɔːbɪd] [ænd; ənd][kwaɪt]['stjuːpɪd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

But	to	Mrs	.	Champney	this	seemed	morbid	and	quite	stupid	,	because	,
但	到	太太	.	钱普尼	这	似乎	病态的	和	相当	愚蠢的	,	因为	,

[wen] [ðə; ði] ['sɒrəʊz] [keɪm] ,

when	the	sorrows	came	,
什么时候	这	悲伤	来了	,

但查普尼太太觉得这既病态又愚蠢，因为，当悲伤来临时，

[ðə; ði] ['beɪbiz] [wʊd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi] ['beɪbiz] , [bʌt; bət] [grəʊn] ['piːp(ə)l] ,

the	babies	would	no	longer	be	babies	,	but	grown	people	,
这	婴儿	会	不	更长	是	婴儿	,	但	生长	人们	,

这些婴儿将不再是婴儿，而是成年人。

[ænd; ənd][æz; əz] [wel] ['eɪb(ə)l][æz; əz]['eni] [wʌn] [els] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðem; ðəm] .

and	as	well	able	as	any	one	else	to	deal	with	them	.
和	作为	出色地	有能力的	作为	任何	一	别的	到	交易	和	他们	.

而且他完全有能力像其他人一样处理这些问题。

[nəʊ] — ['beɪbiz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['meləŋkəli] ['ɒbdʒɪkts][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] .

No	—	babies	were	not	melancholy	objects	to	Mrs	.	Champney	.
不	—	婴儿	是	不是	忧郁	对象	到	太太	.	钱普尼	.

不——在钱普尼夫人眼中，婴儿并不是令人伤感的对象。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðeɪ] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd]['tendə(r)] [dɪ'leɪt] ,

On	the	contrary	,	they	filled	her	with	a	strong	and	tender	delight	,
在	这	相反	,	他们	已填	她	和	一个	强的	和	投标	喜	,

相反，它们让她感到无比的喜悦和温暖。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [wɒt'evə(r)] ['trʌb(ə)lz] [keɪm] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ʃi:; ʃi]

because	of	her	knowledge	that	whatever	troubles	came	to	them	,	she
因为	的	她	知识	那	任何	麻烦	来了	到	他们	,	她

[kʊd; kəd]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][help] ;

could	surely	help	;
可以	一定	帮助	;

因为她知道无论他们遇到什么困难，她一定能够提供帮助；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [fɔ:(r); fə(r)] ['beɪbiz] , [ə; eɪ] [kɪs] [ɪz][ə; eɪ][kjʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ,

because	,	for	babies	,	a	kiss	is	a	cure	for	so	much	,
因为	,	为了	婴儿	,	一个	吻	是	一个	治愈	为了	所以	很多	,

因为对婴儿来说，一个吻能治愈很多伤痛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɒŋ] [kæn; kən][draɪ][səʊ] ['meni] ['beɪbi] [tɪəz] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [lʌv] ,

and	a	song	can	dry	so	many	baby	tears	;	because	love	,
和	一个	歌曲	能	干燥	所以	许多	婴儿	眼泪	;	因为	爱	,

一首歌可以拭去许多婴儿的眼泪；因为爱，

[wɪtʃ] [mʌst; məst][səʊ]['ɒf(ə)n][stænd][mju:t][ænd; ənd] ['helpləs] [bɪ'fɔ:(r)] [grəʊn] - [ʌp] ['mɪzəri] ,

which	must	so	often	stand	mute	and	helpless	before	grown	-	up	misery	,
哪个	必须	所以	经常	站立	沉默的	和	无助	前	生长	-	向上	苦难	,

面对成人的苦难，它们常常只能默默无声、无助地站着。

[kæn; kən] [wɜ:k] [sʌtʃ] ['mɑrvlz] [fɔ:(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

can	work	such	marvels	for	little	children	.
能	工作	这样的	奇迹	为了	小的	孩子们	.

能给小孩子带来如此奇妙的效果。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['hæpi] , [ðen] ,

She	was	happy	,	then	,
她	曾是	快乐的	,	然后	,

那时她很开心。

[ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [steəz] — [ænd; ənd][nɒt] [ə'gen] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

until	she	reached	the	foot	of	the	stairs	—	and	not	again	for	a	long	time	.
直到	她	达到	这	脚	的	这	楼梯	—	和	不是	再次	为了	一个	长的	时间	.

直到她走到楼梯脚下——而且很长一段时间都没有再走到那里。

['rɒbət] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][ðeə(r)] .

Robert	was	waiting	for	them	there	.
罗伯特	曾是	等待	为了	他们	那里	.

罗伯特在那里等着他们。

[hi:; hi] [keɪm] ['fɔ:wəd] , [wɪð] [ə; eɪ][feɪnt] [fraʊn] ,

He	came	forward	,	with	a	faint	frown	,
他	来了	向前	,	和	一个	头晕的	皱眉	,

他走上前来，微微皱着眉头。

[ænd; ənd] [pʊʃt] ['ɪntu:] [pleɪs] [tu:] ['heəpɪnz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['slɪpɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] ['mɑ:liz] [heə(r)] .

and	pushed	into	place	two	hairpins	that	were	slipping	out	of	Molly's	hair	.
和	推动	进入	地方	二	发夹	那	是	滑倒	出去	的	莫莉的	头发	.

然后把两根快要从莫莉头发里滑出来的发夹重新插回原位。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][məʊst]['traɪflɪŋ]['ækʃ(ə)n] , [jet] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] ['veri]

It	was	the	most	trifling	action	,	yet	it	seemed	to	Mrs	.	Champney	very
它	曾是	这	最多	琐事	行动	,	然而	它	似乎	到	太太	.	钱普尼	非常

[sɪg'nɪfɪkənt] .

significant	.
重要的	.

这虽然是一件微不足道的小事，但在钱普尼太太看来却意义重大。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][laɪk][tuː; tə] [siː] [ðəʊz] ['heəpɪnz] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] , ['dɪd(ə)nt][laɪk][tuː; tə] [siː] ['mɑːliz] ['lʌvli] ,

He	didn't	like	to	see	those	hairpins	falling	out	,	didn't	like	to	see	Molly's	lovely	,
他	没有	喜欢	到	看	那些	发夹	坠落	出去	,	没有	喜欢	到	看	莫莉的	迷人的	,

他不喜欢看到那些发夹掉出来，不喜欢看到莫莉可爱的.....

['ʃaɪnɪŋ] [heə(r)][ɪn][dɪs'ɔːdə(r)] .

shining	hair	in	disorder	.
灼灼	头发	在	紊乱	.

头发凌乱而闪亮。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɛəd] .

He	noticed	things	of	that	sort	,	and	he	cared	.
他	注意到	事物	的	那	种类	,	和	他	关心	.

他注意到了这类事情，而且他很在意。

[hiː; hi] [kɛəd] [tuː] [mʌtʃ] .

He	cared	too	much	.
他	关心	也	很多	.

他太在意了。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd] [dɪs'pleʒə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt]

There	had	been	a	look	of	annoyance	and	displeasure	on	his	face	that
那里	有	到过	一个	看	的	烦恼	和	不满	在	他的	脸	那

[dɪ'strest] ['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] .

distressed	Mrs	.	Champney	.
苦恼	太太	.	钱普尼	.

他脸上露出恼怒和不满的神色，这让钱普尼太太很不安。

['fʌsinəs] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] [dɪ'plɔːrəbl] [treɪts] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd]

Fussiness	,	she	thought	,	was	one	of	the	most	deplorable	traits	a	man	could
挑剔	,	她	想法	,	曾是	一	的	这	最多	可悲的	特征	一个	男人	可以

[hæv; həv] .

have	.
有	.

她认为，爱挑剔是男人最令人厌恶的品质之一。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə'nʌðə(r)] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['petinəs] ,

It	was	only	another	name	for	pettiness	,
它	曾是	仅有的	其他	姓名	为了	小气	,

这不过是斤斤计较的另一种说法罢了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [nəʊ]['membə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fæməli][hæd; həd]['evə(r)]

and	that	was	something	no	member	of	her	family	had	ever
和	那	曾是	某物	不	成员	的	她	家庭	有	曾经

[dɪ'spleɪd] .

displayed	.
显示	.

这是她的家人中从未有人表现出来的。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['rɒbət] , [ðə; ðɪ][məʊst] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [haɪ] - ['maɪndɪd]

Could	it	be	possible	that	Robert	,	the	most	uncompromising	and	high	-	minded
可以	它	是	可能的	那	罗伯特	,	这	最多	毫不妥协	和	高的	-	有思想

[ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ,

of	all	her	children	,
的	全部	她	孩子们	,

罗伯特是她所有孩子中最不妥协、最有原则的一个，会不会是他呢?

[wɒz; wəz] [dɪ'veləpɪŋ] [ɪn] [ðæt] [weɪ] — [ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪf][æz; əz] ['mɒli] ?

was	developing	in	that	way	—	and	with	such	a	wife	as	Molly	?
曾是	发展	在	那	方式	—	和	和	这样的	一个	妻子	作为	莫莉	?

事情就是这样发展的——而且妻子还是莫莉这样的人?

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [wɪð] ['grəʊɪŋ] [ʌn'izɪnɪs] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] .

She	watched	her	son	with	growing	uneasiness	during	the	course	of	the	dinner	.
她	观看	她	儿子	和	生长	不安	期间	这	课程	的	这	晚餐	.

晚饭期间，她越来越不安地看着儿子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['splendɪdli] [kʊkt] ['dɪnə(r)] .

It	was	a	splendidly	cooked	dinner	.
它	曾是	一个	精彩地	煮熟	晚餐	.

这是一顿烹饪得非常美味的晚餐。

[ðə; ði] [rəʊst] [viːl] [wɒz; wəz] [braʊn] [ænd; ənd] ['siːz(ə)nd] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] , [ðə; ði] [mæʃt] [pə'teɪtəʊz]

The	roast	veal	was	browned	and	seasoned	to	perfection	,	the	mashed	potatoes
这	烤	小牛肉	曾是	棕色	和	经验丰富的	到	完美	,	这	捣碎	土豆

[wɜː(r); wə(r)] [smuːð] [ænd; ənd] [laɪt] ,

were	smooth	and	light	,
是	光滑的	和	光	,

烤小牛肉色泽金黄，调味恰到好处；土豆泥细腻绵软。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['skæləpt; 'skɒləpt] [tə'mɑːtəʊz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sæləd] [ɒv; əv] ['æplz] [ænd; ənd] ['seləri] ,

there	were	scalloped	tomatoes	and	a	salad	of	apples	and	celery	,
那里	是	扇贝状的	西红柿	和	一个	沙拉	的	苹果	和	芹菜	,

还有扇贝番茄和苹果芹菜沙拉。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['truːli] ['ædmərəb(ə)l] ['lemən] [mə'ræŋ] [paɪ] ;

and	a	truly	admirable	lemon	meringue	pie	;
和	一个	真的	令人钦佩的	柠檬	蛋白酥皮	馅饼	;

还有一款非常美味的柠檬蛋白派；

[bʌt; bət] ['rɒbət] [fraʊnd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [pə'teɪtəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [æn; ən] ['ɜːθnweə(r)] [bəʊl] ,

but	Robert	frowned	because	the	potatoes	were	in	an	earthenware	bowl	,
但	罗伯特	皱眉	因为	这	土豆	是	在	一个	陶器	碗	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪts] [dɪd] [nɒt] [mætʃ] .

and	the	plates	did	not	match	.
和	这	盘子	做过	不是	匹配	.

但罗伯特皱起了眉头，因为土豆放在陶碗里，而盘子却不配套。

[wen] [ðə; ði] ['splendɪd] [paɪ] [ə'pɪəd] , [ɪn] [ðə; ði] [tɪn] [dɪʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [beɪkt] ,

When	the	splendid	pie	appeared	,	in	the	tin	dish	in	which	it	had	been	baked	,
什么时候	这	灿烂	馅饼	出现	,	在	这	锡	盘子	在	哪个	它	有	到过	烘焙	,

当那块美味的馅饼出现在烤它的锡盘里时，

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]

he	sprang	up	and	carried	it	out	into	the	kitchen	,	to	return	with	it
他	弹簧	向上	和	携带	它	出去	进入	这	厨房	,	到	返回	和	它

['dæmɪdʒd] ,

damaged	,
损坏的	,

他跳起来把它拿到厨房，结果拿回来的时候已经损坏了。

[bʌt; bət] ['laɪɪŋ] ['prɒpəli] [ɒn] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [dɪʃ] .

but	lying	properly	on	a	respectable	dish	.
但	说谎	适当地	在	一个	可敬	盘子	.

但要端庄地摆放在体面的盘子上。

“ [əʊ] , [aɪm] ['ɔːfli] ['sɒri] , ['rɒbət] !

“	Oh	,	I'm	awfully	sorry	,	Robert	!
“	哦	,	我是	非常	对不起	,	罗伯特	!

“哦，我真是太抱歉了，罗伯特！”

” ['mɒli] [sed] , [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] ['rɒbət] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] ;

”	Molly	said	,	each	time	that	Robert	found	something	wrong	;
”	莫莉	说	,	每个	时间	那	罗伯特	成立	某物	错误的	;

“莫莉说，每次罗伯特发现什么不对劲的时候；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] ['dʒenərəs] [kən'trɪʃ(ə)n][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['ɒnɪst] [feɪs] [ðæt]['mɪsɪz] .

and	there	was	such	generous	contrition	in	her	honest	face	that	Mrs	.
和	那里	曾是	这样的	慷慨的	忏悔	在	她	诚实的	脸	那	太太	.

['tʃæmpni] ['wɒntɪd] [tu:; tə][get][ʌp][ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɜ:(r); hə(r)][sʌn] .

Champney	wanted	to	get	up	and	shake	her	son	.
钱普尼	通缉	到	得到	向上	和	摇	她	儿子	.

她脸上真诚的表情充满了深深的悔意，以至于钱普尼太太都想站起来摇醒她的儿子。

[wɒt] [dɪd] [ðəʊz] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ['mætə(r)] ?

What	did	those	silly	little	things	matter	?
什么	做过	那些	愚蠢的	小的	事物	事情	?

那些琐碎的小事又有什么关系呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi]['i:v(ə)n] [si:] [ðem; ðəm] , [wɪð] ['mɒli] [bɪ'fɔ:(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ?

How	could	he	even	see	them	,	with	Molly	before	his	eyes	?
如何	可以	他	甚至	看	他们	,	和	莫莉	前	他的	眼睛	?

莫莉就在他眼前，他怎么可能看到他们?

“ [ʃi:z] ['bju:tɪf(ə)l] , ” [θɔ:t] ['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] .

“	She's	beautiful	,	”	thought	Mrs	.	Champney	.
“	她是	美丽的	,	”	想法	太太	.	钱普尼	.

“她真漂亮，”钱普尼太太心想。

“ [ʃi:; ʃi] [ˌwʊdnt] [bi:; bi] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑ:f] .

“	She	wouldn't	be	beautiful	in	a	photograph	.
“	她	不会	是	美丽的	在	一个	照片	.

“她上镜不会很漂亮。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ʃɪd] [lʊk] [kwaɪt] [pleɪn] ; [bʌt; bət] [wen] [jʊr; jər] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] — [wen] [ʃi:; ʃi] [smaɪlz] —

I	suppose	she'd	look	quite	plain	;	but	when	you're	with	her	—	when	she	smiles	—
我	认为	棚	看	相当	清楚的	;	但	什么时候	你是	和	她	—	什么时候	她	微笑	—

[ɪts] [laɪk][ə; eɪ] ['blesɪŋ] !

it's	like	a	blessing	!
它是	喜欢	一个	祝福	!

我想她长相应该很普通；但是当你和她在一起——当她微笑的时候——就像是一种祝福!

” [θri:]

”	III
”	三、

“III

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [mi:l] [fɔ:(r); fə(r)]['eni][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

It	was	not	a	comfortable	meal	for	any	of	them	,
它	曾是	不是	一个	舒服的	一顿饭	为了	任何	的	他们	,

对他们所有人来说，这都不是一顿令人愉快的晚餐。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [wɒz; wəz][glæd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

and	Mrs	.	Champney	was	glad	when	it	was	finished	.
和	太太	.	钱普尼	曾是	高兴的	什么时候	它	曾是	完成的	.

完工后，钱普尼太太很高兴。

[ʃi:; ʃi] ['ɒfəd] [tu:; tə][help] ['mɒli] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ri:əli] ['wɒntɪd] [tu:; tə][du:; də][səʊ] ;

She	offered	to	help	Molly	with	the	dishes	,	and	she	really	wanted	to	do	so	;
她	提供	到	帮助	莫莉	和	这	菜肴	,	和	她	真的	通缉	到	做	所以	;

她主动提出帮莫莉洗碗，而且她真的很想这么做;

[bʌt; bət] [wen] ['mɒli] [rɪ'fju:zd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] ['rɒbət] ['dɪd(ə)nt][laɪk][ðə; ði][aɪ'dɪə] , [ʃi:; ʃi][dɪd]

but	when	Molly	refused	,	and	she	saw	that	Robert	didn't	like	the	idea	,	she	did
但	什么时候	莫莉	拒绝	,	和	她	锯	那	罗伯特	没有	喜欢	这	主意	,	她	做过

[nɒt] [pə'sɪst] .

not	persist	.
不是	坚持	.

但当莫莉拒绝后，她发现罗伯特也不喜欢这个主意，于是她就没有坚持了。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [wɪð] ['rɒbət] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['set(ə)ld] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn]

She	**went**	**into**	**the**	**little**	**sitting**	**room**	**with**	**Robert**	**,**	**and**	**he**	**settled**	**her**	**in**
她	去	进入	这	小的	坐着	房间	和	罗伯特	,	和	他	定居	她	在

[æn; ən] ['ɑːmtʃeə(r)] ,

an	**armchair**	**,**
一个	扶手椅	,

她和罗伯特一起走进小客厅，罗伯特让她在扶手椅上坐下。

['pʊtɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] [ə; eɪ] [plʌmp] ['kʊʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [eɪk] .

putting	**behind**	**her**	**shoulders**	**a**	**plump**	**cushion**	**that**	**made**	**her**	**neck**	**ache**	**.**
推杆	在后面	她	肩膀	一个	丰满	软垫	那	制成	她	脖子	疼痛	.

她肩后垫了一个厚厚的靠垫，结果脖子酸痛了。

[hiː; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] ['restləsli] .

He	**lit**	**his**	**pipe**	**and**	**began**	**to**	**move**	**about**	**restlessly**	**.**
他	点燃	他的	管道	和	开始	到	移动	关于	躁动不安	.

他点燃烟斗，开始焦躁不安地来回走动。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ə'brʌptli] , “ ['mɑːliz] [nɒt] ['riːəli] — ['slʌv(ə)nli] . ”

“	**You**	**know**	**,**	**”**	**he**	**began**	**abruptly**	**,**	**“**	**Molly's**	**not**	**really**	**—**	**slovenly**	**.**	**”**
“	你	知道	,	”	他	开始	突然	,	“	莫莉的	不是	真的	—	邋遢的	.	”

“你知道，”他突然开口道，“莫莉其实并不——邋遢。”

“ ['rɒbət] ! ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] .

“	**Robert**	**!**	**”**	**cried**	**Mrs**	**.**	**Champney**	**.**
“	罗伯特	!	”	哭	太太	.	钱普尼	.

“罗伯特！”钱普尼太太喊道。

“ [wɒt] ['nɒns(ə)ns] ! ”

“	**What**	**nonsense**	**!**	**”**
“	什么	废话	!	”

“简直胡说八道！”

“ [jes] , [aɪ] [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['dɒgɪdli] ; “ [bʌt; bət] [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] —

“	**Yes**	**,**	**I**	**know**	**,**	**”**	**he**	**said**	**doggedly**	**;**	**“**	**but**	**I**	**don't**	**want**	**you**	**to**	**think**	**—**
“	是的	,	我	知道	,	”	他	说	顽强地	;	“	但	我	不	想	你	到	思考	—

“是的，我知道，”他固执地说；“但我不想让你这么想——”

” ['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

”	**Mrs**	**.**	**Champney**	**did**	**not**	**hear**	**the**	**rest**	**of**	**his**	**speech**	**.**
”	太太	.	钱普尼	做过	不是	听到	这	休息	的	他的	演讲	.

钱普尼夫人没有听到他接下来的讲话。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veɪgli] [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɪk'skjuːzɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['mɒli] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi]

She	**was**	**vaguely**	**aware**	**that**	**he**	**was**	**making**	**excuses**	**for**	**Molly**	**,**	**but**	**she**
她	曾是	依稀	意识到的	那	他	曾是	制作	借口	为了	莫莉	,	但	她

[dɪd] [nɒt] [stɒp] [hɪm] .

did	**not**	**stop**	**him**	**.**
做过	不是	停止	他	.

她隐约意识到他是在为莫莉找借口，但她没有阻止他。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [ɪ'nʌf] .

He	**had**	**said**	**enough**	**.**
他	有	说	足够的	.

他说的已经够多了。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] .

He	**had**	**given**	**her**	**the**	**key**	**,**	**and**	**now**	**she**	**could**	**understand**	**.**
他	有	给定	她	这	钥匙	,	和	现在	她	可以	理解	.

他把钥匙给了她，现在她明白了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] ['petinəs] , [ænd; ənd] ['rɒbət] [wɒz; wəz][nɒt] ['fʌsi] .

This	was	not	pettiness	,	and	Robert	was	not	fussy	.
这	曾是	不是	小气	,	和	罗伯特	曾是	不是	挑剔的	.

这并非斤斤计较，罗伯特也并非吹毛求疵。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [lʌvd] ['mɒli] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][tuː; tə]

It	was	because	he	loved	Molly	so	much	that	he	could	not	endure	to
它	曾是	因为	他	喜爱	莫莉	所以	很多	那	他	可以	不是	忍受	到

[hæv; həv][ə'nʌðə(r)]['pɜːs(ə)n] [siː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [mait] [biː; bi] [kən'struːd] [æz; əz] [fɔːlts] .

have	another	person	see	in	her	what	might	be	construed	as	faults	.
有	其他	人	看	在	她	什么	可能	是	解释	作为	故障	.

因为他太爱莫莉了，所以无法忍受别人看到她身上可能被视为缺点的地方。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'ləʊn] [wɪð] ['mɒli] , [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [kɛəd] ,

If	he	had	been	alone	with	Molly	,	he	wouldn't	have	cared	,
如果	他	有	到过	独自的	和	莫莉	,	他	不会	有	关心	,

如果他当时和莫莉单独在一起，他就不会在意了。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] ['iːv(ə)n][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðiːz] [θɪŋz] .

he	wouldn't	even	have	noticed	these	things	.
他	不会	甚至	有	注意到	这些	事物	.

他根本不会注意到这些事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd] .

It	was	because	his	mother	had	come	,	and	he	was	afraid	.
它	曾是	因为	他的	母亲	有	来	,	和	他	曾是	害怕的	.

因为他母亲来了，他很害怕。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][əʊld][ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] - ['ruːtɪd] [θɪŋ] , [ðə; ðɪ] [tʃaɪldz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mʌðərz]

It	is	an	old	and	a	deep	-	rooted	thing	,	the	child's	faith	in	the	mother's
它	是	一个	老的	和	一个	深的	-	根	事物	,	这	孩子的	信仰	在	这	母亲的

['dʒʌdʒmənt] .

judgment	.
判断	.

孩子对母亲判断的信任，是一种由来已久且根深蒂固的观念。

[ɪf] [ðə; ðɪ]['mʌðə(r)][hæz; həz] [biːn] ['ɒnɪst] [ænd; ənd][waɪz] ,

If	the	mother	has	been	honest	and	wise	,
如果	这	母亲	有	到过	诚实的	和	明智的	,

如果母亲诚实而明智，

[ɪf] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][hæz; həz] [biːn] ['nevə(r)] [dɪ'siːvd] [ɔː(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] , [ðen] ,

if	the	child	has	been	never	deceived	or	disappointed	by	her	,	then	,
如果	这	孩子	有	到过	绝不	受骗	或者	失望的	经过	她	,	然后	,

如果孩子从未被她欺骗或失望过，那么，

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [əʊld][hiː; hi] [grəʊz] , [ɔː(r)] [haʊ] [fɑː(r)][hiː; hi] [meɪ] [gəʊ][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

no	matter	how	old	he	grows	,	or	how	far	he	may	go	from	her	,
不	事情	如何	老的	他	生长	,	或者	如何	远的	他	可能	去	从	她	,

无论他年纪多大，或者离她有多远，

[ðæt] [əʊld][ænd; ənd] [diːp] - ['ruːtɪd] [feɪθ] [laɪvz; lɪvz][ɪn][hɪm] .

that	old	and	deep	-	rooted	faith	lives	in	him	.
那	老的	和	深的	-	根	信仰	生活	在	他	.

那份古老而根深蒂固的信仰仍然活在他心中。

['rɒbət] , [æt; ət] ['twenti] - [sɪks] , [wɒz; wəz] ['ʃʊrər] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz]['evə(r)] ['laɪkli]

Robert	,	at	twenty	-	six	,	was	surer	of	himself	than	he	was	ever	likely
罗伯特	,	在	二十	-	六	,	曾是	确定	的	他自己	比	他	曾是	曾经	可能

[tuː; tə][biː; bi] [ə'gen] .

to	be	again	.
到	是	再次	.

二十六岁的罗伯特比以往任何时候都更加自信。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz][aɪ'diəz][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

He	was	certain	that	all	his	ideas	were	his	own	,
他	曾是	肯定	那	全部	他的	想法	是	他的	自己的	,

他确信所有想法都是他自己的。

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [kʊd; kəd] ['ɪnfluəns] [hɪm] ;

and	that	no	living	creature	could	influence	him	;
和	那	不	活的	生物	可以	影响	他	;

没有任何生物能够影响他;

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['terəbli] [ə'freɪd][ɒv; əv] [wɒt] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [maɪt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['mɒli] .

yet	he	was	terribly	afraid	of	what	his	mother	might	think	of	Molly	.
然而	他	曾是	可怕	害怕的	的	什么	他的	母亲	可能	思考	的	莫莉	.

但他非常害怕母亲会怎么看待莫莉。

[fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['stændəd] ,

For	,	after	all	,	his	mother	was	the	standard	,
为了	,	后	全部	,	他的	母亲	曾是	这	标准	,

毕竟，他的母亲就是标准。

[ænd; ənd][ðə; ði][həʊm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [mʌst; məst][fər'evə(r)]

and	the	home	she	had	made	for	him	in	his	boyhood	must	forever
和	这	家	她	有	制成	为了	他	在	他的	童年	必须	永远

[biː; bi][ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv] [hoʊmz] .

be	the	standard	of	homes	.
是	这	标准	的	房屋	.

她在他童年时期为他打造的家，必将永远成为家庭的标杆。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ðæt] [ðɪs] [həʊm] [ɒv; əv] ['mɑːliz] [wɒz; wəz][nɒt] [laɪk] [ðæt] .

She	would	see	that	this	home	of	Molly's	was	not	like	that	.
她	会	看	那	这	家	的	莫莉的	曾是	不是	喜欢	那	.

她会发现莫莉的家并非如此。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] —

She	would	think	—
她	会	思考	—

她会想——

“ [juː; jʊ] ['nidnt] ['wʌri] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] ['dʒentli] .

“	You	needn't	worry	,	my	dear	boy	,	”	said	Mrs	.	Champney	gently	.
“	你	不必	担心	,	我的	亲爱的	男生	,	”	说	太太	.	钱普尼	轻轻地	.

“你不用担心，我的孩子，”钱普尼太太温柔地说。

“ [aɪm][ʃʊə(r)] [aɪl] [ˌʌndə'stænd] ['mɒli] .

“	I'm	sure	I'll	understand	Molly	.
“	我是	当然	患病的	理解	莫莉	.

“我相信我会理解莫莉的。”

” [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

”	And	no	more	than	that	.
”	和	不	更多的	比	那	.

仅此而已。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də][tuː; tə] [tel] [hɪm] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [θɔːt] [ɒv; əv] ['mɒli] .

It	wouldn't	do	to	tell	him	what	she	really	thought	of	Molly	.
它	不会	做	到	告诉	他	什么	她	真的	想法	的	莫莉	.

她不能告诉他她对莫莉的真实想法。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [saʊnd] [ɪg'zædʒəreɪtɪd][ænd; ənd][ˌɪnsɪn'sɪə(r)] .

It	would	sound	exaggerated	and	insincere	.
它	会	声音	夸张的	和	虚伪的	.

这听起来会显得夸张且不真诚。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['stɑːt(ə)l][hɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [mait] [kən'siːvəbli] [meɪk] [hɪm] ['kɒntrəri] ; [səʊ][ʃiː; ʃi][held]

It	would	startle	him	,	and	it	might	conceivably	make	him	contrary	;	so	she	held
它	会	惊吓	他	,	和	它	可能	或许	制作	他	相反	;	所以	她	握住

[hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] .

her	tongue	.
她	舌头	.

这会让他大吃一惊，而且很可能会让他产生抵触情绪；所以她保持沉默。

['prez(ə)ntli] ['mɒli] [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [flʌʃt] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd][sæŋk]

Presently	Molly	came	in	from	the	kitchen	,	flushed	and	smiling	,	and	sank
目前	莫莉	来了	在	从	这	厨房	,	酡	和	微笑	,	和	沉没

['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

into	a	chair	.
进入	一个	椅子	.

这时，莫莉从厨房走了进来，脸颊绯红，面带微笑，一屁股坐在椅子上。

“ [teɪk] [ɒf] [ðæt] ['eɪprən] , [əʊld][gɜːl] , ” [sed] ['rɒbət] .

“	Take	off	that	apron	,	old	girl	,	”	said	Robert	.
“	拿	离开	那	围裙	,	老的	女孩	,	”	说	罗伯特	.

“把围裙脱下来，老姑娘，”罗伯特说。

“ [əʊ] , [aɪm] ['sɒri] ! ” [sed] ['mɒli] .

“	Oh	,	I'm	sorry	!	”	said	Molly	.
“	哦	,	我是	对不起	!	”	说	莫莉	.

“哦，对不起！”莫莉说。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [fə'get] !

“	I	always	forget	!
“	我	总是	忘记	!

我总是忘记！

” ['rɒbət] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

”	Robert	took	it	away	into	the	kitchen	.
”	罗伯特	采取	它	离开	进入	这	厨房	.

罗伯特把它拿到厨房去了。

“ [tuː] ['taɪəd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɒŋ] , ['mɒli] ?

“	Too	tired	for	a	song	,	Molly	?
“	也	疲劳的	为了	一个	歌曲	,	莫莉	?

“太累了，唱不了歌了吗，莫莉？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .

”	he	asked	when	he	returned	.
”	他	问	什么时候	他	返回	.

他回来后问道。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪm][nɒt] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['getɪŋ] [ʌp] [ə'gen] .

“	Of	course	I'm	not	!	”	said	she	,	getting	up	again	.
“	的	课程	我是	不是	!	”	说	她	,	获得	向上	再次	.

“我当然不是！”她说着，又站了起来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['taɪəd] , [ðəʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːvəs] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [felt]

She	was	tired	,	though	,	and	a	little	nervous	,	and	Mrs	.	Champney	felt
她	曾是	疲劳的	,	尽管	,	和	一个	小的	紧张的	,	和	太太	.	钱普尼	毛毡

['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

sorry	for	her	;
对不起	为了	她	;

不过她很累，也有些紧张，钱普尼太太很同情她；

[bʌt; bət] ['rɒbət] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][səʊ] .

but	Robert	would	have	it	so	.
但	罗伯特	会	有	它	所以	.

但罗伯特会希望如此。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][mʌst; məst] [siː] [wɒt] ['mɒli] [kʊd; kəd][duː; də] .

His	mother	must	see	what	Molly	could	do	.
他的	母亲	必须	看	什么	莫莉	可以	做	.

他母亲一定要看看莫莉能做到什么程度。

[hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , ['sməʊkɪŋ] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['riːgl] [ɪn'dɪfrəns] ,

He	lay	back	in	his	chair	,	smoking	,	with	an	air	of	regal	indifference	,
他	躺	后退	在	他的	椅子	,	吸烟	,	和	一个	空气	的	尊贵	漠不关心	,

他斜倚在椅子上，抽着烟，一副高傲冷漠的样子。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['sʌltən] [huː] [hæd; həd] [kə'mɑːnd] [ðɪs] [pə'fɔːməns]

as	if	he	were	a	young	sultan	who	had	commanded	this	performance
作为	如果	他	是	一个	年轻的	苏丹	WHO	有	命令	这	表现

[bʌt; bət][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

but	was	not	much	interested	in	it	;
但	曾是	不是	很多	感兴趣的	在	它	;

就好像他是一位年轻的苏丹，下令进行这场演出，但他自己却对此并不感兴趣；

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][hiː; hi][wɒz; wəz] [twaɪs] [æz; əz] ['nɜːvəs] [æz; əz] ['mɒli] .

but	as	a	matter	of	fact	he	was	twice	as	nervous	as	Molly	.
但	作为	一个	事情	的	事实	他	曾是	两次	作为	紧张的	作为	莫莉	.

但事实上，他比莫莉紧张两倍。

[hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ə'baʊt] ['mɑːliz] ['sɪŋɪŋ] ,

He	had	spoken	to	his	mother	before	about	Molly's	singing	,
他	有	说	到	他的	母亲	前	关于	莫莉的	歌唱	,

他之前就和母亲谈过莫莉唱歌的事。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l]

and	Mrs	.	Champney	had	thought	of	it	as	an	agreeable
和	太太	.	钱普尼	有	想法	的	它	作为	一个	同意

[ə'kʌmplɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sʌnz] [waɪf] ,

accomplishment	for	a	son's	wife	,
成就	为了	一个	儿子的	妻子	,

钱普尼太太认为这对于儿媳来说是一项令人欣慰的成就。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pə'fɔːməns] [ə'meɪzd] [hɜː(r); hə(r)] .

but	this	performance	amazed	her	.
但	这	表现	惊叹	她	.

但这场表演让她惊叹不已。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['pɑːlə(r)] [ə'kʌmplɪʃmənt] , [ðɪs] [bɪg] , ['glɔːriəs] [vɔɪs] , [truː] [ænd; ənd][klɪə(r)] ,

This	was	not	a	parlor	accomplishment	,	this	big	,	glorious	voice	,	true	and	clear	,
这	曾是	不是	一个	客厅	成就	,	这	大的	,	辉煌	嗓音	,	真的	和	清除	,

这并非儿戏，这浑厚、辉煌、真实而清晰的嗓音，

['efətləs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][səʊ] ['pɜːfɪktli] ['mænɪdʒd] .

effortless	because	so	perfectly	managed	.
毫不费力	因为	所以	完美	管理	.

因为管理得如此完美，所以毫不费力。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən][ɑːt] , [ænd; ənd] ['mɒli] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɑːtɪst] .

This	was	an	art	,	and	Molly	was	an	artist	.
这	曾是	一个	艺术	,	和	莫莉	曾是	一个	艺术家	.

这是一门艺术，而莫莉是一位艺术家。

“ ['mɒli] !

“	Molly	!
“	莫莉	!

“莫莉！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wen] [ðə; ði] [sɒŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] .
” she cried , when the song was done .
” 她 哭 , 什么时候 这 歌曲 曾是 完毕 .

歌曲结束后，她哭了。

“ ['mɒli] , [maɪ] [dɪə(r)] !
“ Molly , my dear !
“ 莫莉 , 我的 亲爱的 !

“莫莉，我的宝贝！”

[aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] !
I don't know what to say !
我 不 知道 什么 到 说 !

我不知道该说什么!

” ['mɒli] [flʌʃt] [wɪð] ['pleʒə(r)] .
” Molly flushed with pleasure .
” 莫莉 酡 和 乐趣 .

莫莉欣喜若狂，脸颊泛红。

“ [aɪ] [duː; də] [lʌv] ['mjuːzɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I do love music , ” she said .
“ 我 做 爱 音乐 , ” 她 说 .

“我确实很喜欢音乐，”她说。

“ [aɪ] ['ɒf(ə)n] [həʊp] - [wɪl] [keə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I often hope Bobbetty will care about it . ”
“ 我 经常 希望 - 将要 关心 关于 它 . ”

“我常常希望鲍贝蒂会在意这件事。”

“ [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɑːnd] ['sɪli] [sɒŋ] , [ðəʊ] , ” [əb'zɜːvd] ['rɒbət] .
“ That was a darned silly song , though , ” observed Robert .
“ 那 曾是 一个 该死的 愚蠢的 歌曲 , 尽管 , ” 观察到 罗伯特 .

“不过，那首歌真是愚蠢至极，”罗伯特评论道。

['mɒli] [tɜːnd] [ə'weɪ] ['heɪstɪli] .
Molly turned away hastily .
莫莉 转向 离开 草草 .

莫莉匆匆转过身去。

“ [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] !
“ I know it was !
“ 我 知道 它 曾是 !

我知道是!

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʃɪəfəli] .
” she said cheerfully .
” 她 说 愉快地 .

她兴高采烈地说。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [tɪəz] [kʌm] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
But Mrs . Champney had seen the tears come into her eyes .
但 太太 . 钱普尼 有 已见 这 眼泪 来 进入 她 眼睛 .

但钱普尼太太看到她眼里噙满了泪水。

['mɒli] [wɒz; wəz] [hɜːt] .
Molly was hurt .
莫莉 曾是 伤害 .

莫莉受伤了。

[ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd] [ʌn'fɔːtʃənətli] ['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [dɪd] .
She didn't understand , and unfortunately Mrs . Champney did .
她 没有 理解 , 和 很遗憾 太太 . 钱普尼 做过 .

她不明白，但不幸的是，钱普尼太太明白了。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ['rɒbət] [hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [ðæt] ['mɒli] [kʊd; kəd][duː; də]
She knew that Robert had been trying to tell his mother that Molly could do
她 知道 那 罗伯特 有 到过 尝试 到 告诉 他的 母亲 那 莫莉 可以 做
['iːv(ə)n]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,
even better than this — that she could ,
甚至 更好的 比 这 — 那 她 可以 ,

她知道罗伯特一直试图告诉他母亲，莫莉可以做得更好——她可以，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] , [sɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [prə'dɪdʒəs] [sɔːŋz] .
if she chose , sing the most prodigious songs .
如果 她 选择 , 唱歌 这 最多 惊人 歌曲 .

如果她愿意，她会演唱最杰出的歌曲。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [wʊd] [dʒʌdʒ][ænd; ənd] [kən'dem] ['mɒli] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]
He was afraid that his mother would judge and condemn Molly for that
他 曾是 害怕的 那 他的 母亲 会 法官 和 谴责 莫莉 为了 那
[dɑːnd] ['sɪli] [sɒŋ] [ə'baʊt] “ [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɔːl] ['nɒdɪŋ] [ɒn]['jɒndə(r)] [hɪl] . ”
darned silly song about “ the flowers all nodding on yonder hill . ”
该死的 愚蠢的 歌曲 关于 “ 这 花朵 全部 点头 在 远处 爬坡道 . ”

他害怕母亲会因为莫莉那首该死的愚蠢歌曲——“山上的花朵都在摇曳”——而评判和谴责她。

“ [ðæts] [wɒt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ['riːəli] [miːnz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [tuː; tə]
“ That's what being a mother - in - law really means , ” said Mrs . Champney to
“ 那就是 什么 存在 一个 母亲 - 在 - 法律 真的 方法 , ” 说 太太 . 钱普尼 到
[hɜː'self] .
herself .
她自己 .

“这才是婆婆的真正含义，”钱普尼太太自言自语道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] , [ðə; ði][wʌn] [huː] [stændz][ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] [siːz]
“ It means being the third person , the one who stands outside and sees
“ 它 方法 存在 这 第三 人 , 这 一 WHO 站立 外部 和 看到
['evriθɪŋ] — [ɔːl][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,
everything — all the poor ,
一切 — 全部 这 贫穷的 ,

“这意味着成为第三人称，站在外面观察一切——所有穷人，

['pɪtɪf(ə)l]['lɪt(ə)l] [fɔːlts] [ænd; ənd] ['wiːknəsɪz] .
pitiful little faults and weaknesses .
可怜 小的 故障 和 弱点 .

可怜的小缺点和弱点。

[lʌv] [woʊnt][help] .
Love won't help .
爱 惯于 帮助 .

爱情也无济于事。

[ðə; ði][mɔː(r)][aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] , [ðə; ði][mɔː(r)][aɪ][kænt] [help] ['siːɪŋ] , [ænd; ənd] [ðel] [nəʊ] —
The more I love them , the more I can't help seeing , and they'll know —
这 更多的 我 爱 他们 , 这 更多的 我 不能 帮助 看到 , 和 他们会 知道 —
[ðel] ['ɔːlweɪz] [nəʊ] .
they'll always know .
他们会 总是 知道 .

我越爱他们，就越忍不住去看他们，他们会知道的——他们永远都会知道。

[wen] ['rɒbət] [ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ['mɒli] [wɪl] [nəʊ] [ðæt] [aɪv] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,
When Robert is impatient , Molly will know that I've noticed it ,
什么时候 罗伯特 是 不耐烦 , 莫莉 将要 知道 那 我已经 注意到 它 ,

当罗伯特不耐烦的时候，莫莉会知道我已经注意到了。

[ænd; ənd] [ʃɪl] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][tu:; tə]['nəʊtɪs][ˌaɪ 'ti:] , [tu:] .

and	she'll	think	she	has	to	notice	it	,	too	.
和	壳	思考	她	有	到	注意	它	,	也	.

她也会觉得她必须注意到这一点。

[wen] ['mɒli] [ɪz] ['keələs] , ['rɒbət] [wɪl] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪm] ['bleɪmɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [hi:l] [fi:l]

When	Molly	is	careless	,	Robert	will	imagine	that	I'm	blaming	her	,	and	he'll	feel
什么时候	莫莉	是	粗心	,	罗伯特	将要	想象	那	我是	指责	她	,	和	地狱	感觉

[ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

ashamed	of	her	.
羞愧	的	她	.

当莫莉粗心大意时，罗伯特会以为我在责怪她，他会为她感到羞耻。

[ðæts] [waɪ] ['mʌðəz] - [ɪn] - [lɔ:] [meɪk] ['trʌb(ə)l] .

That's	why	mothers	-	in	-	law	make	trouble	.
那就是	为什么	母亲们	-	在	-	法律	制作	麻烦	.

这就是婆婆/岳母爱制造麻烦的原因。

[ɪts] [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [ˌɪntə'fɪə(r)] , [ɔ:(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ðer] ['trʌb(ə)lsəm] [ænd; ənd]

It's	not	because	they	always	interfere	,	or	because	they're	troublesome	and
它是	不是	因为	他们	总是	干扰	,	或者	因为	它们是	麻烦的	和

[ˌdɒmɪ'nɪərɪŋ] .

domineering	.
盛气凌人	.

这并不是因为他们总是干涉别人，也不是因为他们麻烦又专横。

[ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [si:] [ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] ['nəʊbədi] [ɔ:t] [tu:; tə] [si:] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

It's	because	they	see	all	the	little	things	that	nobody	ought	to	see	—	the	little
它是	因为	他们	看	全部	这	小的	事物	那	无人	应该	到	看	—	这	小的

[θɪŋz] [ðæt] [wʊd] ['nevə(r)] [grəʊ] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ɪf] [ə; eɪ] [θɜ:d] ['pɜ:s(ə)n] ['wʌznt] [ðeə(r)] .

things	that	would	never	grow	important	if	a	third	person	wasn't	there	.
事物	那	会	绝不	生长	重要的	如果	一个	第三	人	不是	那里	.

这是因为他们看到了所有人都不应该看到的细节——如果没有第三个人在场，这些细节永远不会变得重要。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [fi:l] [səʊ] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)] ['mʌðəz] - [ɪn] - [lɔ:] .

I	used	to	feel	so	sorry	for	mothers	-	in	-	law	.
我	用过的	到	感觉	所以	对不起	为了	母亲们	-	在	-	法律	.

我以前总是很同情婆婆们。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['vʌlgə(r)] , ['hɑ:tləs] [dʒəʊk][ə'baʊt][ðeə(r)] ['meɪkɪŋ] ['trʌb(ə)l] .

I	used	to	think	it	was	a	vulgar	,	heartless	joke	about	their	making	trouble	.
我	用过的	到	思考	它	曾是	一个	庸俗	,	狠心	开玩笑	关于	他们的	制作	麻烦	.

我以前认为这是一个粗俗、无情的玩笑，嘲笑他们惹是生非。

[ə; eɪ][dʒəʊk] ?

A	joke	?
一个	开玩笑	?

开玩笑吗?

[əʊ] , [ɪts] [ðə; ði] [wɜ:st] , [məʊst]['hɒrəb(ə)l][dʒəʊk][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [tru:] !

Oh	,	it's	the	worst	,	most	horrible	joke	in	the	world	—	because	it's	true	!
哦	,	它是	这	最差	,	最多	可怕	开玩笑	在	这	世界	—	因为	它是	真的	!

哦，这是世界上最糟糕、最可怕的笑话——因为它是真的!

″ [ˌaɪ 'vi:]

″	IV
″	第四

"IV

['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [dɪd][nɒt] [sli:p] [wel] [ðæt] [naɪt] .

Mrs	.	Champney	did	not	sleep	well	that	night	.
太太	.	钱普尼	做过	不是	睡觉	出色地	那	夜晚	.

那天晚上，钱普尼太太没睡好。

[wen] [ʃiː; ʃi][fɜːst] [tɜːnd] [aʊt][ðə; ði] [lait] , [ə; eɪ][streɪndʒ] [sɔːt] [ɒv; əv]['pænɪk] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] .

When	she	first	turned	out	the	light	,	a	strange	sort	of	panic	seized	her	.
什么时候	她	第一的	转向	出去	这	光	,	一个	奇怪的	种类	的	恐慌	查获	她	.

当她第一次关灯时，一种莫名的恐慌攫住了她。

[ʃiː; ʃi][felt] [træpt] , [ʃʌt] [ɪn] , [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [ruːm] ,

She	felt	trapped	,	shut	in	,	here	in	this	unfamiliar	room	,
她	毛毡	被困	,	关闭	在	,	这里	在	这	陌生	房间	,

她感到被困住了，被封闭在这个陌生的房间里。

[ɪn] [ðɪs] [haʊs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd] [jet] [kʊd; kəd][nɒt] [liːv] .

in	this	house	where	she	had	no	business	to	be	,	and	yet	could	not	leave	.
在	这	房子	在哪里	她	有	不	商业	到	是	,	和	然而	可以	不是	离开	.

她身处这栋她本不该出现的地方，却又无法离开。

[ʃiː; ʃi][gɒt][ʌp][ænd; ənd] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] [lait] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz]['betə(r)] ,

She	got	up	and	turned	on	the	light	,	and	that	was	better	,
她	得到	向上	和	转向	在	这	光	,	和	那	曾是	更好的	,

她起身打开灯，这样好多了。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [mɔː(r)] ['klɪəli] [ɪn][ðə; ði] [lait] .

for	she	could	think	more	clearly	in	the	light	.
为了	她	可以	思考	更多的	清楚地	在	这	光	.

因为在光线充足的情况下，她的思维会更清晰。

[ʃiː; ʃi] [prɒpt] [hɜː'self] [ʌp][ɒn][ðə; ði] ['piləuz] , ['pʊld] [ðə; ði] ['blæŋkit] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ,

She	propped	herself	up	on	the	pillows	,	pulled	the	blanket	up	to	her	chin	,
她	支撑	她自己	向上	在	这	枕头	,	拉	这	毯子	向上	到	她	下巴	,

她用枕头撑起身子，把毯子拉到下巴处。

[ænd; ənd][sæt][ðeə(r)] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [wei] [aʊt] .

and	sat	there	,	trying	to	find	the	way	out	.
和	卫星	那里	,	尝试	到	寻找	这	方式	出去	.

然后坐在那里，努力寻找出路。

“ [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪz][ə; eɪ] [wei] [aʊt] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

“	There	always	is	a	way	out	,	”	she	thought	.
“	那里	总是	是	一个	方式	出去	,	”	她	想法	.

“总会有出路的，”她心想。

“ [ɪts] ['nevə(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['indʒə] ['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] .

“	It's	never	necessary	to	do	a	thing	that	injures	other	people	.
“	它是	绝不	必要的	到	做	一个	事物	那	受伤	其他	人们	.

“做伤害他人的事永远都是没有必要的。”

[ai][mʌst; məst][nɒt] [steɪ] [hɪə(r)] , [ɔː(r)] [wɪð] ['eni][ɒv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] .

I	must	not	stay	here	,	or	with	any	of	my	children	.
我	必须	不是	停留	这里	,	或者	和	任何	的	我的	孩子们	.

我不能留在这里，也不能和我的任何孩子待在一起。

[ɪf] [ai] [θɪŋk] ['kwaɪətli][ænd; ənd]['sensəbli] , [ai][kæn; kən] —

If	I	think	quietly	and	sensibly	,	I	can	—
如果	我	思考	悄悄	和	明智地	,	我	能	—

如果我冷静理性地思考，我可以——

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

”	There	was	a	knock	at	the	door	.
”	那里	曾是	一个	敲	在	这	门	.

有人敲门。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] , ['mʌðə(r)] ? ” [ɑːskt] ['rɑːbərts] [vɔɪs] .

“	Are	you	all	right	,	mother	?	”	asked	Robert's	voice	.
“	是	你	全部	正确的	,	母亲	?	”	问	罗伯特的	嗓音	.

“妈妈，您还好吗？”罗伯特的声音传来。

“ [aɪ] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] [laɪt] . ”
“ I saw your light . ”
“ 我 锯 你的 光 . ”

“我看到了你的光芒。”

“ ['pɜːfɪktli] [ɔːl] [raɪt] , [dɪə(r)] [bɔɪ] !
“ Perfectly all right , dear boy !
“ 完美 全部 正确的 , 亲爱的 男生 !

“没事的，亲爱的孩子！”

” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['braɪtli] .
” she answered brightly .
” 她 回答 明亮地 .

她兴高采烈地回答道。

“ [aɪm] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] .
“ I'm very comfortable .
“ 我是 非常 舒服的 .

“我感觉很舒服。”

[gʊd] [naɪt] ! ”
Good night ! ”
好的 夜晚 ! ”

晚安！ ”

“ [ʃʊə(r)] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .
“ Sure ? ” he asked .
“ 当然 ? ” 他 问 .

“确定吗？”他问道。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][dʒʌmp][ʌp][ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [kɪs] [hɪm] — [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] ,
She wanted to jump up and go to him and kiss him — her dear ,
她 通缉 到 跳 向上 和 去 到 他 和 吻 他 — 她 亲爱的 ,

她想跳起来走到他身边亲吻他——她亲爱的，

['sɒləm] , ['æŋkʃəs] ['rɒbət] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ˌwʊdnt] [duː; də] .
solemn , anxious Robert ; but that wouldn't do .
庄严 , 焦虑的 罗伯特 ; 但 那 不会 做 .

神情严肃而焦虑的罗伯特；但这还不够。

['nevə(r)] , ['nevə(r)] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv]['dɪgnəti][ænd; ənd]['ɒnə(r)] ,
Never , never , while she had a trace of dignity and honor ,
绝不 , 绝不 , 尽管 她 有 一个 痕迹 的 尊严 和 荣誉 ,

绝不，绝不，只要她还有一丝尊严和荣誉，

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)][ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns] .
would she turn to her children for reassurance .
会 她 转动 到 她 孩子们 为了 放心 .

她会向孩子们寻求安慰吗?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['mʌðə(r)] .
She was the mother .
她 曾是 这 母亲 .

她是孩子的母亲。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]['ɔːlweɪz][biː; bi] [strɒŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [haɪd][hɜː(r); hə(r)]
She could not always be strong , but she could at least hide her
她 可以 不是 总是 是 强的 , 但 她 可以 在 至少 隐藏 她
['wiːknəs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .
weakness from her children .
弱点 从 她 孩子们 .

她不可能永远坚强，但至少可以向孩子们掩饰自己的软弱。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)][hɜː(r); hə(r)][bæd] ['moʊmənts] [ə'ləʊn] .

She	could	endure	her	bad	moments	alone	.
她	可以	忍受	她	坏的	时刻	独自的	.

她可以独自承受那些难熬的时刻。

“ [kwaɪt] [ʃʊə(r)] !

“	Quite	sure	!
“	相当	当然	!

“当然！”

” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] [snæpt] [aʊt][ðə; ðiː] [laɪt] .

”	she	answered	,	and	snapped	out	the	light	.
”	她	回答	,	和	啪啪	出去	这	光	.

她回答道，然后关掉了灯。

“ [ðeə(r)] !

“	There	!
“	那里	!

“那里！

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] !

I'm	going	to	sleep	!
我是	去	到	睡觉	!

我要去睡觉！

[gʊd] [naɪt] , [maɪ] [əʊn] [dɪə(r)] , [dɪə(r)] [bɔɪ] ! ”

Good	night	,	my	own	dear	,	dear	boy	!	”
好的	夜晚	,	我的	自己的	亲爱的	,	亲爱的	男生	!	”

晚安，我亲爱的宝贝儿子！

“ [gʊd] [naɪt] , ['mʌðə(r)] !

“	Good	night	,	mother	!
“	好的	夜晚	,	母亲	!

“晚安，妈妈！”

” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

”	he	answered	.
”	他	回答	.

“他回答道。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] !

His	voice	touched	her	so	!
他的	嗓音	感动	她	所以	!

他的声音深深打动了她！

[ɪf] ['əʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][let][gəʊ] , [ænd; ənd][biː; bi][freɪl][ænd; ənd] ['helpləs] ,

If	only	she	could	let	go	,	and	be	frail	and	helpless	,
如果	仅有的	她	可以	让	去	,	和	是	脆弱	和	无助	,

如果她能放手，变得虚弱无助就好了。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] !

and	allow	her	children	to	take	care	of	her	!
和	允许	她	孩子们	到	拿	关心	的	她	!

让她的孩子们照顾她吧！

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][səʊ][glæd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] — [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][səʊ][dɪə(r)][ænd; ənd][kaɪnd] !

They	would	be	so	glad	to	do	it	—	they	would	be	so	dear	and	kind	!
他们	会	是	所以	高兴的	到	做	它	—	他们	会	是	所以	亲爱的	和	种类	!

他们一定会非常乐意这样做——他们会非常可爱和善良！

“ [ʃeɪm] [ɒn][juː; jʊ] , ['dʒesɪkə] ['tʃæmpni] !

“	Shame	on	you	,	Jessica	Champney	!
“	耻辱	在	你	,	杰西卡	钱普尼	!

“杰西卡·钱普尼，你真丢人！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] .
" she said to herself .
" 她 说 到 她自己 .

她对自己说。

" [juː; jʊ] [wɜːrnt] [æn; ən][əʊld]['leɪdi][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][jʊr; jər][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə]
" You weren't an old lady before you came here , and you're not going to
" 你 不是 一个 老的 女士 前 你 来了 这里 , 和 你是 不是 去 到
[biː; bi][wʌn] [naʊ] .
be one now .
是 一 现在 .

"你来这里之前还不是老太太，现在也不会是。"

[jʊr; jər]['əʊnli]['fɪfti] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [wel] [ænd; ənd] [strɒŋ] .
You're only fifty , and you're well and strong .
你是 仅有的 五十 , 和 你是 出色地 和 强的 .

你才五十岁，身体健康，精力充沛。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi]['eni]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['helθi] ['wʊmən][ɒv; əv]['fɪfti][kæn; kən]
There must be any number of things a healthy woman of fifty can
那里 必须 是 任何 数字 的 事物 一个 健康 女士 的 五十 能
[duː; də] .
do .
做 .

一个五十岁的健康女性肯定能做很多事情。

[faɪnd][ðem; ðəm] !
Find them !
寻找 他们 !

找到他们!

" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv]['eməli] ['liːɒŋ] .
" And then , as if by inspiration , she thought of Emily Lyons .
" 和 然后 , 作为 如果 经过 灵感 , 她 想法 的 艾米丽 莱昂斯 .

"然后，仿佛受到启发一般，她想到了艾米丽·莱昂斯。"

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['rɒbət] [hæd; həd] [gɒn] ,
The next morning , as soon as Robert had gone ,
这 下一个 早晨 , 作为 很快 作为 罗伯特 有 已消失 ,

第二天早上，罗伯特刚走后，

[ʃiː; ʃi][təʊld] ['mɒli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] " [siː] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] " ; [ænd; ənd] [ɒf] [ʃiː; ʃi] [went] ,
she told Molly that she wanted to " see about something " ; and off she went ,
她 讲述 莫莉 那 她 通缉 到 " 看 关于 某物 " ; 和 离开 她 去 ,

她告诉莫莉她想"看看有什么事"；然后她就走了。

[drest] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][best] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][treɪn][tuː; tə][ə; eɪ][nɪə(r)] - [baɪ] [taʊn] .
dressed in her best again , and took the train to a near - by town .
穿着 在 她 最好的 再次 , 和 采取 这 火车 到 一个 靠近 - 经过 镇 .

她再次穿上最好的衣服，乘火车去了附近的一个小镇。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [mɪs] ['liːɒŋ] .
She was going to see Miss Lyons .
她 曾是 去 到 看 错过 莱昂斯 .

她要去见莱昂斯小姐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [met] [ðɪs] [əʊld] [skuːl] [frend] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [j'iəz] ,
She had not met this old school friend for a good many years ,
她 有 不是 遇见 这 老的 学校 朋友 为了 一个 好的 许多 年 ,

她已经很多年没见过这位老同学了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [wɪð]
but **she** **remembered** **her** **with** **affection** **and** **respect** **,** **and** **perhaps** **with**
但 她 记得 她 和 感情 和 尊重 , 和 也许 和
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪti] ,
a **little** **pity** **,**
一个 小的 遗憾 ,

但她对她依然怀有深情和敬意，或许还有一丝怜悯。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['eməli][hæd; həd]['nevə(r)] ['mærid] .
because **Emily** **had** **never** **married** **.**
因为 艾米丽 有 绝不 已婚 .

因为艾米丽从未结婚。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][dɪ'vəʊtɪd][hɜ:(r); hə(r)][laɪf][tu:; tə] ['tʃærətəbl] [wɜ:k] — [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] ,
She **had** **devoted** **her** **life** **to** **charitable** **work** **—** **an** **admirable** **existence** **,**
她 有 奉献 她 生活 到 慈善 工作 — 一个 令人钦佩的 存在 ,
[bʌt; bət] , ['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [θɔ:t] ,
but **,** **Mrs** **.** **Champney** **thought** **,**
但 , 太太 . 钱普尼 想法 ,

她一生致力于慈善事业——这是一种令人钦佩的生活方式，但是，钱普尼夫人心想，

['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ] [fə'lɔ:n] [wʌn] .
rather **a** **forlorn** **one** **.**
相当 一个 绝望 一 .

相当凄凉。

[hɜ:(r); hə(r)] ['pɪti] [fled] [ɪn] [heɪst] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['eməli] .
Her **pity** **fled** **in** **haste** **,** **however** **,** **when** **she** **saw** **Emily** **.**
她 遗憾 逃亡 在 匆忙 , 然而 , 什么时候 她 锯 艾米丽 .

然而，当她看到艾米丽时，她的怜悯之心便迅速消失了。

[ə; eɪ] ['veri] ['ɜ:nɪst] [jʌŋ] ['sekrət(ə)ri] ['ʌʃə] [ðə; ði]['kɔ:lə(r)]['ɪntu:][ə; eɪ][bɪg] , ['kwaɪət] , ['sʌni] ['ɒfɪs] ,
A **very** **earnest** **young** **secretary** **ushered** **the** **caller** **into** **a** **big** **,** **quiet** **,** **sunny** **office** **,**
一个 非常 认真 年轻的 秘书 引导 这 呼叫者 进入 一个 大的 , 安静的 , 阳光明媚 办公室 ,

一位非常认真负责的年轻女秘书将来电者领进一间宽敞、安静、阳光充足的办公室。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][lɑ:dʒ] [desk] , [sæt] [mɪs] ['li:ɒŋ] .
and **there** **,** **behind** **a** **large** **desk** **,** **sat** **Miss** **Lyons** **.**
和 那里 , 在后面 一个 大的 桌子 , 卫星 错过 莱昂斯 .

莱昂斯小姐就坐在那里，在一张大桌子后面。

[ʃi:; ʃi][rəʊz][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔ:wəd] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] .
She **rose** **at** **once** **,** **and** **came** **forward** **with** **outstretched** **hands** **.**
她 玫瑰 在 一次 , 和 来了 向前 和 伸展 双手 .

她立刻起身，伸出双手走上前去。

[hɜ:(r); hə(r)] [blu:] [aɪz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɔ:n] - [rɪmd] ['spektək(ə)lz][wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] ['frendli] [ænd; ənd]
Her **blue** **eyes** **behind** **the** **horn** **-** **rimmed** **spectacles** **were** **as** **friendly** **and**
她 蓝色的 眼睛 在后面 这 喇叭 - 带边 眼镜 是 作为 友好的 和
[kaɪnd][æz; əz]['evə(r)] ,
kind **as** **ever** **,**
种类 作为 曾经 ,

她那副玳瑁框眼镜后面的蓝色眼睛，一如既往地友善和蔼。

[ænd; ənd] [jet] ['mɪsɪz] . - [hɑ:t] [sæŋk] .
and **yet** **Mrs** **.** **Champney's** **heart** **sank** **.**
和 然而 太太 . - 心 沉没 .

然而，钱普尼太太的心却沉了下去。

[ðə; ði]['eməli][ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə][rɪ'membə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] ,
The **Emily** **she** **wished** **to** **remember** **was** **a** **thin** **,**
这 艾米丽 她 希望 到 记住 曾是 一个 薄的 ,

她想要记住的艾米丽是一个瘦弱的，

['frekld] [gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [blɒnd] ['pɪgteɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪŋ] ['mænə(r)] —

freckled	girl	with	a	long	blond	pigtail	and	a	shy	and	hesitating	manner	—
雀斑	女孩	和	一个	长的	金发	猪尾巴	和	一个	害羞的	和	犹豫不决	方式	—

[æn; ən] ['eməli] [huː] [hæd; həd] ['veri] [mʌtʃ] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌdebə'neə(r)] [ænd; ənd] ['pɒpjələ(r)]

an	Emily	who	had	very	much	looked	up	to	the	debonair	and	popular
一个	艾米丽	WHO	有	非常	很多	看起来	向上	到	这	风度翩翩	和	受欢迎的

['dʒesɪkə] .

Jessica	.
杰西卡	.

满脸雀斑、扎着金色长辫子、举止腼腆犹豫的女孩——艾米丽非常崇拜风度翩翩、人见人爱的杰西卡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

世界上最烂的笑话(The Worst Joke in the World)
第2/2页

[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['veri]	['dɪfrənt]	['eməli]	—	[ə; eɪ]	['pɜːs(ə)n]	[ɒv; əv]	[ɪm'pɔːt(ə)ns]	,	[ɒv; əv]	[greɪv]
This	**was**	**such**	**a**	**very**	**different**	**Emily**	**—**	**a**	**person**	**of**	**importance**	**,**	**of**	**grave**
这	曾是	这样的	一个	非常	不同的	艾米丽	—	一个	人	的	重要性	,	的	严重

[ə'ʃʊərəns]	,
assurance	**,**
保证	,

这是一个截然不同的艾米丽——一个举足轻重、沉着冷静的人。

[ə; eɪ]	['pɜːs(ə)n]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[lɑːdʒ]	,	[ɪm'presɪv]	['ɒfɪs]	[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]	[kə'mɑːnd]	.
a	**person**	**with**	**a**	**large**	**,**	**impressive**	**office**	**at**	**her**	**command**	**.**
一个	人	和	一个	大的	,	感人的	办公室	在	她	命令	.

一个拥有宽敞气派办公室的人。

[tuː; tə]	[seɪv]	[hɜː(r); hə(r)]	[laɪf]	['mɪsɪz]	.	['tʃæmpni]	['kʊd(ə)nt]	[help]	['biːɪŋ]	[ɪm'prest]	[baɪ]	['ɑː.fɪsɪz]	[ænd; ənd]
To	**save**	**her**	**life**	**Mrs**	**.**	**Champney**	**couldn't**	**help**	**being**	**impressed**	**by**	**offices**	**and**
到	节省	她	生活	太太	.	钱普尼	不能	帮助	存在	印象深刻	经过	办公室	和

['faɪlɪŋ]	['kæbɪnəts]	[ænd; ənd]	['taɪpraɪtəz]	.
filing	**cabinets**	**and**	**typewriters**	**.**
备案	橱柜	和	打字机	.

为了保住性命，查普尼太太对办公室、文件柜和打字机产生了浓厚的兴趣。

[ʃiː; ʃi]	[sæt]	[daʊn]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[traɪd]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	['juːʒuəl]	[blaɪð]	[ænd; ənd]	[ə'mjuːzɪŋ]	[weɪ]
She	**sat**	**down**	**,**	**and**	**she**	**tried**	**to**	**talk**	**in**	**her**	**usual**	**blithe**	**and**	**amusing**	**way**
她	卫星	向下	,	和	她	尝试	到	讲话	在	她	通常	快乐的	和	有趣	方式

,
,
,

她坐了下来，试图用她惯常轻松幽默的方式说话。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[njuː]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[sək'siːdɪŋ]	[æt; ət]	[ɔːl]	.
but	**she**	**knew**	**that**	**she**	**was**	**not**	**succeeding**	**at**	**all**	**.**
但	她	知道	那	她	曾是	不是	成功	在	全部	.

但她知道自己根本没有成功。

[ɪn]	[ðə; ði]	['prez(ə)ns]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[njuː]	['eməli]	[ʃiː; ʃi]	[felt]	['ʃɒkɪŋli]	['frɪvələs]	.
In	**the**	**presence**	**of**	**this**	**new**	**Emily**	**she**	**felt**	**shockingly**	**frivolous**	**.**
在	这	在场	的	这	新的	艾米丽	她	毛毡	令人震惊地	轻浮	.

在新艾米丽面前，她感到自己出奇地轻浮。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['sɒri]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[wɔːn]	[hɜː(r); hə(r)]	[waɪt]	[glʌvz]	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	['seɪbl]
She	**was**	**sorry**	**that**	**she**	**had**	**worn**	**her**	**white**	**gloves**	**and**	**her**	**sable**
她	曾是	对不起	那	她	有	磨损	她	白色的	手套	和	她	黑貂

[stəʊl]	.
stole	**.**
偷窃	.

她后悔戴了白手套，披了貂皮披肩。

[ʃiː; ʃi]	[wɪʃt]	[ðæt]	[ðə; ði]	[hiːlz]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[njuː]	['ʃuːz]	[wɜː(r); wə(r)]	[nɒt]	[səʊ]	[haɪ]	.
She	**wished**	**that**	**the**	**heels**	**of**	**her**	**new**	**shoes**	**were**	**not**	**so**	**high**	**.**
她	希望	那	这	高跟鞋	的	她	新的	鞋	是	不是	所以	高的	.

她希望新鞋的鞋跟不要那么高。

[ʃiː; ʃi]	[təʊld]	['eməli]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	['wɒntɪd]	['sʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	[duː; də]	.
She	**told**	**Emily**	**that**	**she**	**wanted**	**something**	**to**	**do**	**.**
她	讲述	艾米丽	那	她	通缉	某物	到	做	.

她告诉艾米丽，她想找点事做。

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ['tʃærətəbl] [wɜːk] , ['dʒesɪkə] ? ” [ɑːskt] [mɪs] ['liːɒŋ] .

“	Do	you	mean	charitable	work	,	Jessica	?	”	asked	Miss	Lyons	.
“	做	你	意思是	慈善	工作	,	杰西卡	?	”	问	错过	莱昂斯	.

“杰西卡，你指的是慈善工作吗？”莱昂斯小姐问道。

“ [aɪm][ə'freɪd][aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] , [wɪð] [ə; eɪ] ['gɪlti] [flʌʃ] .

“	I'm	afraid	I'd	have	to	be	paid	,	”	said	Mrs	.	Champney	,	with	a	guilty	flush	.
“	我是	害怕的	ID	有	到	是	有薪酬的	,	”	说	太太	.	钱普尼	,	和	一个	有罪的	冲洗	.

“恐怕我得付钱才行，”钱普尼太太说着，脸上泛起愧疚的红晕。

“ [juː; jʊ] [siː] , ['eməli] , [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] — [ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l][dɪ'zɑːstə(r)] .

“	You	see	,	Emily	,	I've	had	a	—	a	financial	disaster	.
“	你	看	,	艾米丽	,	我已经	有	一个	—	一个	金融的	灾难	.

“你知道吗，艾米丽，我遭遇了一场——一场财务灾难。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [maɪ] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [tuː] ['wɪlɪŋ] , [bʌt; bət] — ”

Of	course	,	my	children	are	only	too	willing	,	but	—	”
的	课程	,	我的	孩子们	是	仅有的	也	愿意的	,	但	—	”

当然，我的孩子们非常乐意，但是——”

“ ['ðer] [ɔːl] ['mærid] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ? ” [ɑːskt] ['eməli] .

“	They're	all	married	,	aren't	they	?	”	asked	Emily	.
“	它们是	全部	已婚	,	不是	他们	?	”	问	艾米丽	.

“他们都结婚了，对吧？”艾米丽问道。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] , ['kaɪndli][təʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kwestʃən] [stʌŋ] ['mɪsɪz] . ['tʃæmpni]

Something	in	the	grave	,	kindly	tone	of	her	question	stung	Mrs	.	Champney
某物	在	这	严重	,	亲切地	语气	的	她	问题	被蜇了	太太	.	钱普尼

['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] .

into	a	sort	of	bitterness	.
进入	一个	种类	的	苦味	.

她那严肃而和蔼的语气让钱普尼太太感到一丝苦涩。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	Yes	,	”	she	answered	.
“	是的	,	”	她	回答	.

“是的，”她回答道。

“ [ɔːl] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] ['mærid] .

“	All	of	them	are	married	.
“	全部	的	他们	是	已婚	.

他们都已婚。

[aɪm][ə; eɪ]['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , ['eməli] .

I'm	a	mother	-	in	-	law	,	Emily	.
我是	一个	母亲	-	在	-	法律	,	艾米丽	.

我叫艾米丽，是一位婆婆。

” [mɪs] ['liːɒŋ] [dɪd] [nɒt] [smaɪl] .

”	Miss	Lyons	did	not	smile	.
”	错过	莱昂斯	做过	不是	微笑	.

莱昂斯小姐没有笑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] ,

She	was	silent	for	a	time	,
她	曾是	沉默的	为了	一个	时间	,

她沉默了一会儿。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['pɒlɪʃt] [desk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [kən'sʌltɪŋ] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] .

looking	down	at	her	polished	desk	as	if	she	were	consulting	a	crystal	.
寻找	向下	在	她	抛光	桌子	作为	如果	她	是	咨询	一个	水晶	.

她低头看着自己锃亮的办公桌，仿佛在解读水晶一般。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .
Then she looked up .
然后 她 看起来 向上 .

然后她抬起头来。

“ [wiː; wi] ['hæpən] [tuː; tə] [niːd] ['sʌmbədi] [ɪn][ðə; ði] ['niːdlkrɑːft] [ʃɒp] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ We happen to need somebody in the Needlecraft Shop , ” she said .
“ 我们 发生 到 需要 某人 在 这 针线活 店铺 , ” 她 说 .

“我们正好需要人手来做针线活，”她说。

“ [ai][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] , ['dʒesɪkə] , [æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [wiːk] ; [bʌt; bət] — ”
“ I could give you that , Jessica , at eighteen dollars a week ; but — ”
“ 我 可以 给 你 那 , 杰西卡 , 在 十八 美元 一个 星期 ; 但 — ”

“杰西卡，我可以每周给你十八美元；但是——”

“ [bʌt; bət] [wɒt] ? ” [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] , ['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
“ But what ? ” asked Mrs . Champney , after waiting a minute .
“ 但 什么 ? ” 问 太太 . 钱普尼 , 后 等待 一个 分钟 .

“但是什么呢？”钱普尼太太等了一会儿后问道。

“ [aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪk'spɪəriəns] , ” [sed] [mɪs] ['liːɒŋ] .
“ I'm afraid you haven't had much experience , ” said Miss Lyons .
“ 我是 害怕的 你 还没有 有 很多 经验 , ” 说 错过 莱昂斯 .

“恐怕你经验不足，”莱昂斯小姐说。

“ [aɪv] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['pærɪʃ] [wɜːk] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] ['æŋkʃəsli] .
“ I've done a good deal of parish work , ” said Mrs . Champney anxiously .
“ 我已经 完毕 一个 好的 交易 的 教区 工作 , ” 说 太太 . 钱普尼 焦虑地 .

“我做了很多教区工作，”钱普尼太太焦急地说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [lʌv] , [ænd; ənd] ['hæpinəs] [wɪð] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .
She had known love , and happiness with the man she loved .
她 有 已知 爱 , 和 幸福 和 这 男人 她 喜爱 .

她曾体验过爱情，也曾和自己心爱的男人享受过幸福。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'djʊəd] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪm] .
She had endured the anguish of losing him .
她 有 忍受 这 痛苦 的 输 他 .

她承受了失去他的痛苦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːn] [θriː] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm][ʌp] .
She had borne three children and brought them up .
她 有 出生 三 孩子们 和 带来 他们 向上 .

她生了三个孩子，并把他们抚养长大。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['træv(ə)ld][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
She had traveled a little in the world .
她 有 旅行 一个 小的 在 这 世界 .

她曾游历过世界各地。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [nəʊn] [ə; eɪ] “ [faɪ'nænʃ(ə)l][dɪ'zɑːstə(r)] ” [æt; ət] ['fɪfti] ;
She had even known a “ financial disaster ” at fifty ;
她 有 甚至 已知 一个 “ 金融的 灾难 ” 在 五十 ;

她甚至在五十岁时经历过“财务灾难”；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns][ɒv; əv]['eməli] ['liːɒŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

but	in	the	presence	of	Emily	Lyons	she	was	ready	to	admit	that	she	had
但	在	这	在场	的	艾米丽	莱昂斯	她	曾是	准备好	到	承认	那	她	有

[hæd; həd][nəʊ] [ɪk'spɪərɪəns] — [ðæt][hɜː(r); hə(r)][səʊl][ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['juːsf(ə)l][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n]

had	no	experience	—	that	her	sole	qualification	for	any	useful	occupation
有	不	经验	—	那	她	唯一	资格	为了	任何	有用	职业

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wɜːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

was	the	parish	work	she	had	done	.
曾是	这	教区	工作	她	有	完毕	.

但在艾米莉·莱昂斯面前，她却承认自己没有任何经验——她唯一有资格从事任何有用工作的资格就是她做过的教区工作。

“ [ɪf] [jʊd] [laɪk][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , ” [sed] ['eməli]['dʒentli] .

“	If	you'd	like	to	try	it	,	then	,	”	said	Emily	gently	.
“	如果	你会	喜欢	到	尝试	它	,	然后	,	”	说	艾米丽	轻轻地	.

“如果你想试试的话，”艾米丽温柔地说。

“ [aɪv] [faʊnd] , [ðəʊ] ,

“	I've	found	,	though	,
“	我已经	成立	,	尽管	,

“不过，我发现，

[ðæt] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv][led][ə; eɪ] ['ʃeltəd] [də'mestɪk] [laɪf][ɑː(r); ə(r)][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

that	women	who	have	led	a	sheltered	domestic	life	are	inclined	to	be	a
那	女性	WHO	有	引领	一个	避难所	国内的	生活	是	倾斜	到	是	一个

['lɪt(ə)l] [ˌəʊvə'sensɪtɪv] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

little	oversensitive	when	it	comes	to	business	.
小的	多心	什么时候	它	来	到	商业	.

从小生活在家庭庇护下的女性，在商业方面往往会有些过于敏感。

” ['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] ,

”	Mrs	.	Champney	,
”	太太	.	钱普尼	,

“查普尼夫人，

['ɪntuː] [huːz] ['ʃeltəd] [də'mestɪk] [laɪf][hæd; həd] [kʌm] ['əʊnli] [sʌtʃ] ['ɪnsɪdənts][æz; əz] [bɜːθ] [ænd; ənd]

into	whose	sheltered	domestic	life	had	come	only	such	incidents	as	birth	and
进入	谁	避难所	国内的	生活	有	来	仅有的	这样的	事件	作为	出生	和

[deθ] [ænd; ənd] ['ɪlnəs] [ænd; ənd]['æksɪdənt][ænd; ənd][səʊ][ɒn] ,

death	and	illness	and	accident	and	so	on	,
死亡	和	疾病	和	事故	和	所以	在	,

他们原本平静的家庭生活中，只有出生、死亡、疾病、意外等等这些事情发生。

[sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['sɪli] .

said	that	she	hoped	she	wasn't	silly	.
说	那	她	希望	她	不是	愚蠢的	.

她说她希望自己没做错什么。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [jʊr; jər] [nɒt] , [maɪ][dɪə(r)] ! ” [sed] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [frend] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd]

“	Of	course	you're	not	,	my	dear	!	”	said	her	old	friend	,	taking	her	hand
“	的	课程	你是	不是	,	我的	亲爱的	!	”	说	她	老的	朋友	,	采取	她	手

[ə'krɒs] [ðə; ði] [desk] .

across	the	desk	.
穿过	这	桌子	.

“当然不是，亲爱的！”她的老朋友说着，隔着桌子握住了她的手。

“ [jʊr; jər] ['splendɪd] !

“	You're	splendid	!
“	你是	灿烂	!

你太棒了！

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜː(r); wə(r)] !

You	always	were	!
你	总是	是	!

你一直都是!

" [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðæt] .

"	And	Mrs	.	Champney	had	to	be	satisfied	with	that	.
"	和	太太	.	钱普尼	有	到	是	使满意	和	那	.

"而钱普尼夫人也只能接受这个结果了。"

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['niːdlkrɑːft] [ʃɒp] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .

She	was	to	begin	at	the	Needlecraft	Shop	the	next	morning	.
她	曾是	到	开始	在	这	针线活	店铺	这	下一个	早晨	.

她第二天早上就要去针线店上班了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] ['entə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] ;

She	was	at	last	to	enter	the	world	;
她	曾是	在	最后的	到	进入	这	世界	;

她终于要来到这个世界了;

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [fɪld] [wɪð] [æm'bɪʃəs] [həʊps] [ænd; ənd] [riˈzɔlv] , [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli]

but	instead	of	being	filled	with	ambitious	hopes	and	resolves	,	she	actually
但	反而	的	存在	已填	和	雄心勃勃	希望	和	解决	,	她	实际上

[kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ]

could	think	of	nothing
可以	思考	的	没有什么

但她非但没有充满雄心壮志和坚定决心，反而什么也想不起来。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [tel] ['rɒbət] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	how	she	was	to	tell	Robert	about	it	.
但	如何	她	曾是	到	告诉	罗伯特	关于	它	.

但她该如何告诉罗伯特这件事呢?

[ðə; ði] ['əʊnli] ['pɒsəb(ə)l] [wei] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['maɪti] [haɪ] [hænd] [wɪð] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

The	only	possible	way	was	to	take	a	mighty	high	hand	with	him	from	the
这	仅有的	可能的	方式	曾是	到	拿	一个	强大的	高的	手	和	他	从	这

[stɑːt] ,

start	,
开始	,

唯一的办法就是从一开始就对他采取强硬态度。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [fiːl] [haɪ] - ['hændɪd] .

and	the	trouble	was	that	she	didn't	feel	high	-	handed	.
和	这	麻烦	曾是	那	她	没有	感觉	高的	-	递交	.

问题是她并不觉得自己专横跋扈。

[ʃiː; ʃi] [felt] [dɪ'prest] , [ænd; ənd] ['taɪəd] [ænd; ənd] — [jes] , [krʌʃt] — [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɜːd]

She	felt	depressed	,	and	tired	and	—	yes	,	crushed	—	that	was	the	word
她	毛毡	郁闷	,	和	疲劳的	和	—	是的	,	碎	—	那	曾是	这	单词

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

她感到沮丧、疲惫，而且——是的，心灰意冷——用这个词来形容就是这种感觉。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [let] ['rɒbət] [sə'spekt] [ðæt] , [haʊ'evə(r)] , [ɔː(r)] ['mɒli] , ['aɪðə(r)] .

She	was	not	going	to	let	Robert	suspect	that	,	however	,	or	Molly	,	either	.
她	曾是	不是	去	到	让	罗伯特	怀疑	那	,	然而	,	或者	莫莉	,	任何一个	.

但她不会让罗伯特怀疑这一点，也不会让莫莉怀疑。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [bæk] .

She	decided	to	take	her	time	about	getting	back	.
她	决定	到	拿	她	时间	关于	获得	后退	.

她决定慢慢来。

['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] ['eməli] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði][brɪsk]

After	**leaving**	**Emily**	**,**	**she**	**walked**	**for**	**a**	**time**	**through**	**the**	**streets**	**of**	**the**	**brisk**
后	离开	艾米丽	,	她	步行	为了	一个	时间	通过	这	街道	的	这	轻快

[sə'bɜːbən] [taʊn] .

suburban	**town**	**.**
郊区	镇	.

离开艾米莉后，她沿着这座繁华的郊区小镇的街道走了一会儿。

[ðen] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [kliːn] ['lɪt(ə)l] [waɪt] - [taɪld] ['restrɒnt] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][ðeə(r)][ænd; ənd][hæd; həd]

Then	**,**	**seeing**	**a**	**clean**	**little**	**white**	**-**	**tiled**	**restaurant**	**,**	**she**	**went**	**in**	**there**	**and**	**had**
然后	,	看到	一个	干净的	小的	白色的	-	瓷砖	餐厅	,	她	去	在	那里	和	有

[hɜː(r); hə(r)] [lʌntʃ] .

her	**lunch**	**.**
她	午餐	.

然后，她看到一家干净整洁、铺着白色瓷砖的小餐馆，就走了进去吃了午饭。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nuːn] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðə(r)] ['bɪznəs] ['wɪmɪn] [ðeə(r)] .

It	**was**	**noon**	**,**	**and**	**there**	**were**	**a**	**good**	**many**	**other**	**business**	**women**	**there**	**.**
它	曾是	中午	,	和	那里	是	一个	好的	许多	其他	商业	女性	那里	.

当时是中午，现场还有很多其他女商人。

['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [traɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [naʊ] , [bʌt; bət]

Mrs	**.**	**Champney**	**tried**	**to**	**feel**	**that**	**she**	**was**	**one**	**of**	**them**	**now**	**,**	**but**
太太	.	钱普尼	尝试	到	感觉	那	她	曾是	一	的	他们	现在	,	但

['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] .

somehow	**she**	**could**	**not**	**.**
不知何故	她	可以	不是	.

查普尼太太努力让自己感觉她现在是他们中的一员，但不知为何她做不到。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [siːmd] [ˌʌn'rɪəl] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fæn'tæstɪk] .

Somehow	**the**	**whole**	**thing**	**seemed**	**unreal**	**,**	**and**	**even**	**a**	**little**	**fantastic**	**.**
不知何故	这	所有的	事物	似乎	虚幻	,	和	甚至	一个	小的	极好的	.

不知为何，整件事都显得不真实，甚至有点奇幻。

[ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌn'rɪəl] [ɔː(r)][fæn'tæstɪk] , [ɔː(r)] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [kən'vɪns]

She	**mustn't**	**think**	**that**	**it**	**was**	**unreal**	**or**	**fantastic**	**,**	**or**	**how**	**could**	**she**	**convince**
她	不得	思考	那	它	曾是	虚幻	或者	极好的	,	或者	如何	可以	她	说服

['rɒbət] ?

Robert	**?**
罗伯特	?

她不能认为这是不真实的或奇幻的，否则她怎么能说服罗伯特呢?

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['riːəl][baɪ] ['duːɪŋ] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv][kˌælkjʊl'eɪʃənz] [beɪst] [ə'pɒn] [ˌeɪ'tiːn]

She	**tried**	**to**	**make**	**it**	**real**	**by**	**doing**	**all**	**sorts**	**of**	**calculations**	**based**	**upon**	**eighteen**
她	尝试	到	制作	它	真实的	经过	正在做	全部	排序	的	计算	基于	之上	十八

[d'ɒləz] [ə; eɪ] [wiːk] .

dollars	**a**	**week**	**.**
美元	一个	星期	.

她试图通过各种计算来使之成为现实，这些计算都基于每周十八美元的收入。

[wɪð] [ðæt] [ə'maʊnt] , [ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnkʌm] ,

With	**that**	**amount**	**,**	**and**	**with**	**what**	**was**	**left**	**of**	**her**	**income**	**,**
和	那	数量	,	和	和	什么	曾是	左边	的	她	收入	,

有了这笔钱，再加上她剩下的收入，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['mænɪdʒ][tuː; tə][lɪv; laɪv][baɪ][hɜː'self] , ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)] ['rɒbət] [ænd; ənd] ['mɒli] ,

she	**could**	**manage**	**to**	**live**	**by**	**herself**	**,**	**somewhere**	**near**	**Robert**	**and**	**Molly**	**,**
她	可以	管理	到	居住	经过	她自己	,	某处	靠近	罗伯特	和	莫莉	,

她可以独自生活，住在罗伯特和莫莉附近。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi]['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] [biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] .

where	she	could	see	them	and	the	baby	often	,	and	yet	be	independent	.
在哪里	她	可以	看	他们	和	这	婴儿	经常	,	和	然而	是	独立的	.

她既能经常见到他们和孩子，又能保持独立。

[wʌns] [mɔː(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ]['feəri] ['gɒdmʌðə(r)] — [wɪð] ['sædli] [klɪpt] [wɪŋz] , [tuː; tə]

Once	more	she	could	be	a	fairy	godmother	—	with	sadly	clipped	wings	,	to
一次	更多的	她	可以	是	一个	仙女	教母	—	和	令人遗憾的是	剪辑	翅膀	,	到

[biː; bi][ʃʊə(r)] ,

be	sure	,
是	当然	,

她或许可以再次扮演仙女教母的角色——当然，她的翅膀不幸被剪掉了。

[bʌt; bət] [stɪl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɪft] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

but	still	able	to	bestow	a	little	gift	now	and	then	.
但	仍然	有能力的	到	赐给	一个	小的	礼物	现在	和	然后	.

但还是能够时不时地送些小礼物。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] - [naʊ] ,

She	thought	she	would	get	something	for	Bobbetty	now	,
她	想法	她	会	得到	某物	为了	-	现在	,

她想现在该给博贝蒂买点东西了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɔːt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst] [greɪ] [plʌʃ] ['ænɪmlz] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

and	she	bought	one	of	the	nicest	gray	plush	animals	imaginable	.
和	她	买	一	的	这	最友善的	灰色的	豪华的	动物	可以想象的	.

她买了一个你能想象到的最漂亮的灰色毛绒玩具。

[ðə; ði] ['seɪlzwʊmən] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kæt] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] ['praɪvətli] [bɪ'liːvd]

The	saleswoman	said	it	was	a	cat	,	but	Mrs	.	Champney	privately	believed
这	售货员	说	它	曾是	一个	猫	,	但	太太	.	钱普尼	私下	相信

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dɒg] ,

it	to	be	a	dog	,
它	到	是	一个	狗	,

售货员说那是一只猫，但钱普尼太太私下里认为那是一条狗。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts] ['druːpɪŋ] [ɪəz] .

because	of	its	drooping	ears	.
因为	的	它是	下垂	耳朵	.

因为它的耳朵下垂。

['enihaʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvəbl] ['ænɪm(ə)l] ,

Anyhow	,	it	was	a	lovable	animal	,
无论如何	,	它	曾是	一个	可爱的	动物	,

总之，它是一只很可爱的动物。

[wɪð] [ə; eɪ][fræŋk][ænd; ənd]['kaɪndli] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] ['leðə(r)] ['kɒlə(r)] .

with	a	frank	and	kindly	expression	and	a	most	becoming	leather	collar	.
和	一个	坦率	和	亲切地	表达	和	一个	最多	成为	皮革	衣领	.

他表情坦率友善，戴着一条非常合适的皮项圈。

[ɒn][ðə; ði][treɪn] , ['gəʊɪŋ] [bæk] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'gretfəli] [tʊk] [aʊt][ɪts] [raʊnd] ['jeləʊ] [aɪz] ,

On	the	train	,	going	back	,	she	regretfully	took	out	its	round	yellow	eyes	,
在	这	火车	,	去	后退	,	她	遗憾的是	采取	出去	它是	圆形的	黄色的	眼睛	,

在回程的火车上，她依依不舍地取出了它圆圆的黄色眼睛。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][pɪnz] , [ænd; ənd] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [fɔː'stɔːld] [hɪm] , - [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli]

for	they	were	pins	,	and	unless	she	forestalled	him	,	Bobbetty	would	surely
为了	他们	是	别针	,	和	除非	她	阻止	他	,	-	会	一定

[duː; də] [ðɪs] .

do	this	.
做	这	.

因为那是别针，除非她先发制人，否则博贝蒂肯定会这么做。

['i:v(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvəbl] ['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd] - [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [wɔ:m]

Even	**then**	**it**	**was**	**a**	**lovable**	**animal**	**,**	**and**	**Bobbetty**	**received**	**it**	**with**	**warm**
甚至	然后	它	曾是	一个	可爱的	动物	,	和	-	已收到	它	和	温暖的

[ə'fekʃn] .

affection	**.**
感情	.

即使在那时，它也是一只很讨人喜欢的动物，博贝蒂也对它充满了喜爱。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] [tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [waɪl] ['mɒli] [kʊkt] [ðə; ði]['dɪnə(r)] .

He	**was**	**sitting**	**in**	**his**	**high**	**chair**	**in**	**the**	**kitchen**	**,**	**while**	**Molly**	**cooked**	**the**	**dinner**	**.**
他	曾是	坐着	在	他的	高的	椅子	在	这	厨房	,	尽管	莫莉	煮熟	这	晚餐	.

他当时坐在厨房的高脚椅上，莫莉正在做晚饭。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][ɒ'stɪəli; ɔ:'stɪəli] [ni:t] [ænd; ənd] [kli:n] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz][bæθ.bɑ:θ] ,

He	**was**	**almost**	**austerely**	**neat**	**and**	**clean**	**after**	**his**	**bath**	**,**
他	曾是	几乎	简朴地	整洁的	和	干净的	后	他的	洗澡	,

洗完澡后，他干净整洁得近乎一丝不苟。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['i:tɪŋ] [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] ['greɪəm] ['krækəz] [ænd; ənd] [mɪlk] ,

and	**he**	**was**	**eating**	**a**	**bowl**	**of**	**Graham**	**crackers**	**and**	**milk**	**,**
和	他	曾是	吃	一个	碗	的	格雷厄姆	饼干	和	牛奶	,

他当时正在吃一碗全麦饼干和牛奶。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [bɪb] [taɪd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

with	**a**	**large**	**bib**	**tied**	**under**	**his**	**chin**	**.**
和	一个	大的	围兜	系	在下面	他的	下巴	.

他下巴底下系着一个大围兜。

[ə; eɪ]['mɒd(ə)l][tʃaɪld] — [jet] ,

A	**model**	**child**	**—**	**yet**	**,**
一个	模型	孩子	—	然而	,

一个模范孩子——然而，

[ɪn][ðə; ði] ['saɪdlɒŋ] [glɑ:ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] ['bəʊwaʊ] ,

in	**the**	**sidelong**	**glance**	**of**	**his**	**black**	**eyes**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**new**	**bowwow**	**,**
在	这	横	瞥一眼	的	他的	黑色的	眼睛	在	这	方向	的	这	新的	汪汪	,

他那双黑眼睛斜睨向那只新来的汪汪的方向瞥了一眼，

[hu:] [wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [tʌtʃt] [ʌn'tɪl] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

who	**was**	**not**	**to**	**be**	**touched**	**until**	**supper**	**was**	**finished**	**,**
WHO	曾是	不是	到	是	感动	直到	晚餐	曾是	完成的	,

晚饭结束前不许碰他。

['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [sɔ:] [ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'lɑ:mɪŋ] [gli:m] .

Mrs	**.**	**Champney**	**saw**	**a**	**thoughtful**	**and**	**alarming**	**gleam**	**.**
太太	.	钱普尼	锯	一个	周到	和	令人担忧	闪耀	.

钱普尼太太看到了一丝若有所思又令人不安的光芒。

- [wɒz; wəz][nɒt][kwaɪt][ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [hi:; hi] [wʊd] [kən'tɪnju:] ['bi:ɪŋ] [gʊd] ,

Bobbetty	**was**	**not**	**quite**	**sure**	**whether**	**he**	**would**	**continue**	**being**	**good**	**,**
-	曾是	不是	相当	当然	无论	他	会	继续	存在	好的	,

鲍贝蒂不太确定自己是否还能继续做好人。

[ɔ:(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][naɪsə] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]['vaɪələntli][tu:; tə][dɪ'mɑ:nd][ðə; ði] ['bəʊwaʊ]

or	**whether**	**it**	**would**	**be**	**nicer**	**suddenly**	**and**	**violently**	**to**	**demand**	**the**	**bowwow**
或者	无论	它	会	是	更漂亮	突然	和	暴力	到	要求	这	汪汪

.

:

.

或者突然而粗暴地要求汪汪叫会不会更好一些。

['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [helpt] [hɪm][tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði]['betə(r)] [kɔːs] .

Mrs	.	Champney	helped	him	to	choose	the	better	course	.
太太	.	钱普尼	帮助	他	到	选择	这	更好的	课程	.

查普尼夫人帮助他选择了更好的方案。

[ʃiː; ʃi] [entə'teɪnd] [hɪm] [waɪl] [hiː; hi][et; eɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ['kærid] [hɪm] [ɒf] [ˌʌp'steəz] , [wɪð] [ðə; ði]

She	entertained	him	while	he	ate	,	and	then	carried	him	off	upstairs	,	with	the
她	娱乐	他	尽管	他	吃	,	和	然后	携带	他	离开	楼上	,	和	这

['bəʊwaʊ] ,

bowwow	,
汪汪	,

她陪他吃饭，然后带着他和狗狗一起上楼了。

[ænd; ənd][pʊt][hɪm][tuː; tə][bed] .

and	put	him	to	bed	.
和	放	他	到	床	.

然后把他扶到床上睡觉。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['veri] ['gærələs] [ðen] .

He	became	very	garrulous	then	.
他	成为	非常	贫嘴	然后	.

他那时变得非常健谈。

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [krɪb] , [klɑːsp, klæsp][ðə; ði] ['bəʊwaʊ] ,

He	lay	in	his	crib	,	clasping	the	bowwow	,
他	躺	在	他的	婴儿床	,	紧握	这	汪汪	,

他躺在婴儿床上，紧紧抱着狗。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld]['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pə'laɪt] ,

and	he	told	Mrs	.	Champney	all	sorts	of	interesting	things	in	such	a	polite	,
和	他	讲述	太太	.	钱普尼	全部	排序	的	有趣的	事物	在	这样的	一个	有礼貌的	,

他用非常礼貌的方式，跟钱普尼太太讲了各种各样有趣的事情。

[ˌkɒnvə'seɪʃənl] [təʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm]

conversational	tone	that	she	felt	quite	ashamed	of	herself	for	interrupting	him
对话	语气	那	她	毛毡	相当	羞愧	的	她自己	为了	打断	他

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .

and	telling	him	to	go	to	sleep	.
和	讲述	他	到	去	到	睡觉	.

她用一种略带羞愧的语气打断了他，让他去睡觉。

[hiː; hi][wɒz; wəz][naɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] .

He	was	nice	about	it	,	however	.
他	曾是	好的	关于	它	,	然而	.

不过他态度还算不错。

[hiː; hi] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['ruːdnəs] , [bʌt; bət] ['plezntli] [went] [ɒn] ['tɔːkɪŋ] .

He	paid	no	attention	to	this	rudeness	,	but	pleasantly	went	on	talking	.
他	有薪酬的	不	注意力	到	这	粗鲁	,	但	愉快	去	在	说	.

他没有理会这种无礼行为，而是愉快地继续交谈。

['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

Even	when	she	went	out	of	the	room	and	closed	the	door	behind	her	,
甚至	什么时候	她	去	出去	的	这	房间	和	关闭	这	门	在后面	她	,

即使她走出房间并关上门后，

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪz; ɪz][blænd]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld] ['hɔːsi] [huː] -

she	heard	his	bland	little	voice	continuing	the	story	of	a	wild	horsy	who	stampled
她	听到	他的	平淡	小的	嗓音	继续	这	故事	的	一个	荒野	马	WHO	-

[ɒn][sɪks] - .

on	six	policemens	.
在	六	-	.

她听到他那平淡无奇的小声音继续讲述着一匹野马踩踏六名警察的故事。

- [wɒz; wəz][nɒt] [jet] [θriː] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˌpɜːsə'næləti] .

Bobbetty	**was**	**not**	**yet**	**three**	**,**	**but**	**he**	**had**	**personality**	**.**
-	曾是	不是	然而	三	,	但	他	有	性格	.

博贝蒂当时还不到三岁，但他很有个性。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['smaɪlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] — [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['rɒbət] .

She	**was**	**smiling**	**as**	**she**	**went**	**down**	**the**	**stairs**	**—**	**until**	**she**	**saw**	**Robert**	**.**
她	曾是	微笑	作为	她	去	向下	这	楼梯	—	直到	她	锯	罗伯特	.

她面带微笑地走下楼梯——直到她看到罗伯特。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tə'wɔːd] [hɪm] .

He	**came**	**to**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**stairs**	**,**	**watching**	**her**	**as**	**she**	**came**	**toward**	**him**	**.**
他	来了	到	这	脚	的	这	楼梯	,	观看	她	作为	她	来了	朝向	他	.

他走到楼梯脚下，看着她朝他走来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][smaɪl] [ə'gen] ,

She	**had**	**to**	**meet**	**his**	**eyes**	**,**	**she**	**had**	**to**	**smile**	**again**	**,**
她	有	到	见面	他的	眼睛	,	她	有	到	微笑	再次	,

她必须与他对视，她必须再次微笑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['meʒə(r)] .

but	**it**	**was**	**hard**	**beyond**	**all**	**measure**	**.**
但	它	曾是	难的	超过	全部	措施	.

但这难上加难。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðæt] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] .

She	**had**	**never**	**seen**	**that**	**look**	**on**	**his**	**face**	**before**	**.**
她	有	绝不	已见	那	看	在	他的	脸	前	.

她以前从未见过他脸上露出这种表情。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] ['ʌtəli] ['lɔɪəl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	**had**	**always**	**been**	**utterly**	**loyal**	**to**	**her**	**,**	**had**	**always**	**loved**	**her**	**,**
他	有	总是	到过	完全地	忠诚	到	她	,	有	总是	喜爱	她	,

他一直对她绝对忠诚，一直深爱着她。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .

but	**it**	**had**	**been**	**after**	**the**	**fashion**	**of**	**a**	**boy**	**.**
但	它	有	到过	后	这	时尚	的	一个	男生	.

但这件衣服的款式却很像男孩的。

[ðə; ði] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [naʊ] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [bɔɪz] ;

The	**look**	**she**	**saw**	**on**	**his**	**face**	**now**	**was**	**not**	**a**	**boy's**	**;**
这	看	她	锯	在	他的	脸	现在	曾是	不是	一个	男孩们	;

她现在在他脸上看到的表情，不像是一个男孩的表情;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [prə'faʊnd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['tendənəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

it	**was**	**the**	**profound**	**compassion**	**and**	**tenderness**	**of**	**a**	**man**	**.**
它	曾是	这	深刻的	同情	和	压痛	的	一个	男人	.

那是男人深沉的同情心和温柔。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][stæb][ɒv; əv][peɪn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kruːəli] [ˌʌndə'reɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][sʌn] .

It	**came**	**to**	**her**	**,**	**with**	**a**	**stab**	**of**	**pain**	**,**	**that**	**she**	**had**	**cruelly**	**underrated**	**her**	**son**	**.**
它	来了	到	她	,	和	一个	刺	的	疼痛	,	那	她	有	残酷地	被低估	她	儿子	.

她突然痛苦地意识到，自己残酷地低估了自己的儿子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][ə; eɪ][dɪə(r)][ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['klʌmzi] [bɔɪ] ,

She	had	thought	of	him	as	a	dear	and	rather	clumsy	boy	,
她	有	想法	的	他	作为	一个	亲爱的	和	相当	笨拙	男生	,

她一直觉得他是个可爱但有点笨拙的男孩。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] — [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] !

and	he	was	so	much	more	than	that	—	so	much	more	!
和	他	曾是	所以	很多	更多的	比	那	—	所以	很多	更多的	!

但他远不止如此——远不止如此!

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'feə(r)] [siːmd] [mɔː(r)][fæn'tæstɪk][ðæn; ðən]['evə(r)] [naʊ] .

Her	own	affair	seemed	more	fantastic	than	ever	now	.
她	自己的	事务	似乎	更多的	极好的	比	曾经	现在	.

现在看来，她自己的婚外情比以往任何时候都更加离奇。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] ['rɒbət] ,

Here	was	Robert	,
这里	曾是	罗伯特	,

罗伯特就在这里。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['væliənt]['bæt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] ['seɪfti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf]

making	his	valiant	battle	in	the	world	for	the	life	and	safety	of	his	wife
制作	他的	英勇	战斗	在	这	世界	为了	这	生活	和	安全	的	他的	妻子

[ænd; ənd][tʃaɪld] .

and	child	.
和	孩子	.

他为了妻儿的生命安全，在世上英勇奋战。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] ['mɒli] , ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [niːdz] [ɒv; əv][laɪf] , [wɪð] [fuːd] [ænd; ənd] [kləʊðz] ,

Here	was	Molly	,	busy	with	the	vital	needs	of	life	,	with	food	and	clothes	,
这里	曾是	莫莉	,	忙碌的	和	这	必不可少的	需求	的	生活	,	和	食物	和	衣服	,

莫莉当时正忙着处理生活必需品，比如食物和衣服。

[wɪð] [ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)][tʃaɪld] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði]

with	the	care	of	their	child	;	and	she	herself	was	going	to	work	in	the
和	这	关心	的	他们的	孩子	;	和	她	她自己	曾是	去	到	工作	在	这

['niːdlkrɑːft] [ʃɒp] .

Needlecraft	Shop	.
针线活	店铺	.

她要照顾自己的孩子；而她自己则要去针线店工作。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

She	had	to	tell	them	,	of	course	.
她	有	到	告诉	他们	,	的	课程	.

她当然得告诉他们。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] , [ɪn][ðə; ði][məʊst]['kæʒuəl] ,

When	they	were	all	seated	at	the	table	,	she	did	so	,	in	the	most	casual	,
什么时候	他们	是	全部	坐着	在	这	桌子	,	她	做过	所以	,	在	这	最多	随意的	,

['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [weɪ] .

matter	-	of	-	fact	way	.
事情	-	的	-	事实	方式	.

当大家都在桌边落座后，她以最随意、最平常的方式做了这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [wɜːs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪəd] .

It	was	even	worse	than	she	had	feared	.
它	曾是	甚至	更糟	比	她	有	害怕	.

情况比她预想的还要糟糕。

['rɒbət] [gruː] ['veri] [waɪt] .

Robert	grew	very	white	.
罗伯特	生长	非常	白色的	.

罗伯特的皮肤变得非常白。

“ [juː; jʊ] [miːn] — [ə; eɪ][dʒɒb] ?
“ You mean — a job ?
“ 你 意思是 — 一个 工作 ?

你是说——一份工作?

” [hiː; hi] [ɑːskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [ɪts] ['tʃærətəbl] [wɜːk] , ['riːəli] , ” ['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [ɪk'spleɪnd] .
“ It's charitable work , really , ” Mrs . Champney explained .
“ 它是 慈善 工作 , 真的 , ” 太太 . 钱普尼 解释 .

“这其实是慈善工作，”钱普尼夫人解释说。

“ [ðə; ði] ['fɒrən] - [bɔːn] ['wɪmɪn] [brɪŋ] [ðeə(r)] ['niːd(ə)lwɜːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒp] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sel]
“ The foreign - born women bring their needlework to the shop , and we sell
“ 这 外国的 - 出生 女性 带来 他们的 针线活 到 这 店铺 , 和 我们 卖
[ˌaɪ 'tiː][ɒn] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
it on commission for them .
它 在 委员会 为了 他们 .

“这些外籍妇女把她们的针线活带到店里，我们帮她们代销。”

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɪz][tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðeə(r)][həʊm] ['ɪndəstriz] , [ænd; ənd] — ”
The idea is to encourage their home industries , and — ”
这 主意 是 到 鼓励 他们的 家 行业 , 和 — ”

这样做的目的是鼓励他们的家庭产业发展，而且——”

“ [bʌt; bət][jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɑːskt] ['rɒbət] .
“ But you're going to get paid for it ? ” asked Robert .
“ 但 你是 去 到 得到 有薪酬的 为了 它 ? ” 问 罗伯特 .

“但是你会因此获得报酬吗？”罗伯特问道。

“ [waɪ] , [jes] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] ['braɪtli] .
“ Why , yes ! ” said Mrs . Champney brightly .
“ 为什么 , 是的 ! ” 说 太太 . 钱普尼 明亮地 .

“当然！”钱普尼太太兴高采烈地说。

“ [aɪm][ʃʊə(r)] [aɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [wɜːk] , [tuː] .
“ I'm sure I'll enjoy the work , too .
“ 我是 当然 患病的 享受 这 工作 , 也 .

“我相信我也会喜欢这份工作的。”

[aɪv] ['ɔːlweɪz] — ”
I've always — ”
我已经 总是 — ”

我一直——”

“ [juː; jʊ] [miːn] [jʊr; jər]['gəʊɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] [wɜːk] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ʃɒp] ? ” [sed] ['rɒbət] .
“ You mean you're going off to work every morning in this shop ? ” said Robert .
“ 你 意思是 你是 去 离开 到 工作 每一个 早晨 在 这 店铺 ? ” 说 罗伯特 .

“你是说你每天早上都要去这家店上班？”罗伯特问道。

“ [duː; də][juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [waɪ] ? ”
“ Do you mind telling me why ? ”
“ 做 你 头脑 讲述 我 为什么 ? ”

“请问您介意告诉我原因吗？”

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][kənˈsɪdə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈjuːsf(ə)l][ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] [wɜːk] ， [ˈrɒbət] ， ” [rɪˈplaɪd]
“ **Because** **I** **consider** **it** **very** **useful** **and** **interesting** **work** **，** **Robert** **，** ” **replied**
“ 因为 我 考虑 它 非常 有用 和 有趣的 工作 ， 罗伯特 ， ” 回复
[ˈmɪsɪz] . [ˈtʃæmpni] ， [wɪð] [ˈdɪgnəti] .
Mrs **.** **Champney** **，** **with** **dignity** **.**
太太 . 钱普尼 ， 和 尊严 .

“因为我认为这是一项非常有用且有趣的工作，罗伯特，”钱普尼夫人端庄地回答道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈsaɪləns] .
There **was** **a** **long** **silence** **.**
那里 曾是 一个 长的 沉默 .

一阵漫长的沉默。

“ [ɔːl] [raɪt] ！ ” [sed] [ˈrɒbət] [ˈbriːfli] .
“ **All** **right** **!** **”** **said** **Robert** **briefly** **.**
“ 全部 正确的 ！ ” 说 罗伯特 简要地 .

“好的！”罗伯特简短地说。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [ˈterəbli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːt] [hɪm] .
She **knew** **how** **terribly** **she** **had** **hurt** **him** **.**
她 知道 如何 可怕 她 有 伤害 他 .

她知道自己给他造成了多么严重的伤害。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
He **had** **wanted** **to** **do** **so** **much** **for** **her** **，**
他 有 通缉 到 做 所以 很多 为了 她 ，

他曾想为她做很多事，

[tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [həʊm] [ænd; ənd] [prəˈtekt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][keə(r)][fɔː(r); fə(r)]
to **take** **her** **into** **his** **home** **and** **protect** **her** **and** **care** **for**
到 拿 她 进入 他的 家 和 保护 她 和 关心 为了
[hɜː(r); hə(r)] ,
her **，**
她 ，

把她带回家，保护她，照顾她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [let] [hɪm] .
and **she** **would** **not** **let** **him** **.**
和 她 会 不是 让 他 .

她不会让他这么做的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːnd] [əˈweɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ˈɒfə(r)] .
She **had** **turned** **away** **with** **a** **smile** **from** **all** **that** **he** **had** **to** **offer** **.**
她 有 转向 离开 和 一个 微笑 从 全部 那 他 有 到 提供 .

她对他所能提供的一切不屑一顾，带着微笑转身离开。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ˈnʌθɪŋ] .
She **would** **take** **nothing** **.**
她 会 拿 没有什么 .

她什么也不肯接受。

“ [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [led] — [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈæktɪv] [laɪf] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ， [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈstedi] [vɔɪs] .
“ **I've** **always** **led** **—** **such** **an** **active** **life** **，** **”** **she** **said** **，** **in** **a** **very** **unsteady** **voice** **.**
“ 我已经 总是 引领 — 这样的 一个 积极的 生活 ， ” 她 说 ， 在 一个 非常 不稳定 嗓音 .

“我一直以来都过着非常积极的生活，”她用非常不稳定的声音说道。

“ [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˌʌndəˈstænd] ， [ˈrɒbət] — ”
“ **I** **should** **think** **you** **could** **understand** **，** **Robert** **—** **”**
“ 我 应该 思考 你 可以 理解 ， 罗伯特 — ”

“我想你应该能理解，罗伯特——”

“ [ai][duː; də] !
“ I do !
“ 我 做 !

“我愿意！

” [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] .
” he said grimly .
” 他 说 阴沉地 .

他神情严肃地说。

“ [juː; jʊ][doʊnt] !
“ You don't !
“ 你 不 !

“你没有！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [juː; jʊ][doʊnt] !
“ You don't !
“ 你 不 !

“你没有！”

[juː; jʊ] —
You —
你 —

你-

” [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][ɒn] .
” She could not go on .
” 她 可以 不是 去 在 .

她无法继续下去了。

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌtɪŋ] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]
She bent her head and pretended to be cutting up something on her
她 弯曲 她 头 和 假装 到 是 切割 向上 某物 在 她
[pleɪt] ,
plate ,
盘子 ,

她低下头，假装在切盘子里的东西。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] ['klɪəli] .
but she could not see clearly .
但 她 可以 不是 看 清楚地 .

但她看不清楚。

[hiː; hi]['nevə(r)] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['duːɪŋ] [ðɪs] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][hɪm] ,
He never would understand that she was doing this only for love of him ,
他 绝不 会 理解 那 她 曾是 正在做 这 仅有的 为了 爱 的 他 ,

他永远不会明白，她这样做只是因为爱他。

['əʊnli][səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɒt][biː; bi][hɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [həʊm] [æz; əz][ðə; ði]['sɪnɪstə(r)] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n]
only so that she might not be here in his home as the sinister third person
仅有的 所以 那 她 可能 不是 是 这里 在 他的 家 作为 这 险恶 第三 人
[huː] [sɔː] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] —
who saw everything and —
WHO 锯 一切 和 —

只是这样她就不会以那个阴险的第三者的身份出现在他家，目睹一切——

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['mɑːliz] [hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] .

She	started	at	the	touch	of	Molly's	hand	on	her	arm	.
她	开始	在	这	触碰	的	莫莉的	手	在	她	手臂	.

莫莉的手碰到她手臂的那一刻，她就吓了一跳。

“ [ɪf] [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] , ['dɑːlɪŋ] , ” [sed] ['rɑːbərts] [waɪf] ,

“	If	that's	your	way	to	be	happy	,	darling	,	”	said	Robert's	wife	,
“	如果	那就是	你的	方式	到	是	快乐的	,	亲爱的	,	”	说	罗伯特的	妻子	,

“亲爱的，如果那是你获得快乐的方式，”罗伯特的妻子说。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tʃæmpniː] [sɔː] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɒnɪst] [aɪz] .

and	Mrs	.	Champney	saw	tears	in	her	honest	eyes	.
和	太太	.	钱普尼	锯	眼泪	在	她	诚实的	眼睛	.

钱普尼太太看到她真诚的眼中噙满了泪水。

[viː]

V
V

∨

['mɪsɪz] . ['tʃæmpniː] [ɪn'vɪzɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][æz; əz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] ['ɛpɒkz] ,

Mrs	.	Champney	envisaged	her	life	as	divided	into	epochs	,
太太	.	钱普尼	设想	她	生活	作为	分割	进入	纪元	,

钱普尼夫人将自己的一生划分为若干个时代，

[iːtʃ] [wʌn] [wɪð] [ɪts] [əʊn] [sɪg'nɪfɪkəns] [ænd; ənd][ɪts] [əʊn] ['meməriz] .

each	one	with	its	own	significance	and	its	own	memories	.
每个	一	和	它是	自己的	意义	和	它是	自己的	回忆	.

每一件物品都有其独特的意义和记忆。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlhʊd] .

There	was	her	childhood	,	there	was	her	girlhood	.
那里	曾是	她	童年	,	那里	曾是	她	少女时代	.

有她的童年，有她的少女时代。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mærid] [laɪf] , [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

There	were	the	early	days	of	her	married	life	,	when	she	and	her
那里	是	这	早期的	天	的	她	已婚	生活	,	什么时候	她	和	她

['hʌzbənd] [hæd; həd] [biːn] [ə'ləʊn] .

husband	had	been	alone	.
丈夫	有	到过	独自的	.

在她婚姻生活的早期，她和丈夫只有彼此相处的那段时间。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [j'iəz] [wen] [hɜː(r); hə(r)]

There	were	the	crowded	and	anxious	and	wonderful	years	when	her
那里	是	这	挤	和	焦虑的	和	精彩的	年	什么时候	她

['tʃɪldrən] [hæd; həd] [biːn] ['lɪt(ə)l] .

children	had	been	little	.
孩子们	有	到过	小的	.

孩子们还小的时候，她度过了一段拥挤、焦虑而又美好的时光。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɪdəʊhʊd] , [ˌəuvə'ʃædəu] [wɪð] ['æŋgwɪʃ]

There	was	the	beginning	of	her	widowhood	,	overshadowed	with	anguish
那里	曾是	这	开始	的	她	丧偶	,	黯然失色	和	痛苦

[ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] ,

and	loneliness	,
和	孤独	,

她的寡居生活就此开始，笼罩在痛苦和孤独的阴影之下。

[jet] [wɪð] [ə; eɪ] [dɑːk] ['bjuːti] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .

yet	with	a	dark	beauty	of	its	own	.
然而	和	一个	黑暗的	美丽	的	它是	自己的	.

但它本身却有一种独特的黑暗之美。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['træŋkwɪl] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] [laɪf]

There	was	her	tranquil	middle	age	,	and	there	was	her	business	life
那里	曾是	她	宁静	中间	年龄	,	和	那里	曾是	她	商业	生活

.

:

.

她有平静的中年生活，也有她的事业生活。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] ['tjuːzdeɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['fraɪdeɪ] .

She	had	begun	it	on	Tuesday	,	and	this	was	Friday	.
她	有	开始	它	在	周二	,	和	这	曾是	星期五	.

她周二开始做这件事，今天是周五。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['lɑːstɪd] [fɔː(r)] [deɪz] ,

It	had	lasted	four	days	,
它	有	持续	四	天	,

这场冲突持续了四天。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ]

yet	it	seemed	to	her	quite	as	long	as	all	the	years	of	her	youth
然而	它	似乎	到	她	相当	作为	长的	作为	全部	这	年	的	她	青年

.

:

.

然而，在她看来，这段时间却和她整个青春岁月一样漫长。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɪn] [ɪt'self] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['bɪtə(r)] ['wɪzdəm] .

It	seemed	a	lifetime	in	itself	,	in	which	she	had	acquired	a	new	and	bitter	wisdom	.
它	似乎	一个	寿命	在	本身	,	在	哪个	她	有	获得	一个	新的	和	苦的	智慧	.

那仿佛是一段漫长的人生，她在这段时间里获得了新的、苦涩的智慧。

[ðə; ði] [treɪn] [stɒpt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [həʊm] - ['gəʊɪŋ] [kə'mjuːtəz] ,

The	train	stopped	at	her	station	,	and	,	with	a	crowd	of	other	home	-	going	commuters	,
这	火车	停止	在	她	车站	,	和	,	和	一个	人群	的	其他	家	-	去	通勤者	,

火车停在了她所在的车站，她和一群其他下班回家的通勤者一起，

['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [gɒt] [aʊt] [ænd; ənd] ['hʌrid] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] , [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['trɒli] [kɑː(r)] ;

Mrs	.	Champney	got	out	and	hurried	up	the	steps	to	the	street	,	to	catch	a	trolley	car	;
太太	.	钱普尼	得到	出去	和	慌忙	向上	这	步骤	到	这	街道	,	到	抓住	一个	手推车	车	;

钱普尼太太下了车，匆匆走上台阶来到街上，去赶电车；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwɪk] [ɪ'nʌf] .

but	she	was	not	quick	enough	.
但	她	曾是	不是	快的	足够的	.

但她的速度不够快。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ðeə(r)] [ðə; ði] [kɑː(r)] [wɒz; wəz] [fʊl] ,

By	the	time	she	got	there	the	car	was	full	,
经过	这	时间	她	得到	那里	这	车	曾是	满的	,

等她到达那里时，车里已经坐满了人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][gəʊ] .

and	she	drew	back	and	let	it	go	.
和	她	画	后退	和	让	它	去	.

她后退一步，放开了它。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][wɒz; wəz] [kwɪk] [ɪ'nʌf] ['eni] [mɔː(r)] .

She	never	was	quick	enough	any	more	.
她	绝不	曾是	快的	足够的	任何	更多的	.

她再也跟不上速度了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [træns'fəːd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [tə'rɪfɪk] [spiːd] [ænd; ənd]

She	seemed	to	have	been	transferred	into	a	world	of	terrific	speed	and
她	似乎	到	有	到过	转移	进入	一个	世界	的	了不起	速度	和

['vɪgə(r)] ,

vigor	,
活力	,

她似乎被转移到了一个充满惊人速度和活力的世界。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['həʊpləsli] [ˌaut'distəns] , ['həʊpləsli] [əʊld][ænd; ənd] ['wɪəri] [ænd; ənd] [sləʊ] .

where	she	was	hopelessly	outdistanced	,	hopelessly	old	and	weary	and	slow	.
在哪里	她	曾是	绝望地	落后	,	绝望地	老的	和	厌倦	和	慢的	.

她远远落后于人，老态龙钟，疲惫不堪，行动迟缓。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] , [ʌn'tɪl] [ðɪs] [wiːk] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feəli] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd]

She	had	thought	,	until	this	week	,	that	she	was	a	fairly	intelligent	and
她	有	想法	,	直到	这	星期	,	那	她	曾是	一个	相当	聪明的	和

[ˌenə'dʒetɪk] ['wʊmən] .

energetic	woman	.
精力充沛	女士	.

直到本周，她一直认为自己是一个相当聪明且精力充沛的女人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['vænətɪz] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,

She	had	even	had	her	innocent	little	vanities	;	but	now	,
她	有	甚至	有	她	清白的	小的	虚荣心	;	但	现在	,

她曾经也有过天真的小虚荣心；但是现在，

['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][kɑː(r)] —

standing	on	the	corner	and	looking	after	the	car	—
常设	在	这	角落	和	寻找	后	这	车	—

站在街角看着那辆车——

“ [aɪm][ə; eɪ] ['sɪli] , ['dɒdərɪŋ] [əʊld] [θɪŋ] !

“	I'm	a	silly	,	doddering	old	thing	!
“	我是	一个	愚蠢的	,	老态龙钟	老的	事物	!

“我真是个傻乎乎、老糊涂的老家伙！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , [wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [lɪp] .

”	she	said	to	herself	,	with	a	trembling	lip	.
”	她	说	到	她自己	,	和	一个	发抖	唇	.

她嘴唇颤抖着，自言自语道。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ɔːl][ðə; ði]['dredf(ə)l] [di'fiːt] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] .

She	remembered	all	the	dreadful	defeats	and	humiliations	of	the	week	.
她	记得	全部	这	可怕	失败	和	羞辱	的	这	星期	.

她想起了这周所有可怕的失败和屈辱。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəd] [haʊ] [sləʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [əˈbaʊt] [ˈræpɪŋ] [ʌp] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ]

She	remembered	how	slow	she	had	been	about	wrapping	up	things	and	making
她	记得	如何	慢的	她	有	到过	关于	包装	向上	事物	和	制作

[tʃeɪndʒ] — [haʊ] [kɜːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [wˈɛlθɪəst] [ænd; ənd][məʊst]

change	—	how	curt	she	had	been	with	some	of	the	wealthiest	and	most
改变	—	如何	简短	她	有	到过	和	一些	的	这	最富有的	和	最多

[ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈkʌstəməz] — [haʊ] [ˈstjuːpɪd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [əˈbaʊt] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɒlɪʃ]

important	customers	—	how	stupid	she	had	been	about	understanding	the	Polish
重要的	顾客	—	如何	愚蠢的	她	有	到过	关于	理解	这	抛光

[ænd; ənd][ɪˈtæliən] [ˈwɪmɪn] [huː] [brɔːt] [ɪn][ðeə(r)] [wɜːk] .

and	Italian	women	who	brought	in	their	work	.
和	意大利语	女性	WHO	带来	在	他们的	工作	.

她想起自己收拾东西和找零的速度有多慢——对一些最富有、最重要的顾客态度有多生硬——对那些带着工作来的波兰和意大利妇女有多么愚蠢。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəd] [ðə; ði] [ˈwɪəri] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] [mɪs] [ˈeliət] , [huː] [ˈmænɪdʒd] [ðə; ði] [ʃɒp] .

She	remembered	the	weary	patience	of	Miss	Elliott	,	who	managed	the	shop	.
她	记得	这	厌倦	耐心	的	错过	埃利奥特	,	WHO	管理	这	店铺	.

她还记得管理这家商店的艾略特小姐那疲惫的耐心。

[mɪs] [ˈeliət] [wɒz; wəz][nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈtwenti] - [eɪt] ,

Miss	Elliott	was	not	more	than	twenty	-	eight	,
错过	埃利奥特	曾是	不是	更多的	比	二十	-	八	,

艾略特小姐不超过二十八岁，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [laɪk][ə; eɪ] [dɪsˈkʌrɪdʒd] [bʌt; bət] [lɒŋ] -

but	she	had	been	to	Mrs	.	Champney	like	a	discouraged	but	long	-
但	她	有	到过	到	太太	.	钱普尼	喜欢	一个	灰心	但	长的	-

['sʌfərɪŋ] ['tiːtʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['traɪɪŋ] [tʃaɪld] .

suffering	teacher	with	a	very	trying	child	.
痛苦	老师	和	一个	非常	尝试	孩子	.

但她对待钱普尼太太就像一位沮丧但忍耐力极强的老师，面对着一个非常难管教的孩子。

“ ['dɒdərɪŋ] !

“	Doddering	!
“	老态龙钟	!

“老糊涂了！”

” ['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [rɪˈpiːtɪd] .

”	Mrs	.	Champney	repeated	.
”	太太	.	钱普尼	重复	.

”钱普尼夫人重复道。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈləʊn][ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

She	was	alone	on	the	corner	.
她	曾是	独自的	在	这	角落	.

她独自一人站在街角。

[ɪn] [ðɪs] [njuː] [wɜːld] ['nəʊbədi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

In	this	new	world	nobody	waited	for	anything	.
在	这	新的	世界	无人	等待	为了	任何事物	.

在这个新世界里，没有人会等待任何事。

[ðəʊz] [huː] , [laɪk] [hɜːˈself] , [hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði][kɑː(r)] , [hæd; həd][æt; ət][wʌns][set] [ɒf] [ɒn] [fʊt] ;

Those	who	,	like	herself	,	had	missed	the	car	,	had	at	once	set	off	on	foot	;
那些	WHO	,	喜欢	她自己	,	有	错过	这	车	,	有	在	一次	放	离开	在	脚	;

那些像她一样错过汽车的人，立刻步行出发了；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][duː; də][səʊ] [hɜːˈself] .

and	Mrs	.	Champney	decided	to	do	so	herself	.
和	太太	.	钱普尼	决定	到	做	所以	她自己	.

于是，钱普尼夫人决定亲自去做这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl] — [ə; eɪ]['plez(ə)nt] [wɔːk][ɪn][ðə; ði][spft]['eɪprəl][dʌsk] .

It	was	less	than	a	mile	—	a	pleasant	walk	in	the	soft	April	dusk	.
它	曾是	较少的	比	一个	英里	—	一个	令人愉快的	走	在	这	柔软的	四月	黄昏	.

不到一英里——在四月柔和的黄昏中漫步，十分惬意。

[ðɪs] [wɔːk] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['speʃəli] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] [mɪs] ['eliət] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['mɪsɪz] .

This	walk	might	have	been	specially	designed	by	Miss	Elliott	to	teach	Mrs	.
这	走	可能	有	到过	特别	设计	经过	错过	埃利奥特	到	教	太太	.

['tʃæmpni] [ə'nʌðə(r)] ['les(ə)n] ;

Champney	another	lesson	;
钱普尼	其他	课	;

这次散步或许是艾略特小姐特意安排的，目的是给钱普尼太太上一课；

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['les(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɜːnɪd] .

only	it	was	a	lesson	that	she	had	already	learned	.
仅有的	它	曾是	一个	课	那	她	有	已经	学习	.

但这却是她早已吸取的教训。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['niːdɪd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fɪfti] [ænd; ənd]

She	really	needed	no	further	demonstration	of	the	fact	that	she	was	fifty	and
她	真的	需要	不	更远	示范	的	这	事实	那	她	曾是	五十	和

['ʌtəli] ['taɪəd][ænd; ənd] ['mɪzrəbl] .

utterly	tired	and	miserable	.
完全地	疲劳的	和	悲惨的	.

她根本不需要别人进一步证明自己已经五十岁了，而且疲惫不堪，痛苦不堪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [suː'pɜːfluəs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kruːəl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['æŋgri] .

It	was	superfluous	,	it	was	cruel	,	and	it	made	her	angry	.
它	曾是	多余	,	它	曾是	残忍的	,	和	它	制成	她	生气的	.

这完全是多余的，太残忍了，这让她很生气。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] [weə(r)] ['rɑːbərts] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [stʊd] ,

When	she	reached	the	street	where	Robert's	little	house	stood	,
什么时候	她	达到	这	街道	在哪里	罗伯特的	小的	房子	站立	,

当她走到罗伯特小屋所在的那条街时，

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][hɒt][ænd; ənd]['bɪtə(r)] [wɪð] [rɪ'zentmənt] .

her	heart	was	hot	and	bitter	with	resentment	.
她	心	曾是	热的	和	苦的	和	怨恨	.

她心中充满了愤怒和怨恨。

“ [ɪf] [ðeid] ['əʊnli][let][ˌem 'iː][ə'ləʊn] !

“	If	they'd	only	let	me	alone	!
“	如果	他们会	仅有的	让	我	独自的	!

“如果他们能让我一个人待着就好了！”

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

”	she	thought	.
”	她	想法	.

她心想。

“ [ai][doʊnt][wɒnt] ['eni][wʌn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔː(r)] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

“	I	don't	want	any	one	to	speak	to	me	or	look	at	me	.
“	我	不	想	任何	一	到	说话	到	我	或者	看	在	我	.

“我不想任何人跟我说话，也不想任何人看我。”

[ai] [nəʊ] [aɪm][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .

I	know	I'm	unreasonable	.
我	知道	我是	不合理	.

我知道我不讲道理。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] .

I	want	to	be	unreasonable	.
我	想	到	是	不合理	.

我想变得不讲道理。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [let] [əˈləʊn] !

I	want	to	be	let	alone	!
我	想	到	是	让	独自的	!

我只想一个人待着！

" [bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [ˈkʊd(ə)nt] [biː; bi] .

"	But	of	course	she	couldn't	be	.
"	但	的	课程	她	不能	是	.

但她当然不可能是。

[ˈnəʊbədi] [kæn; kən] [biː; bi] [let] [əˈləʊn] [ɪkˈsept] [ðəʊz] [huː] [wʊd] [gɪv] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

Nobody	can	be	let	alone	except	those	who	would	give	all	the	world	for	a
无人	能	是	让	独自的	除了	那些	WHO	会	给	全部	这	世界	为了	一个

[ˈlɪt(ə)l] [ˈtaɪəsəm] [ˌɪntəˈfɪərəns] .

little	tiresome	interference	.
小的	令人厌烦	干涉	.

除了那些为了一点点烦人的干涉而愿意付出全世界的人之外，没有人能得到独处的机会。

[ˈmɒli] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [haʊ] [ˈtaɪəd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ,

Molly	saw	at	once	how	tired	she	was	,
莫莉	锯	在	一次	如何	疲劳的	她	曾是	,

莫莉立刻意识到自己有多累。

[ænd; ənd] [ˈwɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ˈdɪnə(r)] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə]

and	wanted	her	to	lie	down	and	have	dinner	brought	up	to
和	通缉	她	到	说谎	向下	和	有	晚餐	带来	向上	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他想让她躺下，然后把晚餐送到她面前。

[ˈrɒbət] , [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , [wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪnˈdjʊə(r)] .

Robert	,	by	saying	nothing	at	all	,	was	still	more	difficult	to	endure	.
罗伯特	,	经过	说	没有什么	在	全部	,	曾是	仍然	更多的	难的	到	忍受	.

罗伯特一言不发，反而更让人难以忍受。

" [aɪm] [nɒt] [pəˈtɪkjələli] [ˈtaɪəd] , [ˈmɒli] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃæmpni] , [wɪð] [greɪt] [pəˈlaɪtnəs] .

"	I'm	not	particularly	tired	,	Molly	,	thank	you	,	"	said	Mrs	.	Champney	,	with	great	politeness	.
"	我是	不是	特别	疲劳的	,	莫莉	,	感谢	你	,	"	说	太太	.	钱普尼	,	和	伟大的	礼貌	.

"我并不特别累，莫莉，谢谢。"钱普尼太太很有礼貌地说。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [duː; də] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [stæmp] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ænd; ənd] [kraɪ] :

What	she	wanted	to	do	was	to	stamp	her	foot	and	cry	:
什么	她	通缉	到	做	曾是	到	邮票	她	脚	和	哭	:

她当时真想跺脚痛哭：

" [let] [ˌem ˈiː] [əˈləʊn] !

"	Let	me	alone	!
"	让	我	独自的	!

"别管我！"

[let] [ˌem ˈiː] [əˈləʊn] !

Let	me	alone	!
让	我	独自的	!

别烦我！

[tə'mɒrəʊ] [ɪz] ['sætədeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst][deɪ][ɪz] ['sʌndeɪ] .

Tomorrow	**is**	**Saturday**	**,**	**and**	**the**	**next**	**day**	**is**	**Sunday**	**.**
明天	是	周六	,	和	这	下一个	天	是	星期日	.

明天是星期六，后天是星期日。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn] ['sʌndeɪ] .

You	**can**	**talk**	**to**	**me**	**on**	**Sunday**	**.**
你	能	讲话	到	我	在	星期日	.

你可以星期天跟我聊。

[let] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] [naʊ] !

Let	**me**	**alone**	**now**	**!**
让	我	独自的	现在	!

现在别烦我！

" [ʃiː; ʃi] ['stɜːnli] [rɪ'prest] [ɔːl] [ðɪs] .

"	**She**	**sternly**	**repressed**	**all**	**this**	**.**
"	她	严厉地	压抑	全部	这	.

她严厉地压制了这一切。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [iːt] [hɜː(r); hə(r)]['dɪnə(r)] .

She	**sat**	**down**	**at**	**the**	**table**	**and**	**tried**	**to**	**eat**	**her**	**dinner**	**.**
她	卫星	向下	在	这	桌子	和	尝试	到	吃	她	晚餐	.

她坐在桌旁，试着吃晚饭。

[ʃiː; ʃi] [fɔːst] [hɜː'self] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [ʌn'tɪl][ten] [ə'klɑːk] .

She	**forced**	**herself**	**to**	**remain**	**in**	**the**	**sitting**	**room**	**until**	**ten**	**o'clock**	**.**
她	强制	她自己	到	保持	在	这	坐着	房间	直到	十	点钟	.

她强迫自己待在客厅里，直到十点钟。

" [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [aɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [get][ə; eɪ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,

"	**In**	**a**	**week**	**or**	**two**	**I'll**	**go**	**away**	**and**	**get**	**a**	**room**	**for**	**myself**	**,**
"	在	一个	星期	或者	二	患病的	去	离开	和	得到	一个	房间	为了	我	,

"过一两周我就出去，自己找个房间住。"

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [weə(r)] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][æz; əz]['taɪəd][æz; əz][aɪ][laɪk] !

"	**she**	**thought**	**,**	**"**	**where**	**I**	**can**	**be**	**as**	**tired**	**as**	**I**	**like**	**!**
"	她	想法	,	"	在哪里	我	能	是	作为	疲劳的	作为	我	喜欢	!

她心想："我可以尽情地累到筋疲力尽！"

" [wen] [ðə; ðɪ] [klɒk] [strʌk] [ten] , [ʃiː; ʃi][sæt] [stɪl] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ʌp][tuː; tə][faɪv] ['hʌndrəd] ,

"	**When**	**the**	**clock**	**struck**	**ten**	**,**	**she**	**sat**	**still**	**and**	**counted**	**up**	**to**	**five**	**hundred**	**,**
"	什么时候	这	钟	击	十	,	她	卫星	仍然	和	计数	向上	到	五	百	,

"时钟敲响十下时，她静静地坐着，数到五百。"

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [siːm] [laɪk][ə; eɪ]['taɪəd]['pɜːs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['hʌri] [tuː; tə][get][tuː; tə][bed]

so	**that**	**she**	**wouldn't**	**seem**	**like**	**a**	**tired**	**person**	**in**	**a**	**dreadful**	**hurry**	**to**	**get**	**to**	**bed**
所以	那	她	不会	似乎	喜欢	一个	疲劳的	人	在	一个	可怕	匆忙	到	得到	到	床

. **:** .

这样她就不会显得像个疲惫不堪、急着上床睡觉的人了。

[ðen] [ʃiː; ʃi][rəʊz] , [sed] [gʊd] [naɪt] [tuː; tə] ['rɒbət] [ænd; ənd] ['mɒli] , [ænd; ənd] [went] [ˌʌp'steəz] .

Then	**she**	**rose**	**,**	**said**	**good**	**night**	**to**	**Robert**	**and**	**Molly**	**,**	**and**	**went**	**upstairs**	**.**
然后	她	玫瑰	,	说	好的	夜晚	到	罗伯特	和	莫莉	,	和	去	楼上	.

然后她起身，向罗伯特和莫莉道了晚安，然后上楼了。

['iːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [slaɪt] [ɔː(r)][ə'mɪt]['eni]['diːteɪl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ruː'tiːn] .

Even	**then**	**she**	**would**	**not**	**slight**	**or**	**omit**	**any**	**detail**	**of**	**her**	**routine**	**.**
甚至	然后	她	会	不是	轻微	或者	忽略	任何	细节	的	她	常规	.

即使如此，她也不会忽略或遗漏日常作息中的任何细节。

[ʃiː; ʃi] [wɒʃt] , [rʌbd] [kəʊld] [kriːm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hændz] , ['breɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , ['fəʊldɪd]

She	washed	,	rubbed	cold	cream	into	her	hands	,	braided	her	hair	,	folded
她	洗过	,	摩擦	寒冷的	奶油	进入	她	双手	,	编织	她	头发	,	折叠

[hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] ['niːtli] ,

her	clothes	neatly	,
她	衣服	整齐地	,

她洗漱完毕，在手上抹了冷霜，编了头发，把衣服叠得整整齐齐。

['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [tuː; tə] [seɪ] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] .

ready	for	the	morning	,	and	knelt	down	to	say	her	prayers	.
准备好	为了	这	早晨	,	和	跪下	向下	到	说	她	祈祷	.

她准备好迎接清晨，跪下来祈祷。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] , ['əʊpənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][gɒt]['ɪntuː][bed] ;

Then	she	turned	out	the	light	,	opened	the	window	,	and	got	into	bed	;
然后	她	转向	出去	这	光	,	打开	这	窗户	,	和	得到	进入	床	;

然后她关了灯，打开窗户，上床睡觉；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][glæd][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] ,

and	she	was	so	glad	to	be	there	,
和	她	曾是	所以	高兴的	到	是	那里	,

她很高兴能到场。

[səʊ][glæd][tuː; tə] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)]['taɪəd] [greɪ] [hed] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

so	glad	to	lay	her	tired	gray	head	on	the	pillow	,	that	she	cried	.
所以	高兴的	到	躺	她	疲劳的	灰色的	头	在	这	枕头	,	那	她	哭	.

她终于可以把疲惫的灰白脑袋放在枕头上，高兴得哭了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wiːknəs] , [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ;

She	was	ashamed	of	this	weakness	,	and	meant	to	struggle	against	it	;
她	曾是	羞愧	的	这	弱点	,	和	意思是	到	斗争	反对	它	;

她为自己的这种弱点感到羞耻，并决心与之抗争；

[bʌt; bət] [sliːp] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['drɪvn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] — [ə; eɪ] ['hevi] [ænd; ənd] ['sɒrəʊfl]

but	sleep	came	before	she	had	driven	it	away	—	a	heavy	and	sorrowful
但	睡觉	来了	前	她	有	驱动	它	离开	—	一个	重的	和	悲伤

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

但她还没来得及驱散悲伤，睡意就袭来——一种沉重而悲伤的睡眠。

['kʌləd] [wɪð] [ðə; ði][mɪst][ɒv; əv] [tɪəz] .

colored	with	the	mist	of	tears	.
有色	和	这	薄雾	的	眼泪	.

被泪水的薄雾染成了颜色。

[ʃiː; ʃi] [slept] .

She	slept	.
她	睡着了	.

她睡着了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [saɪd] , [ænd; ənd] [stɜːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] .

Then	she	sighed	,	and	stirred	in	her	sleep	.
然后	她	叹了口气	,	和	搅拌	在	她	睡觉	.

然后她叹了口气，在睡梦中翻了个身。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊi] [wɜːld] [ɒv; əv] [driːmz] — ['sʌmθɪŋ]

Something	was	coming	through	into	the	shadowy	world	of	dreams	—	something
某物	曾是	未来	通过	进入	这	阴暗的	世界	的	梦境	—	某物

[ɪm'pɪəriəs] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] .

imperious	and	menacing	.
专横	和	威胁	.

某种东西正渗透进梦境的阴影世界——某种威严而又充满威胁的东西。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][wɒnt][tuː; tə][weɪk][ʌp] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz]['fɔːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də]
She **didn't** **want** **to** **wake** **up** **,** **but** **something** **was** **forcing** **her** **to** **do**
她 没有 想 到 唤醒 向上 , 但 某物 曾是 强制 她 到 做
[səʊ] .
so **.**
所以 .

她不想醒来，但某种力量迫使她起床。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] ['kɔːlɪŋ] .
She **heard** **something** **calling** **.**
她 听到 某物 呼叫 .

她听到有人在叫她。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] ['sʌd(ə)nli] .
She **sat** **up** **suddenly** **.**
她 卫星 向上 突然 .

她突然坐了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] “ ['mʌðə(r)] ! ” — [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [wʊd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt]
It **was** **a** **child's** **voice** **calling** **“** **Mother** **!** **”** **—** **a** **sound** **which** **would** **,** **she** **thought**
它 曾是 一个 孩子的 嗓音 呼叫 “ 母亲 ! ” — 一个 声音 哪个 会 , 她 想法
,
,
,

那是一个孩子的声音在喊“妈妈！”——她想，这声音会……

[hæv; həv] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n][ɪn]['hev(ə)n] .
have **reached** **her** **even** **in** **heaven** **.**
有 达到 她 甚至 在 天堂 .

甚至在天堂也见到了她。

“ ['mʌðə(r)] ! ['mʌðə(r)] !
“ **Mother** **!** **Mother** **!**
“ 母亲 ! 母亲 !

“母亲！母亲！”

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] !
I **want** **you** **!**
我 想 你 !

我想要你！

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - ['skriːmɪŋ] [ðæt] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] .
” **It** **was** **Bobbetty** **screaming** **that** **,** **and** **no** **one** **answered** **him** **.**
” 它 曾是 - 尖叫 那 , 和 不 一 回答 他 .

“那是博贝蒂在尖叫，但没有人回应他。”

“ [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] ! ”
“ **I** **want** **you** **,** **mother** **!** **”**
“ 我 想 你 , 母亲 ! ”

“妈妈，我要你！”

“ [wʌts] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] [wɪð] ['mɒli] ? ” [θɔːt] ['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] .
“ **What's** **the** **matter** **with** **Molly** **?** **”** **thought** **Mrs** **.** **Champney** **in** **a** **blaze** **of** **anger** **.**
“ 是什么 这 事情 和 莫莉 ? ” 想法 太太 . 钱普尼 在 一个 火焰 的 愤怒 .

“莫莉怎么了？”钱普尼太太怒火中烧地想。

[ʃiː; ʃi][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][bed][ænd; ənd] ['hʌrid] [ˌbeə'fʊtɪd] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
She **got** **out** **of** **bed** **and** **hurried** **barefooted** **across** **the** **room** **.**
她 得到 出去 的 床 和 慌忙 赤足 穿过 这 房间 .

她下了床，光着脚匆匆穿过房间。

[ðæt] ['beɪbi] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] , [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] , [wɪð] [ɪts]
That baby voice was filling the whole house , the whole world , with its
那 婴儿 嗓音 曾是 填充 这 所有的 房子 , 这 所有的 世界 , 和 它是
['hɑːtbreɪkɪŋ] [kraɪ] :
heartbreaking cry :
令人心碎 哭 :

那婴儿的哭声响彻整个房子，整个世界，令人心碎：

“ ['mʌðə(r)] ! ['mʌðə(r)] !
“ Mother ! Mother !
“ 母亲 ! 母亲 !

“母亲！母亲！”

” ['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,
” Mrs . Champney went out into the hall ,
” 太太 . 钱普尼 去 出去 进入 这 大厅 ,

钱普尼太太走到了走廊里，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['rɒbət] [ænd; ənd] ['mɒli] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [ˌaʊt'saɪd]
and there she found Robert and Molly standing in the dim light outside
和 那里 她 成立 罗伯特 和 莫莉 常设 在 这 暗淡 光 外部
- [dɔː(r)] — ['mɒli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [heə(r)] ['hæŋɪŋ] [luːs] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]
Bobbetty's door — Molly with her magnificent hair hanging loose about her
- 门 — 莫莉 和 她 壮丽 头发 绞刑 松动的 关于 她
['ʃəuldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

她发现罗伯特和莫莉站在博贝蒂家门外昏暗的光线下——莫莉一头秀发披散在肩上。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [kwaɪt] ['despərət] , [tɪəz] ['rəʊlɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
her face quite desperate , tears rolling down her cheeks .
她 脸 相当 绝望的 , 眼泪 滚动 向下 她 脸颊 .

她脸上满是绝望，泪水顺着脸颊滚落。

“ [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ? ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] .
“ What's the matter ? ” cried Mrs . Champney .
“ 是什么 这 事情 ? ” 哭 太太 . 钱普尼 .

“出什么事了？”钱普尼太太喊道。

“ [hʌʃ] ! ” ['wɪspəd] ['rɒbət] .
“ Hush ! ” whispered Robert .
“ 嘘 ! ” 低声说道 罗伯特 .

“嘘！”罗伯特低声说道。

“ ['dɑːktər; draɪv] . ['pɪni] [sed] [wiː; wi] [wɜːrnt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [ʌp] — [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ]
“ Dr . Pinney said we weren't to take him up — said it was nothing
“ 博士 . 皮尼 说 我们 不是 到 拿 他 向上 — 说 它 曾是 没有什么
[bʌt; bət] ['tempə(r)] .
but temper .
但 脾气 .

“皮尼医生说我们不应该带他去——说他只是脾气不好而已。”

[aɪ] [went] [ɪn] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] [hiːz] ['pɜːfɪktli] [ɔːl] [raɪt] .
I went in to see , and he's perfectly all right .
我 去 在 到 看 , 和 他是 完美 全部 正确的 .

我进去看了看，他一切都很好。

[hiː; hi] ['sɪmpli] ['wɒnts] ['mɒli] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [ʌp] . ”
He simply wants Molly to take him up . ”
他 简单地 想要 莫莉 到 拿 他 向上 . ”

他只是想让莫莉带他一起去。

“ [bʌt; bət] [hiːz] — [səʊ]['lɪt(ə)l] ! ” [sɔb] ['mɒli] , [ɪn][ə; eɪ] ['smʌðə] [vɔɪs] .
“ But he's — so little ! ” sobbed Molly , in a smothered voice .
“ 但 他是 — 所以 小的 ! ” 啜泣 莫莉 , 在 一个 窒息 嗓音 .

“可是他——那么小啊！”莫莉哽咽着说。

“ ['mʌðə(r)] !
“ Mother !
“ 母亲 !

“母亲！

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] ! ” [ʃriːk] - .
I want you , mother ! ” shrieked Bobbetty .
我 想 你 , 母亲 ! ” 尖叫 - .

“妈妈，我要你！”鲍贝蒂尖叫道。

['mɒli] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] ['fɔːwəd] , [bʌt; bət] ['rɒbət] [klʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .
Molly made a move forward , but Robert clutched her arm .
莫莉 制成 一个 移动 向前 , 但 罗伯特 紧握 她 手臂 .

莫莉向前迈了一步，但罗伯特抓住了她的胳膊。

[hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['despərət] .
He , too , was pale and desperate .
他 , 也 , 曾是 苍白 和 绝望的 .

他也脸色苍白，神情绝望。

“ [nəʊ] , ['mɒli] !
“ No , Molly !
“ 不 , 莫莉 !

“不，莫莉！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ ['dɑːktər; dreɪv] . ['pɪni] [təʊld][juː 'es] ['defɪnətli] — ”
“ Dr . Pinney told us definitely — ”
“ 博士 . 皮尼 讲述 我们 确实 — ”

“皮尼博士明确地告诉我们——”

“ [bɑː] ! ” [kraɪd]['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [ðæt] [ə'meɪzd] [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
“ Bah ! ” cried Mrs . Champney , in a tone that amazed both of them .
“ 呸 ! ” 哭 太太 . 钱普尼 , 在 一个 语气 那 惊叹 两个都 的 他们 .

“呸！”钱普尼太太叫了一声，语气之大令他们俩都感到惊讶。

“ ['dɑːktər; dreɪv] . ['pɪni] , [ɪn'diːd] !
“ Dr . Pinney , indeed !
“ 博士 . 皮尼 , 的确 !

“皮尼博士，真是个好人！”

” [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] - [ruːm] , [went] [ɪn] , [snætʃt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
” She opened the door of Bobbetty's room , went in , snatched him out of his
” 她 打开 这 门 的 - 房间 , 去 在 , 抢夺 他 出去 的 他的
[krɪb] ,
crib ,
婴儿床 ,

她打开博贝蒂的房门，走了进去，把他从婴儿床里抱了出来。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɪm] [ɒf] , [pɑːst][hɪz; ɪz] ['spiːtʃləs] ['peərənts] , [ænd; ənd]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm]

and	carried	him	off	,	past	his	speechless	parents	,	and	into	her	own	room
和	携带	他	离开	，	过去的	他的	无言	父母	，	和	进入	她	自己的	房间

.

:

.

她抱着他，经过目瞪口呆的父母，走进了自己的房间。

['sɪksθ]

VI

六年级

六

- [hænd][wɒz; wəz] [flʌŋ] [aʊt][ænd; ənd] [fel] , [sɒft][ænd; ənd][lɪmp] , [ə'krɒs] ['mɪsɪz] .

Bobbetty's	hand	was	flung	out	and	fell	,	soft	and	limp	,	across	Mrs	.
-	手	曾是	扔	出去	和	跌倒	，	柔软的	和	跛行	，	穿过	太太	.

- [feɪs] .

Champney's	face	.
-	脸	.

博贝蒂的手猛地伸出来，软绵绵地落在了钱普尼太太的脸上。

[ʃiː; ʃi]['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

She	opened	her	eyes	.
她	打开	她	眼睛	.

她睁开了眼睛。

[ðə; ði] [dɔːn] [wɒz; wəz] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['kʌmɪŋ] [laɪk]['mjuːzɪk] .

The	dawn	was	stealing	into	the	room	,	coming	like	music	.
这	黎明	曾是	偷窃	进入	这	房间	，	未来	喜欢	音乐	.

黎明悄然降临，如同音乐般响起。

[wʌn] ['draʊzi] ['lɪt(ə)l][bɜːd][wɒz; wəz] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , ['paɪpɪŋ] ['swiːtli] .

One	drowsy	little	bird	was	awake	in	the	world	,	piping	sweetly	.
一	昏昏欲睡	小的	鸟	曾是	醒	在	这	世界	，	管道	甜蜜地	.

世界上有一只昏昏欲睡的小鸟醒了过来，发出甜美的鸣叫。

[ðə; ði] [briːz] [keɪm] , ['flʌtərɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['kɜːt(ə)n] ,

The	breeze	came	,	fluttering	the	window	curtain	,
这	微风	来了	，	飘动	这	窗户	窗帘	，

微风拂过，窗帘随风飘动。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	it	seemed	to	her	that	she	could	hear	the	footsteps	of	the
和	它	似乎	到	她	那	她	可以	听到	这	脚步声	的	这

['glɔːriəs] [sʌn] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][skaɪ] .

glorious	sun	coming	up	the	sky	.
辉煌	太阳	未来	向上	这	天空	.

她仿佛能听到灿烂的太阳从天空升起的脚步声。

[ɔːl] [kriˈeɪʃ(ə)n] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — ['weɪtɪd] ['breθləs] , [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] ['kɔːrəs]

All	creation	waited	for	him	—	waited	breathless	,	to	break	into	a	great	chorus
全部	创建	等待	为了	他	—	等待	喘不过气	，	到	休息	进入	一个	伟大的	合唱

[ɒv; əv] ['ekstəsi] [wen] [hiː; hi] [ə'pɪəd] .

of	ecstasy	when	he	appeared	.
的	狂喜	什么时候	他	出现	.

万物都在等待他——屏息以待，准备在他出现时齐声欢呼雀跃。

- [wɒz; wəz] ['weɪkɪŋ] , [tuː] .

Bobbetty	was	waking	,	too	.
-	曾是	醒来	，	也	.

鲍贝蒂也醒了。

[hɪz; ɪz] [hɑːd] ['lɪt(ə)l] [hed] [bʌmpt] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

His	**hard**	**little**	**head**	**bumped**	**against**	**her**	**shoulder**	**.**
他的	难的	小的	头	撞	反对	她	肩膀	.

他那硬邦邦的小脑袋撞到了她的肩膀。

[hɪz; ɪz] [təʊz] [muːvd] ['sɒftli] , [hiː; hi] [skaul] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [blæk] [aɪz] ['əʊpənd] , [hiː; hi] [lʊkt]

His	**toes**	**moved**	**softly**	**,**	**he**	**scowled**	**,**	**his**	**great**	**black**	**eyes**	**opened**	**,**	**he**	**looked**
他的	脚趾	已搬	轻轻	,	他	皱着眉头	,	他的	伟大的	黑色的	眼睛	打开	,	他	看起来

['stɜːnli] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

sternly	**into**	**her**	**face**	**,**
严厉地	进入	她	脸	,

他的脚趾轻轻动了动，他皱起了眉头，睁开了他那双乌黑的大眼睛，严厉地盯着她的脸。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [smaɪld] .

and	**then**	**he**	**smiled**	**.**
和	然后	他	微笑	.

然后他笑了。

“ ['grɑːmə] !

“	**Gramma**	**!**
“	奶奶	!

“奶奶！

” [hiː; hi] [sed] [kən'tentɪdli] , [ænd; ənd] [sæt] [ʌp] .

”	**he**	**said**	**contentedly**	**,**	**and**	**sat**	**up**	**.**
”	他	说	心满意足地	,	和	卫星	向上	.

他满意地说着，坐了起来。

“ [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['veri] ['kwaɪət] , [nɒt] [tuː; tə] [weɪk] ['mʌðə(r)] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] .

“	**We**	**must**	**be**	**very**	**quiet**	**,**	**not**	**to**	**wake**	**mother**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Champney**	**.**
“	我们	必须	是	非常	安静的	,	不是	到	唤醒	母亲	,	”	说	太太	.	钱普尼	.

“我们必须非常安静，不要吵醒妈妈，”钱普尼太太说。

“ [waɪ] ? ” [ɑːskt] - .

“	**Why**	**?**	**”**	**asked**	**Bobbetty**	**.**
“	为什么	?	”	问	-	.

“为什么？”博贝蒂问道。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [suː'pɜːb] ['ærəgəns] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['sʌmwɒt] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt]

In	**his**	**superb**	**arrogance**	**he**	**looked**	**upon**	**his**	**mother**	**somewhat**	**as**	**he**	**looked**
在	他的	高超	傲慢	他	看起来	之上	他的	母亲	有些	作为	他	看起来

[ə'pɒn] [ðə; ði] [sʌn] .

upon	**the**	**sun**	**.**
之上	这	太阳	.

他傲慢至极，看待母亲就像看待太阳一样。

[ʃiː; ʃi] [ɪg'zɪstɪd] ['səʊlli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

She	**existed**	**solely**	**for**	**him**	**.**
她	存在	仅	为了	他	.

她存在的唯一意义就是为了他。

[hiː; hi] [ə'dɔːrd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['niːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] — [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪg'zɪstɪd] .

He	**adored**	**her**	**and**	**he**	**needed**	**her**	**—**	**that**	**was**	**why**	**she**	**existed**	**.**
他	受人喜爱	她	和	他	需要	她	—	那	曾是	为什么	她	存在	.

他爱她，他需要她——这就是她存在的意义。

['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [dɪd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .

Mrs	**.**	**Champney**	**did**	**not**	**trouble**	**to**	**explain**	**.**
太太	.	钱普尼	做过	不是	麻烦	到	解释	.

钱普尼太太懒得解释。

[hiː; hi] [wʊd] [lɜːn] [suːn] [ɪˈnʌf] [haʊ] ['veri] ['meni] ['ʌðə(r)]['piːp(ə)l][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,

He	would	learn	soon	enough	how	very	many	other	people	there	were	in	this	world	,
他	会	学习	很快	足够的	如何	非常	许多	其他	人们	那里	是	在	这	世界	,

他很快就会明白，这个世界上还有很多人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [sʌn][æt; ət][ɔːl] .

and	that	it	was	not	his	own	world	and	his	own	sun	at	all	.
和	那	它	曾是	不是	他的	自己的	世界	和	他的	自己的	太阳	在	全部	.

那根本不是他自己的世界，也不是他自己的太阳。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [let] [hɪm] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

In	the	meantime	,	let	him	make	the	most	of	it	.
在	这	与此同时	,	让	他	制作	这	最多	的	它	.

与此同时，就让他好好利用这段时间吧。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [səˈpraɪz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪˈdɪə] [əˈpiːld] [tuː; tə] - .

She	said	that	they	would	surprise	mother	,	and	the	idea	appealed	to	Bobbetty	.
她	说	那	他们	会	惊喜	母亲	,	和	这	主意	上诉	到	-	.

她说她们要给妈妈一个惊喜，这个主意很受博贝蒂的欢迎。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] , [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] .

He	said	he	would	be	as	quiet	as	a	mouse	,	and	so	he	was	.
他	说	他	会	是	作为	安静的	作为	一个	老鼠	,	和	所以	他	曾是	.

他说他会像老鼠一样安静，而他也确实做到了。

['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [gɒt][hɪz; ɪz] [rɪ'dɪkjələs] ['lɪt(ə)l] ['gɑːmənts] [ænd; ənd] [drest] [hɪm] .

Mrs	.	Champney	got	his	ridiculous	little	garments	and	dressed	him	.
太太	.	钱普尼	得到	他的	荒谬的	小的	服装	和	穿着	他	.

查普尼太太拿来了他那几件滑稽的小衣服，给他穿上了。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə][pʊt][ɒn][hɪz; ɪz] ['stʌbi] ['sænd(ə)lz] .

She	knelt	at	his	feet	to	put	on	his	stubby	sandals	.
她	跪下	在	他的	脚	到	放	在	他的	矮胖的	凉鞋	.

她跪在他脚边，帮他穿上那双短粗的凉鞋。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [kɪst] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɔːm] , ['ɒlɪv] - ['tɪntɪd] [tʃiːks] ,

She	even	kissed	his	feet	,	and	his	hands	,	and	his	warm	,	olive	-	tinted	cheeks	,
她	甚至	亲吻	他的	脚	,	和	他的	双手	,	和	他的	温暖的	,	橄榄	-	有色	脸颊	,

她甚至亲吻了他的脚、手和温暖的、略带橄榄色的脸颊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .

and	the	back	of	his	neck	.
和	这	后退	的	他的	脖子	.

还有他的后颈。

[hiː; hi] [smaɪld] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ˌkɒndɪˈsendɪŋli] [bʌt; bət]['kaɪndli] .

He	smiled	upon	her	,	condescendingly	but	kindly	.
他	微笑	之上	她	,	居高临下地	但	亲切地	.

他带着居高临下但又和蔼的微笑看着她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɪm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

Then	she	carried	him	down	into	the	kitchen	.
然后	她	携带	他	向下	进入	这	厨房	.

然后她把他抱进了厨房。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [plʌmp] [ænd; ənd] ['stɜːdi] ['beɪbi] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ]['bɜːd(ə)n][tuː; tə]

He	was	a	plump	and	sturdy	baby	,	but	he	was	no	burden	to
他	曾是	一个	丰满	和	结实的	婴儿	,	但	他	曾是	不	负担	到

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

her	arms	.
她	武器	.

他是个胖乎乎、结实的婴儿，但抱在她怀里一点也不觉得累。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['taɪəd] [naʊ] .

She	wasn't	tired	now	.
她	不是	疲劳的	现在	.

她现在并不觉得累。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [felt][səʊ] [geɪ] [ænd; ənd] [laɪt]

Indeed	,	she	thought	she	had	never	in	her	life	felt	so	gay	and	light
的确	,	她	想法	她	有	绝不	在	她	生活	毛毡	所以	同性恋	和	光

[ænd; ənd] ['hæpi] .

and	happy	.
和	快乐的	.

她觉得，自己这辈子从未感到如此快乐、轻松和幸福。

[ðə; ðiː] [sʌn] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

The	sun	had	come	,	and	the	kitchen	was	filled	with	it	.
这	太阳	有	来	,	和	这	厨房	曾是	已填	和	它	.

太阳出来了，厨房里充满了阳光。

[ðə; ðiː][ˌæljə'mɪniəm] ['sɔːspən] ['glitə] [laɪk]['sɪlvə(r)] ,

The	aluminium	saucepans	glittered	like	silver	,
这	铝	平底锅	闪闪发光	喜欢	银	,

铝制平底锅闪闪发光，像银子一样。

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['wɔːtə(r)][ræn][aʊt][ɒv; əv][ðə; ðiː][tæp][ɪn][ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] [spreɪ] .

and	the	water	ran	out	of	the	tap	in	a	rainbow	spray	.
和	这	水	跑	出去	的	这	轻敲	在	一个	彩虹	喷	.

水从水龙头里喷涌而出，形成一道彩虹般的水柱。

[ʃiː; ʃi][leɪd][ðə; ðiː]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ðiː]['daɪnɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd] - ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk]

She	laid	the	table	in	the	dining	room	,	and	Bobbetty	followed	her	back
她	铺设	这	桌子	在	这	用餐	房间	,	和	-	随后	她	后退

[ænd; ənd] [fɔːθ] ,

and	forth	,
和	前进	,

她在餐厅里摆好桌子，博贝蒂就跟在她身后来回走动。

['kæriɪŋ] [ðə; ðiː] [les] ['deɪndʒərəs] [θɪŋz] .

carrying	the	less	dangerous	things	.
携带	这	较少的	危险的	事物	.

携带危险性较小的物品。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['pɜːfjuːm] [ɪn][ðə; ðiː][eə(r)] — [ðə; ðiː][ɪn'tændʒəb(ə)l] ['swiːtnəs] [ɒv; əv]

There	was	a	wonderful	perfume	in	the	air	—	the	intangible	sweetness	of
那里	曾是	一个	精彩的	香水	在	这	空气	—	这	无形	甜味	的

[sprɪŋ] — [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

spring	—	and	with	it	,
春天	—	和	和	它	,

空气中弥漫着一股美妙的香气——春天那难以言喻的甜蜜——伴随着这香气，

[ænd; ənd][nəʊ] [les] ['wʌndəf(ə)l] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['həʊmli] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] ['kɒfi] [ænd; ənd] ['əʊtmiːl]

and	no	less	wonderful	,	was	the	homely	fragrance	of	coffee	and	oatmeal
和	不	较少的	精彩的	,	曾是	这	家常的	香味	的	咖啡	和	麦片

[ænd; ənd]['beɪkən] .

and	bacon	.
和	熏肉	.

同样令人愉悦的还有咖啡、燕麦片和培根的家常香味。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪ'vaɪn]['aʊə(r)] , [ænd; ənd] - [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	a	divine	hour	,	and	Bobbetty	knew	it	.
它	曾是	一个	神圣的	小时	,	和	-	知道	它	.

那是一个神圣的时刻，鲍贝蒂也深知这一点。

- [kʊd; kəd] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [hiː; hi][ænd; ənd][hiː; hi][ə'ləʊn] .

Bobbetty	could	share	it	with	her	—	he	and	he	alone	.
-	可以	分享	它	和	她	—	他	和	他	独自的	.

鲍贝蒂可以和她分享——只有他和她。

[hiː; hi] [drɒpt] [ə; eɪ][ləʊf][ɒv; əv] [bred] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] , [ænd; ənd] , [muːvd] [baɪ]

He	dropped	a	loaf	of	bread	that	he	was	carrying	,	and	,	moved	by
他	掉落	一个	面包	的	面包	那	他	曾是	携带	,	和	,	已搬	经过

['ɪmpʌls] ,

impulse	,
冲动	,

他手里拿着的面包掉在了地上，一时冲动，

[kɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

kicked	it	across	the	room	.
踢	它	穿过	这	房间	.

把它踢到了房间另一边。

['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [rɪ'pruːf] .

Mrs	.	Champney	picked	it	up	,	without	a	word	of	reproof	.
太太	.	钱普尼	挑选	它	向上	,	没有	一个	单词	的	责备	.

钱普尼太太拿起书，一句话也没责备。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] - [felt] .

She	knew	how	Bobbetty	felt	.
她	知道	如何	-	毛毡	.

她知道博贝蒂的感受。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [tʃeəz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] — [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [dɪ'skʌvəri]

Then	she	drew	the	chairs	up	to	the	table	—	and	made	her	great	discovery
然后	她	画	这	椅子	向上	到	这	桌子	—	和	制成	她	伟大的	发现

.

:
.

然后她把椅子拉到桌子旁——并有了重大发现。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r)] [tʃeəz] !

“	There	are	four	chairs	!
“	那里	是	四	椅子	!

这里有四把椅子！

” [ʃiː; ʃi][kraɪd][ə'laʊd] .

”	she	cried	aloud	.
”	她	哭	大声	.

她大声哭了起来。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] !

“	There	are	four	of	us	!
“	那里	是	四	的	我们	!

“我们有四个人！”

[waɪ] , [aɪm][nɒt][ðə; ði] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n][æt; ət][ɔːl] !

Why	**,**	**I'm**	**not**	**the**	**third**	**person**	**at**	**all**	**!**
为什么	,	我是	不是	这	第三	人	在	全部	!

我根本不是第三人称!

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [ðɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ,

"	**She**	**was**	**so**	**overcome**	**by**	**this**	**that**	**she**	**sat**	**down**	**,**
"	她	曾是	所以	克服	经过	这	那	她	卫星	向下	,

她被这件事深深触动，以至于坐了下来。

[ænd; ənd] [stɛərd] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [deɪzd] [lʊk] .

and	**stared**	**before**	**her**	**with**	**a**	**dazed**	**look**	**.**
和	凝视	前	她	和	一个	茫然	看	.

她茫然地望着前方。

" [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θriː] [ɔːl'redi] — [aɪm][ðə; ði] [fɔːθ] , [ænd; ənd] [fɔːrz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs]['nʌmbə(r)] !

"	**There**	**were**	**three**	**already**	**—**	**I'm**	**the**	**fourth**	**,**	**and**	**four's**	**such**	**a**	**nice**	**number**	**!**
"	那里	是	三	已经	—	我是	这	第四	,	和	四的	这样的	一个	好的	数字	!

"已经有三个了——我是第四个，四真是个好数字！"

[aɪ][kænt][gəʊ][ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] ['rɒbət] [ænd; ənd] ['mɒli] [ə'ləʊn][tə'geðə(r)] .

I	**can't**	**go**	**away**	**and**	**leave**	**Robert**	**and**	**Molly**	**alone**	**together**	**.**
我	不能	去	离开	和	离开	罗伯特	和	莫莉	独自的	一起	.

我不能离开，把罗伯特和莫莉单独留下。

[ðel] ['nevə(r)][biː; bi][ə'ləʊn][tə'geðə(r)] ['eni][mɔː(r)] — [ðeəz; ðəz] - .

They'll	**never**	**be**	**alone**	**together**	**any**	**more**	**—**	**there's**	**Bobbetty**	**.**
他们会	绝不	是	独自的	一起	任何	更多的	—	有	-	.

他们再也不会单独在一起了——因为有鲍贝蒂在。

[aɪ][kæn; kən][help][səʊ] [mʌtʃ] !

I	**can**	**help**	**so**	**much**	**!**
我	能	帮助	所以	很多	!

我可以帮上很多忙!

['ðer] [bəuθ][səʊ]['veri] , ['veri] [jʌŋ] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][duː; də][səʊ] [mʌtʃ] !

They're	**both**	**so**	**very**	**,**	**very**	**young**	**,**	**and**	**I**	**could**	**do**	**so**	**much**	**!**
它们是	两个都	所以	非常	,	非常	年轻的	,	和	我	可以	做	所以	很多	!

他们俩都还那么小，我能为他们做很多事!

['mɒli] [kʊd; kəd][hæv; həv][taɪm][fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk] .

Molly	**could**	**have**	**time**	**for**	**music**	**.**
莫莉	可以	有	时间	为了	音乐	.

莫莉或许会有时间搞音乐。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['bʌtnz] [ɒf] - ['ʌndəweɪst] .

There	**are**	**two**	**buttons**	**off**	**Bobbetty's**	**underwaist**	**.**
那里	是	二	按钮	离开	-	腰部以下	.

博贝蒂的腰部以下掉了两颗纽扣。

['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [ɪn'diːd] !

Mother	**-**	**in**	**-**	**law**	**,**	**indeed**	**!**
母亲	-	在	-	法律	,	的确	!

真是个好婆婆!

" [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði]['pɜːkəleɪtə(r)] ['bɔɪlɪŋ] [tuː] [hɑːd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɒt][ʌp] .

"	**She**	**heard**	**the**	**percolator**	**boiling**	**too**	**hard**	**,**	**and**	**she**	**got**	**up**	**.**
"	她	听到	这	渗滤式咖啡壶	沸腾	也	难的	,	和	她	得到	向上	.

她听到咖啡壶里的水沸腾得厉害，就起身去了。

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['dɔːweɪ] [ʃiː; ʃi][met] - [wɪð] [ðə; ði] ['bəʊwaʊ] .

In	**the**	**kitchen**	**doorway**	**she**	**met**	**Bobbetty**	**with**	**the**	**bowwow**	**.**
在	这	厨房	门口	她	遇见	-	和	这	汪汪	.

她在厨房门口遇到了抱着狗的博贝蒂。

“ - !
“ Bobbetty !
“ - !

“鲍贝蒂！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] ? ”
“ Do you know something ? ”
“ 做 你 知道 某物 ? ”

你知道些什么吗?

“ [jes] , [ai][duː; də] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] .
“ Yes , I do ! ” shouted the child .
“ 是的 , 我 做 ! ” 喊叫 这 孩子 .

“是的，我愿意！”孩子喊道。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [təʊld][hɪm] , ['enihaʊ] .
But Mrs . Champney told him , anyhow .
但 太太 . 钱普尼 讲述 他 , 无论如何 .

但无论如何，钱普尼太太还是告诉了他。

“ - , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ Bobbetty , ” she said ,
“ - , ” 她 说 ,

“博贝蒂，”她说。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['luːsi] [stəʊn] [liːg] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] [huː] [doʊnt][wɒnt][tuː; tə][juːz][ðeə(r)]
“ there's a Lucy Stone League for women who don't want to use their
“ 有 一个 露西 石头 联盟 为了 女性 WHO 不 想 到 使用 他们的
['hʌzbəndz] - [nems] .
husbands ' names .
丈夫们 - 姓名 .

“有一个露西·斯通联盟，专门为不想使用丈夫姓氏的女性而设立的。”

[ai] [bɪ'liːv] [aɪl] [stɑːt] [ə; eɪ]['dʒesɪkə] ['tʃæmpni] [liːg] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] [huː] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][biː; bi]
I believe I'll start a Jessica Champney League for women who refuse to be
我 相信 患病的 开始 一个 杰西卡 钱普尼 联盟 为了 女性 WHO 拒绝 到 是
[kɔːld] ['mʌðəz] - [ɪn] - [lɔː] .
called mothers - in - law .
称为 母亲们 - 在 - 法律 .

我想我会成立一个“杰西卡·钱普尼联盟”，专门为那些拒绝被称为婆婆的女性而设立。

[ðeəz; ðəz] ['riːəli] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , - .
There's really no such thing as a mother - in - law , Bobbetty .
有 真的 不 这样的 事物 作为 一个 母亲 - 在 - 法律 , - .

鲍贝蒂，根本没有婆婆这种东西。

[ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ][dʒəʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['nɑːsti][wʌn] .
It's just a joke , and a very nasty one .
它是 只是 一个 开玩笑 , 和 一个 非常 可恶的 一 .

这只是个玩笑，而且是个非常恶劣的玩笑。

['riːəli] [ænd; ənd]['truːli] , - , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mʌðəz] - [ɪn] - ['neɪtʃə(r)] .
Really and truly , Bobbetty , there are nothing but mothers - in - nature .
真的 和 真的 , - , 那里 是 没有什么 但 母亲们 - 在 - 自然 .

真的，鲍贝蒂，大自然里只有母亲。

[ai] [θɪŋk] [aɪl] [ɪn'vent] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [wɜːd] .
I think I'll invent some other word .
我 思考 患病的 发明 一些 其他 单词 .

我想我会另造一个词。

[waɪ] [nɒt] - - , - [ɔː(r)] - - , - [ɔː(r)] —
Why not ' husbandsmother , ' or ' wifesmother , ' or —
为什么 不是 - - , - 或者 - - , - 或者 —

为什么不用"丈夫的母亲"或"妻子的母亲"呢?

" ['mɒli] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , ['evɪdəntli] [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] .
" Molly appeared before her , evidently in great distress .
" 莫莉 出现 前 她 , 显然 在 伟大的 痛苦 .

"莫莉出现在她面前，显然非常痛苦。"

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] ['dɑːlɪŋ] !
" Oh , mother darling !
" 哦 , 母亲 亲爱的 !

"哦，亲爱的妈妈！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

" [juː; jʊ] ['ʃudnt] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] !
" You shouldn't have done this !
" 你 不应该 有 完毕 这 !

你不应该这样做!

[juː; jʊ] ['ʃudnt] [biː; bi] [ʌp] [səʊ] ['ɜːli] !
You shouldn't be up so early !
你 不应该 是 向上 所以 早期的 !

你不应该起这么早!

[jʊl] [biː; bi] ['taɪəd] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [stɑːt] !
You'll be tired out before you start !
你会 是 疲劳的 出去 前 你 开始 !

你还没开始就会累得筋疲力尽!

" ['mɪsɪz] . ['tʃæmpni] [stɜːd] [ðə; ði] ['əʊtmiːl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['bʌblɪŋ] [ænd; ənd] ['spaʊtɪŋ] [laɪk]
" Mrs . Champney stirred the oatmeal , which was bubbling and spouting like
" 太太 . 钱普尼 搅拌 这 麦片 , 哪个 曾是 冒泡 和 喷水 喜欢
['məʊltən] ['lɑːvə] .
molten lava .
熔融的 岩浆 .

钱普尼太太搅拌着燕麦粥，燕麦粥像熔岩一样冒着泡、喷涌而出。

" [aɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [aɪ] [wɪl] [gəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I don't believe I will go , " she said .
" 我 不 相信 我 将要 去 , " 她 说 .

"我想我不会去，"她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] .
" It seems — such a waste of time .
" 它 似乎 — 这样的 一个 浪费 的 时间 .

"这似乎——真是浪费时间。"

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [steɪ] [həʊm] , [ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['grænmʌðə(r)] .
I think I'll stay home , and help you , and be a grandmother .
我 思考 患病的 停留 家 , 和 帮助 你 , 和 是 一个 祖母 .

我想我会待在家里，帮你，做个好奶奶。

[aɪv] [traɪd] ['evriθɪŋ] [els] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'li:v] [aɪ'd][du:; də] [wel] [æt; ət] [ðæt] .
I've tried everything else , and I believe I'd do well at that .
我已经 尝试 一切 别的 , 和 我 相信 ID 做 出色地 在 那 .

其他的我都试过了，我相信我能做得很好。

" ['mɒli] [stɛərd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" Molly stared for a moment .
" 莫莉 凝视 为了 一个 片刻 .

莫莉愣住了。

[ðen] [ʃi:; ʃi][ræn][tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .
Then she ran to the foot of the stairs .
然后 她 跑 到 这 脚 的 这 楼梯 .

然后她跑到楼梯脚下。

" ['rɒbət] !
" Robert !
" 罗伯特 !

"罗伯特！"

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['rɪŋɪŋ] , ['dʒɔɪəs] [vɔɪs] .
" she called , in her ringing , joyous voice .
" 她 称为 , 在 她 铃声 , 欢乐 嗓音 .

她用她那清脆悦耳的声音喊道。

" ['rɒbət] ! ['mʌðərz] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] [həʊm] !
" Robert ! Mother's going to stay home !
" 罗伯特 ! 母亲的 去 到 停留 家 !

"罗伯特！妈妈要待在家里！"

" [-] [nəʊts]
" Transcriber's Notes
" 转录员的 笔记

转录者注释

[ðɪs] ['stɔ:ri] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][nəʊ'vembə(r)] - ['ɪʃu:] [ɒv; əv] [mʌnzi:z] [ˌmægə'zi:n] .
This story appeared in the November 1925 issue of Munsey's Magazine .
这 故事 出现 在 这 十一月 - 问题 的 芒西 杂志 .

这篇报道刊登于1925年11月出版的《芒西杂志》。

[ðə; ði]['kʌvə(r)] ['ɪmɪdʒ] [wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træns'kraɪbə(r)][ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [də'meɪn] .
The cover image was created by the transcriber and placed in the public domain .
这 覆盖 图像 曾是 创建 经过 这 转录员 和 放置 在 这 民众 领域 .

封面图片由转录者创作，并已置于公共领域。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神